R E P O R T R E S U M E S

ED 018 316 RC 002 433

REPORT AND RECOMMENDATIONS OF THE CONFERENCE ON FAMILIES WHO FOLLOW THE CROPS (5TH, DAVIS, MARCH 20-21, 1967).

BY- WOOD, MRS. WILSON W.
CALIFORNIA GOVERNORS ADV. COMM. ON CHILD.AND YOUTH

PUB DATE 20 MAR 67

EDRS PRICE MF-$0.75 HC-$6.44 159P.

DESCRIPTORS- *AGRICULTURE, *AGRICULTURAL LABORERS, ADULT EDUCATION, *CONFERENCE REPORTS, COMMITTEES, COMMUNITY DEVELOPMENT, CONSUMER ECONOMICS, COMMUNITY INVOLVEMENT, ECONOMICS, EDUCATION, HISTORY, HEALTH, LEGAL AID, *MIGRANT PROBLEMS, MIGRANT YOUTH, MEDICAL SERVICES, *MIGRANTS, WORKSHOPS,

THIS DOCUMENT, WRITTEN IN BOTH SPANISH AND ENGLISH, CONTAINS THE PROCEEDINGS OF A CONFERENCE CONCERNING MIGRANT PROBLEMS. SPECIAL REPORTS ARE MADE ON THE HISTORY OF THE CONFERENCE, THE CURRENT SITUATION IN CALIFORNIA AGRICULTURE, AND THE PLIGHT OF THE CALIFORNIA AGRICULTURAL LABORER. REPORTS AND RECOMMENDATIONS ARE PRESENTED FROM VARIOUS WORKSHOP COMMITTEES ON SUCH TOPICS AS MIGRANT YOUTH, AGRICULTURAL ECONOMICS, HEALTH AND MEDICAL SERVICES, EDUCATION OF YOUTH AND ADULTS, HOUSING AND COMMUNITY DEVELOPMENT, CONSUMER ECONOMICS AND LEGAL AID, AND COMMUNITY INVOLVEMENT. ADDITIONAL COPIES AVAILABLE BY WRITING TO THE GOVERNOR'S ADVISORY COMMITTEE ON CHILDREN AND YOUTH, 401 STATE BUILDING NO. 1, SACRAMENTO, CALIFORNIA 95814. (JS)

ED018316

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

RECEIVED
APR 17 1968
NMSU
E.R.I.C.

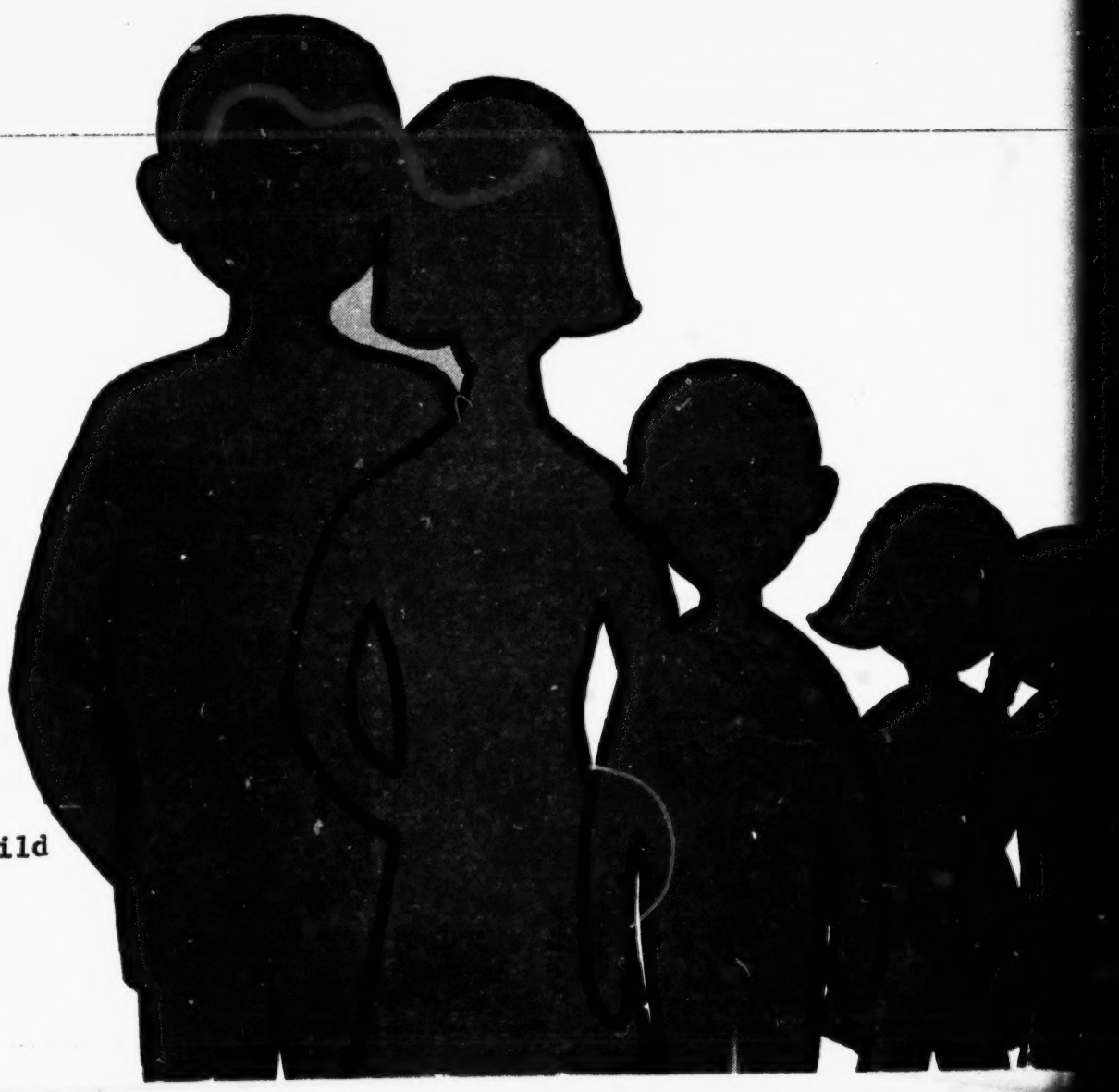
FIFTH CONFERENCE ON

FAMILIES WHO FOLLOW THE CROPS

Davis, California

March 20-21, 1967

REPORT and RECOMMENDATIONS



RC002433

Governor's Advisory Committee
on Children and Youth

Subcommittee on the Migrant Child

401 State Building No. 1
Sacramento, California 95814

CONFERENCE ON FAMILIES WHO FOLLOW THE CROPS

SPONSORS

1967

MRS. WILSON W. WOOD, CONFERENCE CHAIRMAN

PAUL J. ANDERSON
President, County Supervisors
Riverside

HERBERT BAUER, M. D.
Public Health Director, Yolo County
Woodland

A. FRANK BREWER, M. D.
Merced County Health Officer
Merced

MARTIN A. CABALZAR
Yolo County Superintendent of Schools
Woodland

DR. MILTON CHERNIN
Dean School of Social Welfare
University of California
Berkeley

EDWARD M. CURLEY
Yolo County Director of Social Welfare
Woodland

HERBERT FOSTER
Farm Labor Project
American Friends Service
Visalia

EYVIND FAYE
Orchardist
Knights Landing

MRS. DOROTHY Y. GOBLE
Director, Project PREP
San Jose

BERTRAM H. GOLD
Chairman, Governor's Advisory Committee
on Children and Youth
Los Angeles

FREDERICK HERINGER
Farmer
Clarksburg

JOHN LINDBERG
Executive Director,
Fresno County E. O. C.
Fresno

HELEN MacGREGOR
Governor's Advisory Committee on
Children and Youth
Oakland

RT. REV. MSGR. THOMAS H. MARKHAM
Director, Catholic Welfare Bureau
Sacramento

MRS. LAURENCE B. MARTIN
President, California Congress of
Parents and Teachers
Los Angeles

DR. DAVIS McENTIRE
School of Social Welfare
University of California
Berkeley

DR. RUDY O. MONOSMITH
State 4-H Club Leader
Agricultural Extension Service
Berkeley

LEONARD MUSHIN
President, California Association of Sanitarians
Los Angeles

MISS HELEN PHELAN
Watsonville

SIMON PENA
Woodland

THOMAS L. PITTS
Secretary, California Labor Federation AFL-CIO
San Francisco

J. B. QUINN
President, California State Grange
Sacramento

DR. LAWRENCE RAPPAPORT
Davis Human Relations Council
Davis

MRS. LUADA SANDLER
National Field Staff,
Girl Scouts of the U. S. A.
Los Altos

THE REVEREND PAUL SHELFORD
Executive Director, Northern California
Council of Churches
San Francisco

LEOPOLD J. SNYDER, M. D.
California Medical Association
Chairman, Rural Health Committee
San Francisco

THE HONORABLE CARLOS P. TERAN
Judge of the Superior Court
Los Angeles

DONALD E. WILSON
Chief, Bureau of Agricultural Education
Sacramento

MRS. W. W. WOOD
Governor's Advisory Committee on
Children and Youth
Marysville

MRS. HUBERT WYCKOFF
Governor's Advisory Committee on
Children and Youth
Watsonville

LOUIS ZARATE
Juvenile Probation Officer
Santa Clara County
San Jose

INDICE DE MATERIAS

Prólogo

Nuestra Quinta Conferencia: Logros pasados y el porqué de esta Conferencia

Florence Wyckoff, Comité Asesor del Gobernador sobre Niñez y Juventud

La Agricultura de California actualmente 2

Varden Fuller, Ph.D., Profesor de Economía Agrícola, Universidad de California

Los Trabajadores Agrícolas de California en la Actualidad 12

Uvaldo Palomares, Ph.D., Profesor Asistente de Educación San Diego State College 22

Experiencias y puntos de vista: parejas de trabajadores migratorios relatan sus sufrimientos en la Reunión Anual

Jane Ellis, Reportaje, Marysville Independent-Herald 34

Salud Pública del Estado de California

Informes y recomendaciones de las sesiones de grupo

Grupo Juvenil 40

Salud y Atención Médica 56

Economía Agrícola 46

Educación 66
Programas de jardín de Niños y Preescolar 68
Educación Elemental 72
Educación Secundaria 80
Educación de Adultos 84

Habitación y mejoramiento de la comunidad 96

Ayuda legal y para el Consumidor 106

Temas Generales 112

Participación de la Comunidad 118

Resumen y recomendaciones de la Conferencia

Sam Schulman, Ph.D., Profesor de Sociología, Universidad de Colorado . . . 126

Conceptos Finales

Robert W. Day, M.D., Director Delegado, Departamento de Salud Pública del Estado 136

Resolución Ad Hoc 144

Apéndices:
I-Evaluación de la Conferencia 142
II-Participantes en la Quinta Conferencia 146

TABLE OF CONTENTS

	Page
Forward	
Our Fifth Conference: Past Accomplishments and Why This Conference Florence Wyckoff, Governor's Advisory Committee on Children and Youth.	2
California Agriculture Today Varden Fuller, Ph.D., Professor of Agricultural Economics, University of California.	12
California Agricultural Worker Today Uvaldo Palomares, Ph.D., Assistant Professor of Education San Diego State College.	22
Experiencias y puntos de vista: Migrant Couples Relate Plight at Annual Meeting Jane Ellis, Reporter, Marysville Independent-Harold	34
Reports and Recommendations of Workshops	
Youth Group	40
Agricultural Economics	46
Health and Medical Care	56
Education.	66
Kindergarten and Preschool Programs	68
Elementary Education	72
Secondary Education.	80
Adult Education	84
Housing and Community Improvement.	96
Consumer and Legal Aid	106
Open Discussion.	112
Community Involvement.	118
Summary and Recommendations of Conference Sam Schulman, Ph.D., Professor of Sociology University of Colorado	126
Closing Remarks Robert W. Day, M.D., Deputy Director California State Department of Public Health	136
Appendices	
I. Conference Evaluation.	142
II. Ad Hoc Resolution.	144
III. Participants at Fifth Conference.	146

PROLOGO

En esta quinta Conferencia sobre Familias que Siguen las Cosechas, varias innovaciones fueron puestas a prueba.

En todas las sesiones, y en el programa escrito, se usó tanto el Inglés como el Español. Un cuerpo de intérpretes hizo posible esta interesante experiencia bilingüe. Por primera vez, los reportes generales de la Conferencia han sido también preparados en Inglés y Español. La versión en Español aparece en las páginas con número par, a la izquierda; la versión en Inglés, a la derecha, con la numeración de las páginas en nones.

La quinta Conferencia tuvo lugar en el Campus de la Universidad de California en Davis. Los participantes fueron alojados en sus dormitorios; las sesiones tuvieron lugar en diversas aulas y teatros. Miembros del personal de la Extensión de la Universidad y de la comunidad de Davis tuvieron innumerables atenciones, que contribuyeron a hacer de esta Conferencia un éxito. Sin mencionar nombres de individuos, aprovechamos esta oportunidad para agradecer a cada uno de los que contribuyeron a los esfuerzos de esta Conferencia.

La Conferencia continúa reuniendo no solo a trabajadores agrícolas y a sus familias, a cultivadores y a otros ciudadanos preocupados por la comunidad agrícola de California, sino además trata de reforzar el mutuo conocimiento y comprensión entre las diversas agencias públicas dedicadas a desarrollar programas para esta población. Personal de . . . . . Departamentos del Estado participó con el Comité Asesor del Gobernador sobre Niñez y Juventud en las tareas de planear la Conferencia, organizar intérpretes, y reunir y publicar los reportes. La Universidad de California en Davis tomó a su cargo los múltiples detalles para el desarrollo de la Conferencia. Mediante una donación de $.... de la Fundación Rosenberg,..... trabajadores agrícolas asistieron a la Conferencia. Se recibieron contribuciones también de parte de .....

At this Fifth Conference on Families Who Follow the Crops, several innovations were tried.

At all sessions and in the written program both Spanish and English were used. A corps of interpreters made this exciting bilingual experience possible. For the first time the Conference Proceedings are also prepared in Spanish and English. The Spanish version appears on the left-hand, even-numbered pages; the English appears on the right-hand, odd-numbered pages.

The Fifth Conference was held on the campus of the University of California at Davis. Participants were housed in dormitories; sessions were held in various theatres and classrooms. Members of the University Extension staff and the Davis community performed innumerable thoughtful gestures to make the Conference a success. Without singling out individuals, we take this opportunity to thank each one who contributed to the Conference effort.

The Conference continues to bring together not only farm workers, their families, growers and other citizens concerned with California's agricultural community, but to strengthen knowledge and understanding between the various public agencies involved in programs for these people. Staff of state departments shared with the Governor's Advisory Committee on Children and Youth the tasks of planning the Conference, staffing interpreters and compiling the proceedings. University of California Extension-Davis handled the many details to actually stage the Conference. Through a $1,500 grant from the Rosenberg Foundation farm workers were brought to the Conference. Contributions were also made by various service agencies and individuals.

Nuestra Quinta Conferencia: Logros en el pasado, y el porqué de esta Conferencia
Florence Wyckoff
Comité Asesor del Gobernador sobre Niñez y Juventud

La historia de esta Conferencia puede resumirse simplemente: es uno más en una serie de intentos por reunir a las diversas partes interesadas en el lado humano de la agricultura alrededor de una mesa, para tratar de encontrar medios para su beneficio.

Cuatro intentos se han hecho a partir de 1959, en Fresno, San José, Visalia y Bakersfield. Cada vez se ha mejorado el proceso de comunicación porque ha habido una proporción mayor de agricultores y de trabajadores agrícolas. Pero la razón que dió origen a la idea de estas Conferencias sigue siendo válida. Podrían ustedes preguntar: ¿Como empezó todo ésto? Hubo muchas razones, pero quizá un ejemplo personal sirva para ilustrar el punto.

En mi propio campo de la Salud Pública entre 1930 y 1960, fué cada vez más evidente, para las instituciones públicas y privadas, que los servicios ofrecidos no llegaban a la gente que más los necesitaba, y que los métodos que se estaban usando hacían que aumentara, en lugar de disminuir, la dependencia. Empezamos a darnos cuenta de que el sistema de dádiva caritativa era erróneo, y que para alcanzar el éxito era necesaria una actitud de respeto mutuo. Es una lección ya bastante antigua, pero que todavía no acabamos de entender: que uno no planea PARA la gente, sino debe planear CON la gente, hasta que llegue el momento en que la gente planee por sí misma, si tal cosa es posible en esta época de interdependencia.

Pude ver la aplicación práctica de este proceso en una crisis de salud y enfermedad que apareció entre trabajadores agrícolas y sus familias en los campos agrícolas del lado oeste de San Joaquín. Solo hasta que se organizaron comités de salud en los propios campos se pudo tener la cooperación necesaria entre trabajadores, propietarios, y personal de Salud Pública, y todos juntos trabajar en equipo para evitar que cundiera una peligrosa enfermedad contagiosa que era la que estaba produciendo una alta mortalidad infantil.

OUR FIFTH CONFERENCE: PAST ACCOMPLISHMENTS AND WHY THIS CONFERENCE
Florence Wyckoff, Governor's Advisory Committee on Children and Youth

The history of this Conference can be stated very simply: It is a series of attempts to bring together all the parties involved in the human side of agriculture to sit around a table and try to work out their joint salvation.

Four major attempts have been made, beginning in 1959 in Fresno. Successive conferences have been held in 1960 in San Jose, in 1962 in Visalia, in 1964 in Bakersfield. Each time the process of communication was improved by a higher proportion of growers and of farm workers. The original reasons for calling the Conference appear to be as valid as ever. You may be asking, "How did all this start?" There were many reasons, but perhaps a personal example may shed some light.

In my field of public health, back in the period 1930 - 1960, it became increasingly clear to public and private voluntary agencies that health services were not getting through to the people who needed them most, and the methods used were tending to create more rather than less dependency. There was an emerging realization that the "lady bountiful" approach was all wrong and that an attitude of mutual respect was basic to the success of any operation. It is an old lesson which we still have not fully learned: You don't plan FOR people, you plan WITH them -- until the day arrives when they want to plan for themselves.

The practical application of this process was demonstrated in a health crisis that developed among field workers and their families in the labor camps on the west side of the San Joaquin. It was only when camp public health committees were established that progress was made, in cooperation with farm workers, growers and public health workers who have to operate as a team to fight the spread of a deadly communicable disease that was responsible for the crisis in infant mortality.

Aquí mismo están con nosotros algunos de aquellos iniciadores de la enfermería en Salud Pública que entre los años de 1930, 40 y 50 dedicaron trabajo, esfuerzo y paciencia para enseñar a pequeños grupos de trabajadores agrícolas en los campos acerca de cómo llegar a una decisión, de cómo organizar una reunión ordenada, cómo formar un sistema de gobierno por ellos mismos que les permitiera responsabilizarse de la busca de casos, de establecer y ayudar a operar clínicas, y de enviar delegados que los representaran en juntas de comunidad en donde se hacían planes para mejorar los servicios. No hay que restar importancia a esos primeros pequeños pasos. Las voces de varios de esos modestos trabajadores agrícolas fueron escuchadas por cultivadores, supervisores de condado, doctores, legisladores, y finalmente por el Congreso, cuando el Acta-Ley de Salud para trabajadores Migratorios fue aprobada. Este fue uno de los primeros pasos para conducir al trabajador agrícola migratorio hacia la corriente de la sociedad, al eliminar los requisitos de residencia para atención médica. Esta medida fue apoyada por cultivadores, Uniones de Trabajadores, el Congreso de Padres y Maestros, iglesias, y la profesión médica. Fue en esas Conferencias pasada, aquí en California, donde se abrieron las lineas de comunicación entre todos estos grupos, y se hizo posible este avance. Este es un pequeño ejemplo de la posibilidad de resolver problemas que existe al alcance de quienes están representados aquí, si es posible hallar formas de trabajar unidos más que en conflicto.

En esta ocasión existen algunas nuevas fronteras en nuestra historia que debemos mencionar:

1. La inclusión de la Juventud en nuestra **Conferencia**: dado que esta Conferencia ha sido patrocinada por el Comité de Consejeros del Gobernador sobre Niñez y Juventud, y muchas otras organizaciones cuyo interés principal es en la juventud, tales como el Congreso de Padres y Maestros de California, la Asociación de Cultivadores "Grange," las jovenes Exploradoras, y otros, el comité Organizador decidió hacer un esfuerzo para incluir a jovenes de diversos antecedentes, incluyendo a los de familias de trabajadores agrícolas. Me siento feliz de verlos hoy aquí. Ya que ellos serán los responsables de continuar estas tareas, mientras más pronto empiecen a adentrarse

Right here today I seem some of the early pioneers in public health nursing who spent long and patient hours back in the forties and fifties, teaching little groups of field workers in the camps how to arrive at a group decision, how to conduct a meeting under rules of order, how to set up a simple form of self-government that enabled them to help their own members take responsibility for case finding, joint operation of clinics and sending delegates to represent them at community meetings where plans were laid for better services. Do not underestimate the importance of these small steps. The voices of some of these farm worker parents were heard by growers, by county supervisors, by doctors, by legislators and, finally, by Congress, when the Migrant Health Act was passed. This was one of the first steps toward bringing the migratory agricultural worker into the mainstream of society, by eliminating residence barriers to medical care. The Migrant Health Act had the support of farmers, labor, the Congress of Parents and Teachers, churches and the medical profession. It was at the early conferences here in California that the lines of communication were opened between all these groups, and this forward step was made possible. This is a small example of the potential for problem-solving that lies within the grasp of those represented here today, if we can find ways of working together rather than at cross-purposes.

Today there are some new frontiers in our history that should be noted:

1. The inclusion of youth in our Conference. Since this Conference has been sponsored by the Governor's Advisory Committee on Children and Youth AND many other organizations that have a large interest in youth, such as the California Congress of Parents and Teachers, the Grange, the Girl Scouts, etc., the steering committee decided to make a special effort to include youth from all backgrounds, including those from farm worker families. I am happy to see them here today. Since they

en estas experiencias, mejor será para todos. Va a ser un poco difícil para ellos ya que constituyen una minoría, pero esta noche habrá una reunión especial para la juventud, despues de la cena, y en ella los jóvenes podrán obtener sus propias recomendaciones.

2. Otra novedad importante es nuestro ensayo en colaboración con la Extensión Universitaria de la Universidad de California, en un Campus de dicha Universidad. Estamos muy agradecidos por la colaboración y la hospitalidad ofrecida por la Universidad, el Departamento de Extensión, y los estudiantes que han dejado sus aposentos para que nosotros los ocupemos.

3. Este año recibimos una tercera donación de la Fundación Rosenberg que nos permitió proporcionar alojamiento, alimentos y transportación a cerca de 50 trabajadores agrícolas para que asistieran a la Conferencia. A pesar de este estímulo, nunca estamos seguros del número que podrá asistir, porque si el clima es favorable y hay empleo disponible después del largo invierno, muy pocos trabajadores estarán dispuestos a perder un día de trabajo. No podemos culparlos. Yo sé que hay aquí algunas esposas de trabajadores agrícolas cuyos maridos están trabajando. Estas mujeres han hecho una cosa digna de admirar. Por primera vez en sus vidas, dejaron a la familia sola en casa, para venir aquí a saber más sobre la comunidad más amplia. Esta es una experiencia que requiere valor, y espero que harán ustedes lo posible por hacerlas sentirse en su ambiente en las sesiones.

4. Por último, pero no por eso menos importante, tenemos una nueva Presidente en el Comité de Familias que Siguen las Cosechas, del Comité Asesor del Gobernador sobre Niñez y Juventud. Ella ha participado en tres Conferencias anteriores y ha mantenido un interés constante y sincero, y dado mucho de su tiempo. Mrs. W.W. Wood fué inicialmente una maestra de escuela, y ha tenido siempre gran preocupación por

are the ones who will have to carry on from us, the sooner they begin to share these experiences the better. It will be a little hard for them to be in such a small minority, but tonight there will be a special group meeting after dinner for all youth when they can draw up their own recommendations.

2. Another new frontier is our trial run on a university campus as a partnership with the UC Extension. We are very grateful for the cooperation and hospitality of the University, the Extension and the students who moved over to let us come in.

3. This year we received a third grant from Rosenberg Foundation to enable us to provide room, board and transportation for about 50 farm workers to attend the Conference. In spite of this encouragement, we are never certain how many can make it because when the weather is good and there is employment opening up after the long winter, very few farm workers are willing to miss a day's work. We cannot blame them. I know there are some wives of farm workers whose husbands are working. These women did a very courageous thing. For the first time in their lives they left the family overnight to come here to learn about the larger community. This is a scary experience and I hope you will all do your best to make them feel at home in your workshops.

4. Last, but not least, we have a new chairman of the Governor's Advisory Committee on Children and Youth, Committee on Families Who Follow the Crops. She has attended the past three conferences and has maintained a faithful and sincere interest and given most generously of her time. Mrs. Wood was originally a school teacher and she has a very deep

la educación de los hijos de los trabajadores agrícolas. Ella es también una cultivadora en la actualidad, y sabe por experiencia sobre problemas de empleo en una granja de regular tamaño en la que emplea a muchos trabajadores agrícolas. Ella ha alentado y promovido la asistencia de los trabajadores agrícolas a esta Conferencia, y ésto me lleva a pensar: SI ALGUN DIA TENEMOS A UN TRABAJADOR AGRICOLA COMO PRESIDENTE, EL TAMBIEN PROMOVERA Y ALENTARA LA ASISTENCIA DE LOS CULTIVADORES?

Desde que nos reunimos en 1964 muchas cosas han sucedido para hacernos conscientes de lo interdependientes que somos en esta era del Espacio. Nos han envuelto tremenda fuerzas de cambio. Hay una guerra de grandes proporciones en Asia, y una de menores dimensiones, contra la pobreza, aquí en casa. Hay un crecimiento explosivo de la población mundial, pero también escasez de alimentos en el mundo; nuestra agricultura se ve afectada por el "smog", por el precio de la tierra que se ha elevado mucho, y porque los suburbios de la ciudad invaden nuestro suelo fértil, hay escasez de agua, y cada vez mayor número de productores se va al sur de la frontera. Y además, medidas recientes han cambiado el centro de gravedad política hacia las grandes ciudades. La agricultura y la comunidad rural tendrán menos posibilidades de hacerse escuchar por el gobierno.

Ésto nos debe convencer de que todos estamos padeciendo las mismas consecuencias. Y por eso, debemos sacar el mayor provecho.

El desafío que ahora se nos presenta es el de cruzar la alta barrera que separa a grupos de gentes cuya supervivencia depende de su habilidad para trabajar juntos. Hay que encontrar medios para tender las líneas de comunicación por encima de esas barreras.

El personal de esta Universidad comentaba acerca de lo diferente que es esta Conferencia de otras en las que gentes de la misma clase se reunen en una especie de asociación profesional. La convención tipo Cámaras de Comercio, tan común, donde

concern with the education of farm workers' children. She is also now a grower and has first-hand knowledge of employment problems on a good sized farm employing many farm workers. She has welcomed and encouraged the attendance of farm workers at this Conference and this leads me to speculate: If some day we have a farm worker as Chairman, will he welcome the attendance of growers, too?

Since we last met in 1964 much has happened to make us aware of how interdependent we all are on this "SPACESHIP EARTH". We have been caught up in some vast forces of change. There is a big war in Asia and a lesser war on poverty at home. There is a population explosion and a world food shortage. Our agriculture is afflicted with smog; land values are shooting up and suburbia moves into our fertile soil; water shortages plague us; and more and more producers move south of the border. Lastly, reapportionment has shifted the center of political gravity to the big cities. Agriculture and the rural community will have less of a voice in government.

This should bring it forcibly home to us that we are in this small boat together. We must try to make the best of it.

The new frontier we face today is the high mountain range of barriers between groups of people whose survival depends upon their ability to work together. We must find ways to string the wires of communication over these mountains.

The University staff was commenting on how different this Conference is from the usual one, where all the same kind of people get together in a kind of trade association. The usual American Chamber of Commerce convention is where all the auto dealers or plumbers or funeral

todos los distribuidores de automóviles, o los plomeros, o los empresarios de funerarias se reunen, se divierten, juegan, y estan de acuerdo en no hablar de nada que pueda crear conflicto, no es nuestra idea; nuestra Conferencia es todo lo contrario.

No podemos negar que hay conflicto de intereses, y grandes diferencias de opinión entre nosotros. Esta Conferencia es siempre de mucho trabajo, porque estamos tratando de comunicarnos en una lengua diferente. No esperamos que haya diversiones y variedades. Por cierto que en la última Conferencia oí a un cultivador decir que nunca había sufrido tanto en su vida, y me sorprende verlo de nuevo entre nosotros; y por eso también lo respeto. Esto no es el Circo Romano donde los Cristianos son arrojados a los leones, o una plataforma para gritar ideologías. Es una reunión con el proposito de unir constructivamente las fuerzas en tensión.

Esperamos que ustedes resistirán la tentación de formar pequeños grupos de cultivadores, de maestros, de trabajadores agrícolas, o de enfermeras y médicos. Pedimos a ustedes que se propongan mezclarse con otros asistentes, con el propósito de lograr juicios balanceados en las sesiones de grupo. Este año estamos siguiendo la sugestión hecha frecuentemente en la evaluación de conferencias pasadas: menos discursos, y mas tiempo para discusión. Esto significa que contamos con que cada uno de ustedes ayudará a que su grupo obtenga mayor información y comprensión.

Vamos a poner las cosas simples: todos nosotros somos gentes que nos interesamos por los demás, y por eso estamos dispuestos a reunirnos aquí, para trabajar juntos durante dos días, y tratar de encontrar algunas respuestas.

directors or Rainbow Girls get together and have a vast amount of fun and games and agree on one point: They don't want to talk about anything really controversial. We are just the opposite.

There is no denying that there is conflict of interest and a vast difference of opinion among us. This Conference is always hard work because we are trying to speak a foreign tongue. We don't expect fun and games. As a matter of fact, I overheard a grower say at the last conference that he never had such a dreadful time in his life. I am surprised to see him back here again, not in a black bag, either, and I respect him for it. This is not a Roman arena where the Christians are thrown to the lions, though he seemed to feel like it; nor a forum for idealogies shouted from the soap box. It is designed to harness the forces of tension constructively.

We hope you will resist the easy way of clustering together in cliques of farmers or teachers or farm workers or nurses or doctors. We ask you to be willing to mix with others to improve the balanced judgment of the workshops. This year we are following your suggestion made often in the evaluation of past conferences: fewer speeches, more time for discussion, and less structure. This means we are counting on each one of you to help your group gain insight and understanding.

Let us put it this way: We are simply people who care enough about each other to come and work together for two days to try to find some answers.

LA AGRICULTURA DE CALIFORNIA ACTUALMENTE

Varden Fuller, Ph.D.
Profesor de Economía Agrícola, Universidad de California,
Berkeley

Las industrias agrícolas en California conservan sus potenciales tradicionales. Entre ellos, los más importantes son un extraordinario nivel de eficiencia productiva, y la capacidad de promover y de absorber los cambios.

Fueron necesarias todas estas características para hacer los ajustes necesarios a la terminación del Programa de Braceros en 1965 y 1966. En 1964 y principios de 1965, hubieron serios temores de posible falta de mano de obra y pérdida de cosechas. No puede negarse que se dieron algunos casos, pero solamente en algunas cosechas y en casos individuales.

Empleo y salarios

El empleo de mano de obra doméstica aumentó lo suficiente como para compensar la disminución en el empleo de braceros. El aumento en el empleo de trabajadores domésticos vino por dos cauces naturales. El primero, trabajadores adicionales de corto plazo, incluyendo a un gran contingente de mujeres y menores, que ingresaron a la fuerza de trabajo agrícola en California; y en segundo lugar, entre aquellos que habían estado antes en la fuerza laboral y habían trabajado durante al menos tres cuartas partes del año anterior, y cuya intensidad en empleo aumentó en forma considerable. El total de salarios devengados por trabajadores domésticos en 1965 aumentó en 19 porciento en el tercer trimestre--reflejando al mismo tiempo mas empleo y mejores salarios. No obstante, los ingresos promedio por trabajador se redujeron. Esta situación en el promedio de ingresos puede atribuírse al considerable aumento de trabajadores a corto plazo.

redujeron. Esta situación en el promedio de ingresos puede atribuírse al considerable aumento en el número de trabajadores a corto plazo.

El empleo agrícola en California durante los años después de la guerra no ha seguido la misma declinación aguda de toda la nación. Después de permanecer casi estacionario durante la decada de 1950-1960, empezó a reducir notablemente en 1962. En los tres años anteriores a 1965, el empleo agrícola anual, incluyendo a los

CALIFORNIA AGRICULTURE TODAY

Varden Fuller, Ph.D.
Professor of Agricultural Economics
University of California, Berkeley

The agricultural industries of California retain their traditional strengths. Foremost among these are an extraordinary level of productive efficiency and the capacity to promote and to absorb change.

It took all of these characteristics to make the effective adjustment from the Bracero Program in 1965 and 1966. In 1964 and early 1965 there was great apprehension of possible labor shortages and crop losses. To be sure, some did occur but they were confined to a few crops and individual instances.

Employment and Wages

Employment of domestic labor increased sufficiently to offset the decrease in Bracero employment. The increase of domestic labor employment came from two principal sources. First, additional short-term workers, including a large component of women and minors, were drawn into the California farm labor force; and secondly, among those who had previously been farm labor force participants and able to find some work during at least three quarters of the previous year, the intensity of their employment apparently increased quite substantially. The over-all payroll to domestic workers in 1965 was up by 19 percent in the third quarter, reflecting both more employment and higher wages. However, the average earnings per worker declined. This behavior in the average of earnings is attributable to the large increase in the number of short-term workers.

California Farm employment during the postwar years has not followed the sharp downtrend of the nation. After having remained nearly stationary through the 1950's, it began perceptibly to decline in 1962.

braceros, se redujo entre 5 y 7 porciento por año. A través de 1965 y 1966, el empleo agrícola promedio en California ha permanecido aproximadamente al nivel de 1964, mientras que la reducción en el resto del país ha continuado.

Comparaciones importantes pueden hacerse también con respecto a los cambios en el nivel de salarios agrícolas en California y el promedio nacional. A través de los 10 años que precedieron a 1965, el promedio nacional de salarios agrícolas aumentó en 3 porciento cada año, mientras que para California el aumento fue de 2.6 porciento por año. En 1965, el aumento tanto en el promedio nacional como en el del estado fue de 7 porciento, y en 1966 fue de 8 porciento para ambos. Durante décadas, el nivel de salarios agrícolas en California ha estado por encima del promedio nacional en todos los salarios de la agricultura. En 1964-65, California fue 46 porciento superior al promedio nacional, y en 1965-66, California fue de 45 porciento más.

La finalización del programa de braceros aumentó el empleo doméstico lo suficiente para mantener el nivel anterior de empleo total, reemplazando en esta forma a los braceros, y se asocia con importantes aumentos en los salarios, pero solo en proporción a los aumentos promedio nacionales en los salarios.

Mecanización

La terminación del programa de Braceros proporcionó ímpetu adicional a la mecanización y al cambio tecnológico. Entre estos, el más sorprendente fue el desarrollo acelerado y la adopción de la máquina pizcadora de tomate de enlatar. Se estima que, en comparación con las 260 que había en 1965, en los campos de California en 1966 hubo 800 de estas máquinas pizcadoras. De no haber ocurrido este gigantesco paso en la adaptación, las cosechas de tomate de los dos últimos años pudieron haber sido ruinosas experiencias.

Formación de Uniones y Covenios Colectivos

Esta es sin lugar a dudas una de las más importantes cuestiones en la agricultura actual de California. A menos que mi interpretación sea incorrecta, los cultivadores estan lejos de convencidos acerca de que deben ver la posibilidad de la formación de Uniones

(cont. next page.. con estusiasmo...etc.

In the three years preceding 1965, annual farm employment, including Braceros, declined by 5.7 percent per year. Through 1965 and 1966 average farm employment in California has remained at approximately the level of 1964, whereas the national downward trend has continued.

Significant comparisons can also be made between changes in the California farm wage level and the national average. Through the 10 years preceding 1965, the national average farm wage increased by 3 percent per year, while for California it was an average of 2.6 percent per year. In 1965 the increase in both national and state averages was 7 percent, and in 1966 it was 8 percent in both. For decades California's farm wage level has been well above the national average of all farm wages. In 1964-65 California was 46 percent above the national average, and in 1965-66 it was 45 percent above.

Termination of the Bracero program increased domestic employment sufficiently to maintain the preceding level of total employment, thereby replacing the Braceros and was associated with significant wage increases, but only in proportion to national average wage increases.

Mechanization

The termination of the Bracero program gave additional impetus to mechanization and technological change. Most dramatic was the accelerated development and adoption of the canning tomato picking machine. It is estimated that, compared with 260 in 1965, there were 800 tomato harvesting machines in California fields in 1966. Had this remarkable stride in adaptation not occurred, the tomato harvests of the past two years could have been grievious experiences.

Unionization and Collective Bargaining

This is unquestionably one of the major current issues in California agriculture. Unless I read the record incorrectly, farm employers are far from being convinced that they should regard the possibility of unionization with enthusiasm. On the other side, it is

con entusiasmo. Por otro lado, no debe negarse que en la actualidad la formación de Uniones tiene un ímpetu y un nivel de apoyo en la comunidad desconocido anteriormente. Dadas las posturas de oposición de cada una de las partes, no hay bases para esperar que habrá mucha serenidad en la población agrícola de California durante los próximos años.

Los que proponen la formación de Uniones tienen el obstáculo obvio de falta de aceptación por parte de la Asociación Nacional de Relaciones de Trabajo. A pesar de ello, los organizadores de trabajadores agrícolas no están totalmente solos en su interés porque haya una mayor participación del gobierno en las relaciones entre patron y trabajador. Existe también interés del público en cualquier cosa que pueda lograrse razonablemente para contar con procedimientos ordenados para la representación en la resolución de conflictos y convenios colectivos y para la conducción de las practicas más adecuadas en los convenios colectivos. Cuando la fuerza y la contrafuerza son las únicas armas disponibles para la resolución de los conflictos, toda la comunidad está en riesgo. Es más, ciertas declaraciones recientes de parte de los patronos dejan ver que ellos reconocen tener un interés en ello ya que existe una agencia gubernamental para el objeto, con jurisdicción sobre conflictos de representación y de convenios colectivos. No obstante, a juzgar por las afirmaciones hechas en las audiencias del SubComité del Senado sobre Trabajadores Migratorios el año pasado, no quisiera yo predecir que los propietarios de fincas agrícolas van a atropellarse unos a otros para apoyar que desaparezca la exclusión del trabajo agrícola de la legislación de las relaciones laborales en el país.

Tampoco podría yo predecir lo que el Congreso actual hará con respecto a cubrir coverage de acuerdo con los lineamientos sugeridos por el SubComité del Senado el año pasado. Aun en el caso de que el resultado fuera incluir al trabajador agrícola bajo el Acta-Ley actual, o diseñar un estatuto similar solo para trabajadores agrícolas, no es probable que eso constituya un impulso immediato para la formación de Uniones. Cualquier tipo de estatuto necesitará adaptaciones en aspectos administrativos.

not to be denied that unionization presently has a momentum and a level of community support not heretofore attained. Given the postures of determination on each side, there is not much basis for expecting total serenity in the California farm community during the next several years.

The proponents of unionization are obviously handicapped by the absence of coverage under the NLRA. Nevertheless, farm labor organizers are not completely along in having an interest in an expanded role for government in farm labor-employer relations. There is also public interest in whatever reasonably can be done to have an orderly procedure available for determining collective bargaining representation and monitoring collective bargaining practices. When force and counterforce are the only weapons available to resolve conflicts, the entire community is vulnerable. Moreover, some recent statements by employers imply that they recognize they have an interest since there is a government agency available with jurisdiction over representation and collective bargaining conflicts. Nevertheless, judging from the statements made in the hearings of the Senate Subcommittee on Migratory Labor last year, I would not wish to predict a stampede of farm employers in support of removing the exclusion of farm labor from national labor relations legislation.

Nor am I prepared to predict what the present Congress will do about extending coverage along the lines suggested by the Senate Subcommittee last year. Even if the outcome is to include farm labor under the present Act or to design a parallel statute for farm labor only, it is not likely to be a great and immediate boon to unionization. Either form of statute will require adaptations in administrative practices. And, unless employer opposition to union organization and collective bargaining were somehow to disappear, extended court battles are to be anticipated.

Y solo a menos que la oposición de los patrones a la formación de Uniones ya a la resolución de convenios colectivos desapareciera por alguna razón, puede uno predecir que habrá prolongadas batallas en las cortes.

Mientras tanto, las ancestrales barreras para la formación de Uniones, o sean la movilidad, la falta deconciencia acerca de un interés común, asi como cohesión y articulación, continuaran siendo obstaculos aún en el caso de que la legislación sea aprobada.

Integración del trabajo agrícola con la Sociedad y la Economía

La formación de Uniones y la resolución colectiva de conflictos bajo la protección de la Asociación Nacional de Relaciones Laborales podría ser sin lugar a dudas un paso importantísimo en la desaparición de la diferencias que el trabajo agrícola tiene como un componente subordinado de la sociedad y la economía. Desgraciadamente, uno no puede dejar de preocuparse acerca de sus posibilidades.

A pesar de todo, hay otros hechos que indican que el trabajo agrícola no permanecerá siempre aislado y excluído. Tampoco es de desdeñar el hecho de que los trabajadores agrícolas en grupos importantes estan asistiendo a esta y a otras conferencias sobre trabajo agrícola. Aún más importante es el hecho de que ya no son solo espectadores, sino participantes activos. El liderazgo por poder, en gentes fuera del propio grupo, a pesar de su buena intención, no puede ser nunca un substituto adecuado para el liderazgo propio, ejercido por miembros del mismo grupo.

Con el desarrollo de la organización cohesiva en Uniones asi como en otras formas, y con un desarrollo paralelo del liderazgo activista del propio grupo, el trabajo agrícola estará en posibilidad de deshacerse de las cadenas que le han limitado el movimiento por mucho tiempo.

Hace doce años escribí la siguiente conclusión para una monografía sobre el trabajo agrícola:

> "...el unilateralismo del patrón probablemente seguirá predominando en las relaciones laborales y en los estandares de contratación en la agricultura durante mucho tiempo aún. 'Los braceros vinieron para quedarse' (California Farmer, Enero 22, 1955)

Meanwhile, the ancient barriers to unionization of farm labor, i.e., mobility, lack of a consciousness of common interest and of cohesion and articulation, will continue to be obstructive, even if legislation is passed.

Integrating Farm Labor with Society and Economy

Unionization and collective bargaining under the protection of the NLRA would unquestionably be a major step in removing the differentiation of farm labor as a subordinate component of society and economy. Unfortunately, one cannot be unconstrained about its prospects.

Nevertheless, there are other developments which imply that farm labor will not forever remain isolated and excluded. Not the least of these indications is the fact that farm workers in significant numbers now are attending this and other conferences on farm labor. Even more important is that they are becoming active participants, not just observers. Proxy leadership from outside the group, however well intentioned, is never a satisfactory substitute for self-leadership from within the group.

With growth of cohesive organization in unions and in other forms as well, and with parallel development of indigenous activist leadership, farm labor may soon be able to demolish the shackles which have been so confining.

Twelve years ago I wrote the following conclusion to a monograph on farm labor:

> "...employer unilateralism is likely to remain predominant in the labor relations and employment standards of agriculture for years to come. 'The Braceros are here to stay' (California Farmer, January 22, 1955)is a current slogan that may very well supplant the various forms of emergency slogans that successfully launched

es un decir actual que fácilmente llegará a substituir a otros decires de emergencia que dieron como resultado el inicio del episodio de contratos de trabajadores. En consecuencia, las fuerzas hacia la igualdad están opuestas de manera efectiva por fuerzas de igual poder en contra de la igualdad, y lo disparejo en el empleo de trabajo agrícola no desaparecerá pronto. Es posible que la respuesta legislativa a una conciencia pública que ha despertado, más que el poder rival de la organización de uniones, sea la forma final para que se obtenga mayor equidad, siempre y cuando ésta llegue".

Felizmente, los doce años pasados han traído suficientes cambios como para que, si fuera yo a escribir un párrafo en contestación al anterior, pudiera ser más optimista. La conciencia pública ha despertado y ha comprobado su eficacia; el poder rival de la organización de uniones está brotando sobre la tierra.

the contract labor episode. In consequence, the forces toward equality are effectively opposed by powerful forces for disequality, and the disparities of agricultural employment are not likely soon to be removed. It is quite possible that legislative response to an aroused public conscience, rather than the rival power of union organization, will be the ultimate means of obtaining less disparity, if and when it comes."

Happily, the past 12 years have brought enough change so that if I were to write a counterpart paragraph now, it would be more optimistic. Public conscience is aroused and has proved its effectiveness; the rival power of union organization is newly upon the land.

"El logro más importante en esta conferencia ha sido, a mi juicio, el demostrar a los Mexicano-Americanos mismos que es posible la unidad, y que solo la unidad podrá hacer que se logren los propósitos."

EL TRABAJADOR AGRICOLA DE CALIFORNIA ACTUALMENTE

Uvalda Palomares, Ph.D.
Profesor Asistente de Educación, Colegio del Estado, San Diego

(Los conceptos del Dr. Palorames han sido transcritos de una grabación magnetofónica, y solo han sido editados ligeramente, para mantener su vitalidad).

Yo creo que esta es la primera vez en las cinco Conferencias en que el honor de hablar le ha sido concedido a una persona que ha viajado al Este del país desde California en bicicleta, caminando de espaldas, o corriendo. Puedo decir con toda honradez que soy uno de los pocos presentes que se ha arrastrado por los algodonales de todo el país y regresado.

No voy a poder ser el portavoz de los sentimientos de todos los aquí presentes. Pero debo testimoniar mi agradecimiento a los organizadores de la Conferencia por hacer posible mi presencia aquí.

Hay tantas cosas que decir, que me fue muy difícil poder decidir que es lo que debería escribir. Creo que la razón por la que no pude hacerlo fue porque me sentía como un niño que esta hambriento, y cuando lo mandan a la tienda de alimentos, le dan una bolsa y le dicen: "Mira, puedes tomar todo cuanto quieras."

Hay aquí presente algunas personas que nunca han recogido cosechas, que nunca han estado en los campos o a lo largo de los caminos. Pero si hay una cosa que todos nosotros tenemos en común--todos--es que venimos de los campos. Tanto los rancheros como los trabajadores. ¿Como creen ustedes que los rancheros compraron la tierra en que están hoy? Sus padres trabajaron de sol a sol, plantando, cuidando las matas, recogiendo las cosechas. Alguien pudo haber pasado por todo eso; quizá ustedes no. Pero algún miembro de su familia sabe lo que es recoger grano en los surcos todo los días. Pregunten a sus abuelos, o a sus hermanos, si no pueden preguntarse ustedes mismos. No se siente tan bien.

Pero no crean ustedes que solo así pasan las cosas (que hay quienes ahorran y poseen tierras-ed.). Algo ha sucedido en el proceso. No se que será. Como es que los hijos no recuerdan que es lo que se siente, o nunca supieron lo que es ésto?

Todo lo que yo puedo hacer es recordar. Recuerdo un campo de maíz no lejos de aquí, en San José. Recuerdo a un muchachito, muy temprano en la mañana.

"The over-riding accomplishment of this conference, in my judgment, was to demonstrate to the Mexican-Americans, themselves, that unity is possible, that only unity will make accomplishments possible."

CALIFORNIA AGRICULTURAL WORKER TODAY

Uvaldo Palomares, Ph.D.
Assistant Professor of Education, San Diego State College

(Dr. Palomares' remarks have been taken from a recording tape and have not been extensively edited, to preserve their vitality.)

I think this is the first time in the five conferences that the honor of speaking has been given to a person who has traveled to the East Coast from California on a bicycle, walking backwards or running. I can honestly say that I am one of the few people present who has crawled through cotton fields all over the country and back.

I am not going to represent the feelings of everybody here today. But a testimonial may be due to the Conference organization that my presence here has come about.

There is so much to say, I could hardly decide what to put down on paper. I think the reason I could not do it is because I felt like a kid who is very hungry, and when he is sent to the grocery store he is given a bag and told, "Look, you can have anything you want."

There are some people here who have never picked crops, have never been near the fields or along the roads. But, if there is one thing all of us have in common -- all of us -- is that we come from the fields. Both the growers and the pickers. How do you think the growers bought the land that they're on now? Their fathers worked from dawn to nightfall planting the crops, nursing them, picking the crops. Somebody went through that; you may not. But somebody in your family knows how it feels to pick grain in rows every day. Ask your grandfathers or your brothers, if you can't ask yourself. It feels not so good.

But don't think it just happens (that some people save and own land). Something has happened along the way. I don't know what it is. How is it the sons don't remember what it felt like or never knew what it felt like?

El rocío que se asienta en las ciruelas debe quitarse, porque de lo contrario la fruta se vuelve pegajosa y se cubre de lodo. Imagínense ustedes un campo. Hay allí cuatro trabajadores--cuatro niños--y una mujer también, la madre de los niños. Y hay un niñito. Todos están muy orgullosos del muchachito; acaba de recoger dos cajas de ciruelas. Ese sí que es trabajo. Y están orgullosos de él porque no esta nadamás sentado por ahí--desarrollando un trasero como el de una maestra o una secretaria.

Sigamos a ese niño durante ese primer día, recogiendo esas cajas de ciruelas: el comprende ya lo que es recoger. Pero cuando los hombres vienen a llevarse la fruta, las ciruelas cayéndose de las cajas, eso el no lo entiende! El granjero le dice "Caramba, este niño va a ser un buen trabajador." Es un buen trabajador. Es mexicano, bajito, cercano al suelo. El ranchero cree en la tradición de que los que trabajan más duro son los mejores trabajadores.

Desgraciadamente, en el kindergarten, el niño es igual que en los campos. Siempre tiene curiosidad, siempre interrumpe. La maestra no comprende porque no puede estarse quieto.

Por fín la maestra, aunque lo quiere mucho, dice que no puede comprender porque ese niño es tan agresivo, siempre empujando a los compañeros. Cuando este niño tenía cinco años, preguntaba: "Mama, ¿a donde se fue el chiquito? ¿Porqué se murió mi hermanito? Mi hermanita esta muy enojada hoy conmigo: me quitó mi cuaderno de iluminar." En la escuela, como los demás niños como él, solo dice: "Teacher, me go bathroom." La maestra no pudo comprender a este niño. Aparentemente era lista, pero no tenía ese "algo". El subdirector opinaba que el niño tenía algo de "ansiedad" y de "hiperactividad," y que necesitaba ayuda. En otras palabras, ¡pensaba que el niño estaba medio chiflado!

¡Pero siempre habrá sorpresas! Este niño, repentinamente, en la escuela tiene que enfrentarse a un mundo para el que no estaba preparado. A la edad de 12 años (aunque su mamá exageraba algo) podía recoger algodón como un hombre. ¡Es maravilloso! Todo este tiempo, en los campos, trabajaba como un hombre--¡era un hombre! Estaba orgulloso de ser un hombre del campo, lo cual es bueno y es honroso en el sentido Cristiano de la palabra.

All I can do is remember. I remember a corn field not too far from here, in San Jose. I remember a little kid, early in the morning. The mist that settles on the prunes has to be removed, because the fruit gets sticky and covered with mud. Imagine a field. There are five workers -- little children -- and there is a woman, the mother of these kids. There is a little boy. Everybody is so proud of that little boy. He has just picked two boxes of prunes. That's real work. They are really proud of him because he isn't sitting around -- getting a behind like a teacher or a secretary.

Follow him through that first day, picking those boxes of prunes; he understands about picking. But when guys come to take the fruit, the prunes fall from the boxes. (This, he doesn't understand!) The grower says to him, "Gee, the kid is going to make a good worker." He is a good worker. He's a Mexican, built closer to the soil. The grower believes in the tradition that those who work hardest work best.

Unfortunately, in kindergarten, it is the same for the little boy as in the fields. He is always curious and always interrrupting. The teacher can't understand why he can't keep still. Finally, the teacher, though she loves him very much, says she can't understand why he is so aggressive, pushing people out of the way. This kid, at five years old, was saying: "Mama, where did the little boy go? Why did my brother have to die? My sister is very angry with me today; she took away my coloring book." In school, like all children, he is saying "Teacher, me go bathroom." The teacher couldn't understand this kid. He seemed bright enough, but he wasn't "with it". The vice principal was of the opinion that the boy was a little "anxious", a little "hyperactive", that he needed help. Actually, he thought the kid was nuts!

Wonders never cease! This child, all of a sudden, in school is confronting a world that he is unprepared for. By the age of 12 (even if his mother exaggerated) he could pick cotton like a man. It's wonderful!

¿Saben ustedes lo que le sucedió en la escuela? En la escuela fue un fracaso rotundo. Para cuando llegó al tercer grado, lo enviaron al grupo de los retrasados mentales--porque era estúpido. Para cuando ya realmente empezaba a interesarse en la escuela--para cuando yo empecé a interesarme, pues este soy yo--una máquina me arrebató todos mis sueños y todos mis trabajos. Me sentí como un hombre que ha desarrollado un tercer brazo tras duras horas de labor en un trabajo y entonces, cuando ya esta bien capacitado para hacerlo y bien--ya no tiene utilización, ya no sirve. Así me sentí yo. ¡Había trabajado tan duro--y para nada!

A veces me puedo imaginar que allá, en alguna universidad, en algún taller, estan diciendo: "Saben ustedes, aquí esta un ranchero que ha trabajado duro toda su vida para dejarle algo a su hijo. Este ranchero no esta ganando dinero, el trabajador tampoco esta ganando, y el comerciante de la tienda tampoco gana." Alguien inventa un proceso especial, y puede hacerlo barato. Inventa una máquina para eso. Pero a nadie le importa. ¡A nadie le importa lo que será de mí! A los cientos como yo. Yo he dado todo de mí para eso, y nadie se preocupa por mí.

Déjenme decirles algo sobre la suerte. Esa tradición del tal Horatio Alger es un cuento chino: Un hombre alcanza el éxito--¿solo? Alguien, una persona en cualquier parte, me dijo "Uvaldo, hermano, vete a la escuela. Yo cuidaré de tus papás." Alguien me dijo, cuando subía los escalones de ese Colegio de Delano, algo que era importante. Fuí a ver a la secretaria y le dije "Quiero ir al Colegio." Ese fue el momento crítico, decisivo. Ella era una persona muy inteligente, debió haberme mandado a paseo. ¿Cuántas gentes actúan hacia otras con tal responsabilidad, y sin embargo rara vez tenemos la hombría de agradecérselos?

¿Quién se preocupa de ese muchacho? Esperen hasta que alguien le de en la boca. Entonces ya nadie dice que le importa un comino. Entonces todos quieren meterlo--meterme--a la cárcel. Cuesta siete mil dólares al año tenerme preso. Pero nadie esta dispuesto a gastar 50 dólares al año para adiestrarme para hacer algo útil.

All that time, in the fields, he was working like a man -- he was a man. He was proud to be a man of the fields who was honorable and good, in the Christian sense of the word.

You know what happened to him in school? In school he was an utter failure. By the time he was in the third grade he was referred to the mentally retarded class -- because he was stupid. By the time the kid was really getting interested in school -- by the time I had become interested -- a machine took away all my dreams and all my jobs. I felt like a man who had developed a third arm after two hours of hard work on a job, and then, when he gets good enough to do the job well -- he's good for nothing. I really felt that way. I had worked so hard -- for something that was gone!

I can just imagine, sometimes in some university, in some machine shop at a far, they are saying "You know, here's a farmer who worked all his life to pass on to his son. The farmer isn't making money, the worker isn't making money, the grocer isn't making money. Someone comes up with a special process and he can make it cheap. He invents a machine. But nobody cares. Nobody cares about me! The hundreds like me. I have given my all for this, and nobody asks me."

Let me tell you something about luck. That Horatio Alger tradition is a lot of hogwash: One man makes it -- alone? Somebody, somewhere along the line, said to me: "Uvaldo, brother, you can go to school. I will take care of our parents." Somebody said to me, when I walked up the stairs to that college from Delano, something that mattered. I went to the secretary and told her I wanted to go to college. That was the critical razor-blade moment. She had so much brains -- she should have sent me away. How many people act toward others so responsibly, yet we never have had the guts to thank them.

Who's going to worry about that kid? Wait until I get hit in the mouth. Then everybody gives a damn. Then everybody wants to put me in jail!

Siento muy fuertemente que una de las partes más inconscientes en todo este asunto han sido las universidades. Están creando un monstruo que en el futuro va a devorar tanto al agricultor como a las personas en las universidades. Los jóvenes van a tenerse que enfrentar con los otros que son listos, que son eficaces, que son fuertes y agresivos. Estamos dispuestos a pagar treinta mil dólares para poner a los muchachos en la cárcel, incuenta mil dólares para las chicas, y dieciséis mil por los hombres adultos. No nos importa. No nos importa corregir el daño cuando ya está hecho.

Seriamente, pues, cada uno de ustedes, en esta reunión--me dirijo a ustedes, rancheros, y a ustedes, trabajadores--a todos: ¿qué tan seriamente han pensado en lo que sucederá de aquí a quince años, cuando todos ustedes empiecen a irse a las ciudades para obtener pensiones? ¿Saben ustedes cuánto cuesta tener a una persona pensionada? ¡Y a la velocidad con que se reproducen! El aborto y el control de la natalidad se encargan de algunos. Ahora, ahora mismo es el momento de empezar a pensar--y de hacer algo.

El rehusarse a comprender es una forma de temor. Tengo una fuerte sensación--aunque no he estado en los campos tanto como ustedes, quizá solo la tercera parte de lo que han estado ustedes--que tienen ustedes por delante un tremendo desafío! Ustedes tienen que empezar a hacer algo con respecto a lo que sucederá dentro de quince años. Los rancheros tienen que entendérselas con las universidades que están inventando máquinas para hacer la labor de los trabajadores. Yo debí haber trabajado junto con un maestro cuando era yo joven. Y a pesar de eso, no sé realmente quien está en lo justo y quién no lo está. Realmente no sé qué piensa el ranchero, o la gente como él. Pero yo creo que la gente que hay

It costs $7,000 a year to keep me in jail. But they won't spend $50 a year to train me how to do something else.

I feel strongly that one of the most negligent parties in this whole outfit has been the universities. They are creating a monster that conceivably will swallow up both the grower and the persons at the universities. Young boys are going to have to reckon with all the others who are sharp, who are smart, who are aggressive, strong. We are willing to pay $30,000 to keep boys in jail, $50,000 for girls, $16,000 for the adult male. We don't care. We care about correcting the harm once it has occurred.

Let's be serious. Each of you, right here -- I'm talking to you growers and I'm talking to you workers -- everybody: How seriously have you people considered what is going to happen 15 years from now, when all of you people start going to urban areas to get welfare? Do you know how much it costs to put one person on welfare? You keep reproducing at this rate! Abortions and birth control take care of some. Today, right now, is the time to start thinking and doing something.

Refusing to understand is a kind of fear. I feel strongly, even if I haven't been around the fields as much as you, maybe only a third as much as you. But I feel strongly -- you people have a tremendous challenge! You must do something now about what is going to happen 15 years from now. The farmers have to deal with the universities that are developing machines to do away with farm workers. I must have worked side by side with a teacher when I was young. Yet, I don't really know who is right and who is wrong. I don't really know what the grower thinks, or people like him. But I think that the people who are in our society need to be helped.

en nuestra sociedad debe ser ayudada.

Debemos reunirnos. Debemos actuar ahora. Saben ustedes, algunos de mis amigos dicen: "Cuando yo era niño, nunca tuve amigos." Y yo me acuerdo cómo era eso. Me acuerdo de haber vivido en una barraca, en las bodegas de las tiendas. Ustedes no me pueden decir nada nuevo. ¿Les gusta a ustedes esa vida? ¡A nadie le gusta! Creen ustedes que es agradable salir a las tres y media de la mañana cuando hace frío? Ustedes saben cómo es eso. La piel de las manos se resquebraja y se pela. Pero los trabajadores no hablan de eso, o no lo aceptan. Es como si un cirujano, cuando opera a álguien, diga "Ah, no era nada, solo los intestinos!"

Es verdad, yo ya no tengo que pasar frecuentemente por eso. El trabajador agrícola allá está. Yo estoy aquí arriba. Y yo creo que muchas de las personas que podrían promover la comprensión son gentes como ustedes. Hay mucha gente para esta tarea. Estas gentes sienten— tienen responsabilidades. Me da la idea de que algunas piensan que hay otros que nacieron para hacer ese tipo de trabajo. Como dice mi padre: "Yo voy todos los días al campo. Yo he de morir allí."

En la escuela me enseñaron a no sentirme orgulloso de mi papá. Olía mal, y su manos son burdas. En la escuela, los maestros usan corbata. Me enseñaron que esta es la gente que va al cielo.

Algo le deben ustedes a estas gentes. Piensen que no tienen ustedes la responsabilidad de trabajar. Digan que no están ganando dinero. Los tiempos son difíciles. A veces uno tiene que venderse a alguien más poderoso. Siente uno que lo han exprimido de una roca.

Let's get together. Let's do it now. You know, some of my friends say: "When I was a kid, I didn't have any friends." I remember what it was like. I remember living in a shack, in the back of stores. You're not telling me anything new. Did you like it? Nobody likes it! You think it's nice to go out at 3:30 in the morning when it's cold? You know what it's like. The skin on the back of your hands rubs off. But workers won't admit it or talk about it. It's like a surgeon cutting somebody up and saying, "Oh, it was nothing, nothing but the intestines!"

It's true, it doesn't occur to me as much anymore. The farm worker is out there. I'm up here. I think many of the people who could promote understanding are people like you. These people feel -- they have responsibilities. There are a lot of people to do the work. There always has been. It seems to me that some people think that others were born to do that type of work. Like my father says: "I go every day into the field. I'll die in the field."

At school, they taught me not to be proud of my dad. He smells and his hands are so rough. At school, teachers wore neckties. They taught me that such people go to heaven.

You owe something to those people. Say you have no responsibilities to work. Say you can't make a buck yourself. It's getting pretty hard. You'll sell out to a bigger guy. You feel squeezed right out of a rock.

Cuando están ustedes enfermos, van a ver al doctor. Si eso es todo lo que necesitan—se les puede atender. Yo también he estado en esos lugares de beneficencia, en esos hospitales. Y ya sé lo que se siente.

Realmente no sé que harán ustedes. No sé si tendrán ustedes que prevaricar. Estas gentes son también seres humanos. Han ido lo más lejos que han podido. Yo ganaba 75 centavos por hora cuando andaba trabajando en 1945. ¿Cómo puede una familia de ocho vivir con diez o quince dólares por día? Yo sé que ustedes trabajan duro. Pero recuerden, no están ustedes solos. Ahora, actualmente, hay gente que piensa en ustedes.

Véanlo ustedes de esta manera: es por sus niños. No me importa cómo lo van a lograr ustedes. Pero háganlo por sus hijos—y sigan peleando por ustedes. No se esperen hasta mañana! Díganlo a sus amigos!

When you're sick, you go to a doctor. If that's all you want -- you can get taken care of. I've been to those welfare places, those hospitals. I know what it's like.

I don't know what you are going to do. I don't know if you're going to sell out. These people are human, too. They've gone about as far as they can go. I used to make 75 cents an hour when I was working in 1945. How can eight people in one family live on $10 to $15 a day. I know that you work hard. Remember, you're not alone. Today, there are people thinking about you.

Think of it this way: It's for your kids. I don't care how you do it. But do it for your kids -- andkeep fighting for yourself. Don't wait until tomorrow! Tell your friends!

No se hizo transcripción directa de la sesion durante la cena, el 20 de Marzo. Lo más sobresaliente de esta discusión tan especial, titulada "Experiencias y puntos de vista", se encuentra en este articulo escrito por la reportera Jane Ellis, que aparecio el 27 de Marzo en el California Independent-Herald de Marysville. Debemos a nombre de la Conferencia nuestro agradecimiento a Mrs. Ellis y a su periódico por el permiso concedido para presentar este artículo en su totalidad.

PAREJAS MIGRATORIAS RELATANSUS SUFRIMIENTOS EN LA JUNTA ANUAL

Tres parejas migratorias, en el corto espacio de media hora, hablaron a los delegados de la quinta Conferencia anual sobre Familias que Siguen las Cosechas acerca de todos los problemas que ellos han pasado discutiendo durante dos días.

Las tres parejas, una de Erlingham en Tulare County, otra de Linden en San Joaquín County, y la tercera de Merced County, hablaron durante la cena con la que los miembros de la Conferencia concluyeron las sesiones del primer día.

Al principio fueron interrogadas por Faustina Solís, de los Servicios de Salud Pública en San Francisco, y Pilar Andrade, una tenedora de libros de Woodland, para tratar de ayudarles; pero al poco tiempo, las seis personas se mostraron capaces de discutir sus problemas y los de sus amigos sin necesidad de ayuda. Los miembros de las tres parejas fueron del parecer que, aunque la vida les trae problemas, algunos de sus amigos han tenido que sufrir mayores penas que ellos. Estuvieron también de acuerdo de que, a pesar de las dificultades que representa la vida del trabajador agrícola migratorio, esa es la vida que ellos quisieron tener.

El Sr. y la Sra. Pietro Cortéz han vivido en o cerca de Erlingham durante casi 40 años, dedicados todo el tiempo a labores agrícolas. Tuvieron en total seis hijos, pero "Dios me quitó tres, y me dejó tres." como explicó la Sra. Cortéz. Los tres hijos son ya adultos.

Los Señores Cortéz siguieron una y otra cosecha cuando eran jóvenes, pero cuando sus propios hijos llegaron, decidieron establecerse en un solo lugar para que sus hijos pudieran ir a la escuela. Aunque ninguno de los dos pudo terminar la educación elemental, sus hijos se graduaron en educación secundaria.

No direct transcription was made of the dinner meeting, March 20. The highlights of this unusual discussion, entitled "Experiencias y puntos de vista," are related in this article by reporter Jane Ellis, which appeared March 27, 1967, in the Marysville, California, Independent-Harold. The Conference is indebted to Mrs. Ellis and her newspaper for permission to reprint the story in full.

MIGRANT COUPLES RELATE PLIGHT AT ANNUAL MEETING

Three migrant couples in one brief half hour told delegates to the Fifth Annual Conference on Families Who Follow the Crops about all the problems which they were spending two days discussing.

The three couples, one from Erlingham in Tulare County, one from Linden in San Joaquin County and the third from Merced County, spoke at a dinner for the conference members at the close of the first day's session.

At first they were questioned by Faustina Solis of the Public Health Service in San Francisco and Pilar Andrade, a bookkeeper from Woodland, to try to help them to talk but eventually all six proved quite capable of discussing their situations and those of their friends without help. The three couples all felt that though their life might bring them problems, many of their friends had a more difficult time than they did. They were also united in feeling that in spite of the difficulties, the life of the migrant worker was the one they wished to lead.

Mr. and Mrs. Pietro Cortez had lived in and around Erlingham for almost 40 years, engaged all during that time in farm labor. Originally they had six children but "God took three and left me three" as Mrs. Cortez explained. The three children are now grown.

The Cortezes had moved from crop to crop when they were children, but after their own children arrived they decided to remain in one place so that their children could go to school. Though neither one of the couple ever finished grammar school, their children finished high school.

El problema principal que ahora tienen es que están haciéndose viejos para el tipo de labor pesada en los campos, pero no tienen aún la edad suficiente para Seguridad Social. Cortéz no ha podido conseguir trabajo estable en los últimos dos o tres años. Tanto la edad como la poca instrucción les impide conseguir empleo.

El Sr. R. B. Perry y su esposa, de Linden, llegaron hace poco a California, y han trabajado en Washington y en Oregon. Pasaron muchos años en Strathmore. Sus cuatro hijos, ya crecidos, también trabajan en la producción frutal. Ninguno de ellos concluyó la educación secundaria. Los Sres. Perry piensan que ésto se debe a que tuvieron que cambiar frecuentemente de escuelas, y ésto les hizo perder el interés.

Aunque los Perry están preocupados por sus propios problemas, están más preocupados aún por los problemas de algunos de sus amigos. "Yo quisiera saber porqué, cuando regreso a Strathmore, encuentro a diez o doce familias acampadas en el Estanque del Mormón, cuando existen dos o tres campos para trabajadores en el área," dijo Perry. Se explicó que estos campos no estaban funcionando porque las familias habían llegado antes de que la cosecha estuviese lista para la pizca.

El Sr. Felipe Ramírez y su esposa, de Merced County, tienen siete hijos, y han estado aquí varios meses, ya que vinieron de Arizona y han viajado por todo el país. Se les preguntó cómo hacían para viajar con siete niños, y Ramírez contestó "No es fácil".

Ramírez ha estado sin trabajo durante tres semanas y media. En el área donde vive hay actualmente ochenta familias sin trabajo debido a que no hay productos que se cosechen en este período del año. Cuando se le preguntó cómo atiende a su familia cuando no tiene trabajo, Ramírez explicó que, para darles de comer, tiene que pedir prestado a gentes que no conoce para poder comprar alimentos, y que esto es muy penoso.

Las tres familias están de acuerdo en que, durante los períodos de desempleo, simplemente estiran la comida lo más que se puede, y tratan de componérselas con lo que tienen o lo poco que puedan ganar. "Tenemos que estar muy agradecidos por eso", dijo Perry, "como sea, pero al menos podemos sobrevivir".

Their main problem now is that they are getting too old for the hard labor of the fields but are still too young for Social Security. Cortez has been out of steady work for the past two or three years. Both age and lack of education keep them from finding employment.

Mr. and Mrs. R. B. Perry of Linden arrived in California recently, having worked in Washington and Oregon. They spent many years in Strathmore. Their four children, now grown, all worked in the fruit, too. None of them are high school graduates. The Perrys feel this is because they moved from one school to another and lost interest.

Though the Perrys are concerned with their own problems, they are more concerned with those of their friends, "I want to know why, when I go back to Strathmore, I find ten or twelve families camped out on Mormon Slough when there are two or three labor camps in the area" Perry said. It was explained that these camps were not open because the families had arrived before the crop was ready to be picked.

Mr. and Mrs. Felipe Ramidaz of Merced County have seven children and have been here months, having come from Arizona and traveled all around the United States. They were asked how they managed to travel with seven children and Ramidaz replied "No es facil" (It's not easy).

Ramidaz has been out of work for three and a half weeks. In the area in which he lives there are now 80 families out of work because there are no crops to be harvested at this time of year. When asked how he takes care of his family when unemployed Ramidas explained that in order to feed them he is forced to borrow from people he does not know in order to buy food, and this is very hard.

All three families agreed that during periods of unemployment they simply make the food stretch out as long as possible and make do with whatever they can get. "We've got a lot to be thankful for" Perry said, "In some way, we survive."

La gente que solamente habla Español tiene más dificultades que los que hablan Inglés cuando necesitan ayuda, porque tienen que encontrar a alguien que les sirva de intérprete antes de poder acudir a solicitar los servicios que requieren. La Sra. Cortéz mencionó que ella ha actuado como intérprete muchas veces, y "Ellos tienen que decirle a uno cosas que ellos mismos no quisieran tener que decir". Ella también cree que en muchos casos los migratorios no pueden obtener ayuda debido a que no han residido en una área por el tiempo necesario.

La Sra. Cortéz también se refirió el aparentemente perpetuo predicamento en que se encuentran los trabajadores migratorios debido a sus bajos ingresos. "Cuando no hay trabajo, nos llenamos de deudas. Cuando trabajamos, pagamos nuestras deudas, y para cuando ya terminamos de pagar las deudas, ya se acabó otra vez el trabajo" dijo ella. "Y siempre tenemos la esperanza de que no nos enfermaremos. Si nos enfermamos...no quiero ni pensar en eso".

Tuvieron suerte, sin embargo, la última ocasión en que Cortéz estuvo enfermo, ya que esto sucedió en una época en que trabajaba para una empresa que tenía seguro. Seguridad para los trabajadores agrícolas podría ser una gran ayuda, manifestaron los dos.

Sin embargo, la Sra. Cortéz no está dispuesta a darse por vencida. En primer lugar, ella quisiera regresar a la escuela, aunque tiene ya 56 años. Aunque su boleta escolar dice que terminó el octavo grado, ella dice que solo terminó hasta el tercer grado, porque la pasaban "por promoción social" y ella quisiera tener más instrucción. "Al fin que no me voy a morir mañana" terminó diciendo.

Ninguno de los trabajadores aparentemente está para morir mañana, aunque la mecanización quizá va a dejar a muchos de ellos sin trabajo. Así pues, los asistentes regresaron al día siguiente a sus sesiones en la Conferencia para continuar su búsqueda de las "Nuevas Fronteras para el Trabajador Agrícola y su Familia." -

The Spanish-speaking people have a harder time than the English-speaking when they need help, for they must get an interpreter before they can go to ask for whatever services are available. Mrs. Cortez reported that she has had to be an interpreter many times and "They have to tell you things they wish they didn't have to." She also believes that in many cases migrants cannot get help as they have not lived in an area long enough.

Mrs. Cortez also discussed the never-ending predicament in which the low income farm workers seem to find themselves. "When we're out of work, we get into debt. When we work, we pay the debt and by the time we're out of debt there's no work again," she said. "We just hope we don't get sick. If we do, I hate to think about it."

They were lucky the last time Cortez was sick, as he happened at that time to be working for a company that had insurance. Insurance for farm workers would certainly be a help, they said.

Mrs. Cortez, however, is far from ready to give up. For one thing, she'd like to go back to school, though she's 56 years old. Although her report card says she finished the eighth grade, she knows she only finished third grade work, because of "social promotions" and she'd like to know more. "I'm not going to die tomorrow" she says.

None of the workers seemed ready to die tomorrow, although automation may soon put many of them out of a job. So their listeners returned the next day to their conference workshops to continue their search for "New Frontiers for the Farm Worker and His Family".

"A todos los jóvenes nos conmovió la sinceridad de todos los profesionales participantes. Se logrará el progreso. Es inevitable. ¡Que Dios nos ayude!"

GRUPO JUVENIL

oderador: Elena Macías, Estudiante de Trabajo Social

Colegio del Estado Sacramento

El Grupo Juvenil llegó a la conclusión de que la participación amplia de los profesionales en esta Conferencia indica su sincero interés en ayudar al trabajador migratorio. No obstante, el potencial de los trabajadores migratorios no ha sido suficientemente utilizado, ya que solo un número muy reducido de trabajadores migratorios fue usado como recurso de información.

Felicitamos al comité de planeación por seleccionar el tema: Nuevas Fronteras para el Trabajador Agrícola Migratorio. Como hemos observado en las sesiones plenarias y de grupo, sin embargo, la participación del trabajador agrícola, para quien las "Nuevas Fronteras" en esta Conferencia se discuten, ha sido totalmente inadecuada. Es una vergüenza que el trabajador agrícola haya sido relegado a un papel secundario, desairado. Es penoso que, después de cuatro Conferencias, este papel secundario haya sido aceptado tan pasivamente por los participantes. Ya es tiempo de terminar con este engaño. El Grupo Juvenil considera que esta Conferencia puede y debe ser un instrumento efectivo para mejorar la situación del trabajador agrícola.

En su presentación inaugural, Mrs. W. W. Wood, Presidente (Mrs. Hubert Wycoff, N. del T.) indicó que las razones para citar a esta Conferencia son tan válidas hoy como lo fueron cuando se organizó la primera Conferencia. Nos preguntamos, pues; ¿Cuándo dejarán estas razones de ser válidas?

"All of us kids were overwhelmed by the sincerity of the professional people involved. Progress will be made. It is inevitable. God help us!"

YOUTH GROUP

Leader: Elena Macias, Social Work Student

Sacramento State College, Sacramento

The youth group concluded that the full participation of professional people at this Conference indicates their sincere interest in aiding the migrant worker. However, the potential of migrant workers is not fully tapped due to the limited number of migrant workers used as resource people.

We commend the planning committee for choosing the theme: New Frontiers for the Migrant Farm Worker. As we have observed in the workshops and general meetings, though, the participation of the farm laborer, for whose "new frontiers" this Conference is intended, has been completely inadequate. It is disgraceful that the farm laborer has been relegated to a secondary, nonexistent role. It is shameful that after four conferences this secondary role has been so passively accepted by the participants. The time has come to end this sham. The youth group believes this Conference can and must become an effective instrument for improving the plight of the farm worker.

In her opening remarks, Mrs. W. W. Wood, Chairman, indicated that the reasons for calling this Conference are as valid now as when the first conference was held. Our question is: When will these reasons cease to be valid?

Existe un enorme potencial presente aquí. Debemos usarlo, y debemos usarlo AHORA!

Por tanto, el Grupo Juvenil recomienda:

1. Que los informes sobre los datos recogidos y las soluciones propuestas tanto de ésta como de las Conferencias sobre Familias que Siguen las Cosechas en el futuro se editen, impriman y se distribuyan a:
   - Todos los delegados registrados
   - Todas las organizaciones Mexicano-Americanas del estado (por ejemplo, MAPA, GI Forum, CSO, etc.)
   - Todas las oficinas interesadas de los gobiernos Federal, Estatal, de Condado y de Ciudad
   - Todos los representantes del Estado de California (miembros del Senado del estado y de la Asamblea, Senadores y Miembros del Congreso)
2. Que estos informes se impriman en Español e Inglés
3. Dado que el futuro del trabajador migratorio depende de la formación de Uniones en forma efectiva, estamos totalmente de acuerdo en apoyar los esfuerzos hacia la unión realizados por César Chavez y el NAFW. Sin embargo, consideramos que tal medida debe incluir lo siguiente:
   - Comprensión acerca de la difícil situación del pequeño ranchero
   - Comprensión de que la agricultura, como una industria, debe someterse al control Federal en cuanto a precios de los productos. Tal legislación debe garantizar al pequeño propietario un margen de ganancia y garantizar para el trabajador agrícola migratorio la oportunidad de establecer convenios colectivos.

There is great potential present here. We must use it and use it NOW!

The youth group therefore recommends:

1. Reports of the collected data and proposed resolutions of this and succeeding Conferences on Families Who Follow the Crops should be compiled, printed and distributed to:
   - all registered delegates
   - all statewide Mexican-American organizations (e.g., MAPA, GI Forum, CSO, etc.)
   - all pertinent offices of Federal, State, County and City governments
   - all representatives for the State of California (members of the State Senate and Assembly, U.S. Senators and Congressmen)
2. These reports should be printed in Spanish and English.
3. Since the future of the migrant farm worker depends on effective unionization, we are in complete support of the unionizing efforts of Cesar Chavez and the NAFW; however, we recognize that such a move must include:
   - an understanding of the awkward position of the small farmer
   - an understanding that agriculture, as an industry, must submit to Federal control on farm produce prices. Such legislation would guarantee the migrant farm laborer an opportunity for collective barbaining.

. Integración y coordinación de la formación de uniones con programas de auto-ayuda en marcha actualmente

. Intentos coordinados para informar al consumidor acerca de la injusticia de rebajas en el precio de los alimentos

4. Todas las oficinas, tanto públicas como privadas, cuyas actividades se dirigen a ayudar al trabajador migratorio deben coordinarse mejor, para informar a éste de los servicios disponibles, y dicha información debe imprimirse en la lengua materna del trabajador migratorio.

5. La importancia del trabajador migratorio debe apreciarse con mayor énfasis, aumentando su participación tanto en la planeación como en la organización de Conferencias futuras:

. Además de pagar sus gastos e inscripción a los trabajadores migratorios que participen, deben tomarse medidas para que estos trabajadores sean recompensados por el tiempo no trabajado mientras asisten a la Conferencia

6. En relación con futuras Conferencias, la juventud debe ser incluída en la planeación y organización y, además de las sesiones de grupo, debe destinarse un tiempo adecuado para que el grupo juvenil pueda discutir y formular recomendaciones para ser presentadas a la conclusión de la Conferencia.

7. Información de tipo estadístico, relativa al contenido específico de cada sesión de grupo, debe proporcionarse con suficiente anticipación a la Conferencia, con el propósito de estimular discusiones de grupo más fructíferas y con mayor conocimiento de causa.

"Quisiera felicitar al grupo juvenil. Mostraron gran liderazgo. Es alentador saber que estos jóvenes están tomando un interés tan activo en los problemas, y están trabajando constructivamente hacia su solución. ¡Son grandes!"

- integration and implementation of unionisation with existing self-help programs
- a concerted attempt to inform the consumer of the injustice of low food prices

4. All agencies, both public and private, which are involved in aiding the migrant worker, should be better coordinated to inform him of available services, and that such information should be printed in the first language of the migrant worker.
5. The importance of the migrant worker should be more fully appreciated by increasing his participation in both the organization and planning of future conferences:
   - in addition to the payment of conference fees for participating migrant workers, there should be provisions so that these workers are reimbursed for lost work time while attending this Conference.
6. In conjunction with future conferences, youth should be included in the organization and planning and, in addition to the workshops, a convenient time should be allotted for the youth to discuss and formulate recommendations to be presented at the close of the conference.
7. Statistical information pertaining to the substantive content of individual workshops should be provided, well in advance of the conference, to stimulate more knowledgeable, meaningful workshop discussions.

"I would like to compliment the youth group. They showed great leadership. It is most inspiring to know these young people are taking such an active interest in the problems and are so constructively working for solutions. They are great!"

"Como en el pasado, la conferencia no llegó a cristalizar en programas de acción que puedan efectivamente conducir a soluciones para los problemas del trabajador agrícola migratorio y de bajos ingresos."

ECONOMIA AGRICOLA

Problemas de empleo

Moderador: Lloyd Woodruff, Ph.D., Especialista En Extensión en Administración Pública, Extensión de la Universidad de California, Davis.

Secretario: Lawrence J. Ford, Supervisor de Area División de Patrones de Aprendizaje, Departamento de Relaciones Industriales del Estado, Sacramento

Intérprete: Héctor García M., Consultor Especial Servicio de Salud para Trabajadores Agrícolas Departamento de Salud Publica del Estado, Berkeley

Participantes: 42

Se sacaron a luz varios asuntos de actualidad: los derechos y las funciones de los trabajadores no nacionales; la función del contratista; oportunidades de empleo durante todo el año; y legislación social.

Trabajadores extranjeros inmigrantes (que no son residentes legales en los Estados Unidos)

La importación continuada de trabajadores extranjeros temporales es una amenaza para los trabajadores domésticos y los residentes legales en los EE. UU. Contratistas poco escrupulosos explotan al trabajador extranjero, pagándole por ocho en lugar de nueve horas de trabajo; limitando su hora de almuerzo a solo 30 minutos; y proporcionándole habitación deficiente. Las quejas de estos trabajadores se acallan con

"The conference, as in the past, failed to achieve action programs that will effectively move toward solutions to the problems of the migrant and low-income farm worker."

AGRICULTURAL ECONOMICS

Employment Problems

Leader: Lloyd Woodruff, Ph.D., Extension Specialist in Public Administration, University of California Extension, Davis

Recorder: Lawrence J. Ford, Area Supervisor, Division of Apprenticeship Standards, State Department of Industrial Relations, Sacramento

Interpreter: Hector Garcia, Special Consultant, Farm Workers Health Service, State Department of Public Health, Berkeley

Participants: 42

Several timely topics were aired: role and rights of foreign workers, function of the contractor, year-round employment opportunities, social legislation.

Commuting Foreign Workers

The continued importation of commuting foreign workers threatens domestic and legal U.S. alien farm workers. Unscrupulous contractors exploit some foreign workers, paying them for eight hours instead of nine hours' work, limiting them to a 30-minute lunch hour, providing inadequate housing. Complaints by foreign workers are met with deportation threats. Since the

amenazas de deportación. Como el ranchero está interesado solamente en las actividades del trabajador, y no es su lugar de origen, deben hacerse observar estrictamente las leyes de inmigración, reduciendo en esta forma el potencial de antagonismos entre los trabajadores domésticos, los trabajadores foráneos, y los contratistas.

Contratistas

El contratista o "intermediario" es la razón de serias quejas:

- es el que gana más dinero
- generalmente no está pagando por Seguridad Social
- algunos contratistas carecen de licencia
- su ganancia máxima es en el trabajo a destajo, para el que no se establece un mínimo
- puede limitar el ingreso del trabajador hasta $149.00, para evitar el pagar la proporción del patrón en la Seguridad Social—pero no le regresa al trabajador lo que ya le descontó para Seguridad Social

Cualquier trabajador que tenga conocimiento de algún contratista que opere ilegalmente debe reportarlo al Comisionado de Trabajo. En la misma forma, se exhorta a que el Comisionado haga más investigaciones en el campo, con el objeto de que los trabajadores no tengan que perder tiempo y salarios al buscarlo para asuntos de su competencia tales como disputas sobre salarios.

Se hizo una proposición para acordar un salario mínimo en el trabajo a destajo: en Oregón está discutiéndose una propuesta para fijar tal mínimo a razón de $1.20 la hora.

grower is interested only in a worker's performance, not his "home" residence, immigration laws should be strictly enforced, thereby reducing potential antagonisms between foreign workers, domestic workers, and contractors.

Contractors

The contractor, or "middle man" is subject to serious complaints:

- he earns the largest share of money
- he is not consistently paying Social Security
- some contractors are unlicensed
- his greatest dollar gain is on piece work, for which no minimum is established
- he may limit worker income to $149 to avoid paying employer share of Social Security -- but contractor does not reimburse worker for his own Social Security contribution

A worker who has knowledge of an illegally operating contractor should report him to the Labor Commissioner. Similarly, the Commissioner is urged to do more field work, obviating workers losing time and earnings by having to seek him for pertinent matters such as wage disputes.

A proposal was made to set a minimum wage on piece work; in Oregon a proposal is now pending to set such a minimum at $1.20 an hour.

Se propusieron diversas soluciones para el problema que representan los contratistas:

- hacer un estudio integral acerca del papel del contratista
- reemplazar al contratista por un representante de los trabajadores pagado para el objeto
- observancia más estricta de las leyes laborales existentes
- restringir el empleo solo a contratistas de buena fe, con licencia
- estimular la formación de uniones de trabajadores.

Empleo durante todo el año

La estabilidad de empleo para todo el año claramente depende de las oportunidades, del adiestramiento, y del mejor acceso que los trabajadores puedan tener a los beneficios de la legislación social existente.

El concepto de Servicios de Colocación Agrícola fue puesto en duda; en su lugar, debería operar un servicio rural que esté consciente de todos los problemas de empleo en las áreas rurales. Los trabajadores podrían pasar de empleos agrícolas a no-agrícolas, de empleos de temporada a empleos de todo el año.

Los trabajadores agrícolas necesitan mayor poder legislativo, especialmente como consecuencia del aumento en la mecanización y de recortes presupuestales.

Entre las actividades para aumentar las oportunidades de empleos durante todo el año están las siguientes:

- reglamentos escolares más estrictos, que obliguen a los padres que trabajan a asentarse en una área
- organizaciones de cultivadores para controlar al intermediario
- inversión Federal en incubadoras y granjas en las que los

Several solutions to contractor differences were raised:

- make a comprehensive study of the contractor's role
- replace him with a paid worker representative
- stricter enforcement of existing labor laws
- restrict employment to only bona fide, licensed contractors
- stimulate unionization of workers

Year-Round Employment

The stability of year-round employment clearly depends on opportunities, training and greater access of workers to existing benefits of social legislation.

The concept of Farm Placement Service was challenged; instead, a rural service should operate that is concerned with all employment problems in rural areas. Workers could be moved from farm to non-farm employment, from seasonal to year-round employment.

Farm workers need more legislative power, especially in light of increasing automation and reapportionment.

Among activities to improve opportunities for year-round employment are:

- stricter school regulations so working parents would tend to settle in an area
- grower organization to control the "middle" man
- Federal purchase of incubators and ranches were farm workers, in off-seasons, could work for several months producing fowl, in turn purchased by public and private agencies.

trabajadores agrícolas, en épocas fuera de la temporada, puedan trabajar durante varios meses en la producción de aves y huevo, que a su vez sean adquiridos por agencias públicas y privadas

- intensificación del adiestramiento, a través del Acta de Desarrollo del Adiestramiento de Potencial Humano, para preparar a los trabajadores agrícolas en diversos oficios
- ampliación de los beneficios del seguro de desempleo que sea pagado por el gobierno, y no por los trabajadores agrícolas individualmente

Legislación social

Muchos trabajadores tienen más de un número de Seguridad Social. Cuando toda la familia trabaja, pero percibe sus ganancias en un solo cheque, no puede acreditarse Seguridad Social para todos los miembros que trabajan.

Debe iniciarse una campaña de información dirigida a los trabajadores, la cual debe hacerles saber de sus derechos y de los reglamentos sobre salarios que se han establecido.

La sección de discusión sobre Economía Agrícola recomienda, por tanto:

1. Que las agencias encargadas de hacer observar las leyes correspondientes mantengan una observancia estricta de las leyes y reglamentos relativos a la importación de trabajadores extranjeros y a las condiciones de su empleo.
2. Debe hacerse un estudio integral del papel del contratista.
3. Los trabajadores agrícolas deben ser protegidos por el Acta de Estándares de Justa Labor.

- intensified training, through Manpower Development Training Act preparing agricultural workers for diversified skills
- expanded unemployment insurance benefits paid for by government, not individual farm workers.

Social Legislation

Many workers have more than one Social Security number. When an entire family works but is being paid by a single check, Social Security credit cannot be accorded to all working members.

An intensified worker information campaign should be mounted to inform workers of their rights and established wage regulations.

The workshop on Agricultural Economics therefore recommends:

1. Appropriate law enforcement agencies should strictly enforce laws and regulations pertaining to importation of foreign workers and conditions of their employment.
2. A comprehensive study should be made of the contractor's role.
3. Agricultural workers should be protected under the Fair Labor Standards Act.

A. J. Gruhn, de la Federación de Trabajadores de California, AFL-CIO recomienda:

- Los trabajadores agrícolas deben ser protegidos por el Acta Nacional de Relaciones de Trabajo; aquéllos que no se encuentren protegidos por esta acta deben ser cubiertos por legislación estatal similar.
- Todos los trabajadores agrícolas, al ser protegidos por el Acta de Estándares de Justa Labor, deben recibir no menos de $2.00 por hora como salario mínimo, para lo cual el Estado debe promover la legislación que afecta a todo trabajador.
- Todos los trabajadores agrícolas deben ser cubiertos por el seguro de desempleo.
- Los efectos perjudiciales de la importación de trabajadores agrícolas del extranjero, aceptados por el gobierno federal, pueden evitarse si se cancelan todos esos programas de importación de trabajadores.

A. J. Gruhn, California Labor Federation, AFL-CIO,

recommends:

- agricultural workers should be safeguarded by the National Labor Relations Act; those not protected by this act should be covered by similar state legislation.

- all agricultural workers, in being protected by the Fair Labor Standards Act, should receive not less than $2 per hour minimum wage, for which the state should enact legislation affecting all workers.

- all agricultural workers should be covered by unemployment insurance.

- the adverse effects of federally sanctioned foreign farm labor can be avoided by terminating all such labor importation programs

"Esta conferencia mejora cada año, y si nos pudiéramos reunir más seguido en lugar de cada dos años, ¿no progresaríamos más? "

SALUD Y ATENCION MEDICA

Logros, necesidades, y ¿qué deberemos hacer ahora?

Moderador: Bert Hendriksen, Educador Higiénico
Departamento de Salud de la Ciudad de San Jose
San Jose

Consultores: Franklin Murphy, M. D. Miembro
Comitede Salud Rural de la Asociación Médica
de California Oroville

Herbert Bauer, M. D. Director de Salud Pública
Departamento de Salud del Condado de Yolo
Woodland

Carl Miller, Director de Proyecto
Servicio de Salud para Trabajadores Agrícolas del
Condado de Kern, Bakersfield

George Krell, Jefe
Oficina de Servicio Social, Oficina de Servicios de
Atención de la Salud, Sacramento

Secretarios: Jerome Hansen, Director Ejecutivo
Comisión de Relaciones Humanas
Sacramento

Nino Calarco, Educador Higiénico
Departamento de Salud del Condado Butte
Oroville

Intérpretes: Sara Erlach
Servicio de Salud para Trabajadores Agrícolas
Departamento de Salud Publica del Estado
Berkeley

Participantes: 63

"This conference improves every year and if we could meet more than every other year, would we not progress further?"

HEALTH AND MEDICAL CARE

Accomplishments, Needs, and What Shall We Do Now?

Leader: Bert Hendriksen, Health Educator
San Jose City Health Department, San Jose

Consultants: Franklin Murphy, M.D.,
Member, Rural Health Committee-California Medical Association, Oroville

Herbert Bauer, M.D., Public Health Director
Yolo County Health Department, Woodland

Carl Miller, Project Director
Kern County Farm Workers Health Service, Bakersfield

George Krell, Chief
Social Service Bureau, Office of Health Care Services
Sacramento

Recorders: Jerome Hansen, Executive Director
Human Relations Commission, Sacramento

Nino Calarco, Health Educator
Butte County Health Department, Oroville

Interpreters: Sara Erlach
Farm Workers Health Service
State Department of Public Health
Berkeley

Participants: 63

Aunque un cierto número de factores salidos a luz en conferencias previas se discutió de nuevo, se dio considerable atención al impacto de los nuevos programas gubernamentales de salud en las familia de los trabajadores agrícolas. Se reafirmó que, para muchas familias de trabajadores agrícolas, todavía es difícil obtener servicios para la atención de la salud, en lugares y horarios propicios, y que solo hay disponible un número limitado de servicios. Folletos bilingües que informen a las familias agrícolas acerca de los servicios disponibles y de aquellos beneficios a los cuales pueden tener derecho, son indispensables. Las complicaciones para comprender facilmente lo que representan los programas de Medi-Cal y Medicare no son lo único, pues tambien las oficinas que administran estos programas a nivel local deben estar ellas mismas bien informadas, y poder de esta manera interpretar con efectividad los cambios en los beneficios y en los requisitos para ser elegible.

Debe alentarse el desarrollo de auxiliares de salud, no solo para reforzar los nexos de comunicación, sino tambien para mejorar la calidad de los servicios y proporcionar empleo estable.

Personas locales deben tambien constituir una parte estratégica de los esfuerzos que se hacen para valorar los recursos de la comunidad existentes, y los programas de acción. Debe continuarse localizando discontinuidad en los servicios. Los puestos de personal en los servicios de salud para migrantes (auxiliares, enfermeras, médicos, técnicos en saneamiento, etc.) deben evaluarse, para asegurar el uso óptimo y adecuado de las habilidades de aquellos. Una valoración de todos los programas al servicio de las familias de los trabajadores agrícolas puede señalar nuevas rutas para incrementar los esfuerzos. Los centros de canalización con servicios múltiples, los centros de información a nivel de vecindario, los servicios de transportación, el financiamiento de los servicios locales, el uso de voluntarios en centros de salud de la comunidad, la descentralización de los servicios de atención médica para el público: el valor de cada una de estas proposiciones solo puede determinarse despues de un estudio completo y minucioso.

Although a number of factors aired at previous conferences were discussed anew, considerable attention was paid to the impact of new governmental health programs on farm worker families. It was reasserted that, for many farm worker families, health care services are still difficult to obtain at convenient times and places, and that only limited services are available. Bilingual literature advising farm families of available services and benefits to which they may be entitled is essential. Not only are the intricacies of the Medi-Cal and Medicare programs difficult for the eligible recipient to grasp easily, but agencies handling the local administration must, themselves, be well informed and able to effectively interpret changes in eligibility and benefits.

The development of health aides should be encouraged, not only to strengthen bonds of communications, but to upgrade the quality of services and to provide steady employment.

Indigenous persons should also be a strategic part of efforts to evaluate existing community resources and action programs. Gaps in service continue to be identified. Staff positions in migrant health services (aides, nurses, physicians, sanitarians, etc.) should be appraised to assure proper, optimal use of skills. An appraisal of all programs serving farm worker families can point to new directions for effort. Multiservice referral centers, neighborhood information centers, transportation services, financing of local services, use of volunteers in community health services, decentralization of public medical care facilities -- the value of each such proposal can be determined only after comprehensive and penetrating study.

Los grupos de máximo interés, cuya salud exige cuidadoso exámen, incluyen a trabajadores migratorios no agrícolas (por ejemplo, un empleado de juegos de feria) asi como trabajadores agrícolas que pueden solo moverse dentro de una área con una casa permanente, y que por tanto seguramente atraviesan por períodos de desempleo.

Muchos trabajadores agrícolas que podrían beneficiarse con el programa Medi-Cal lo desconocen, así como su derecho al mismo. El seguro de invalidez, de la misma manera, no siempre es comprendido o usado con claridad. Un esfuerzo máximo que deberá desarrollarse en el futuro próximo es el de informar y ayudar a los trabajadores agrícolas para que aprovechen aquellos programas a los cuales tienen derecho. Es de máxima importancia el hacer sintéticos los servicios, tanto para disminuir el "andar de compras" de los individuos, como para hacer uso máximo del personal médico, los recursos y las facilidades locales.

Deben desarrollarse registros de salud eficaces, que puedan servir de ayuda para diversas oficinas que auxilian al trabajador agrícola, y para el trabajador mismo. Deben probarse y aplicarse medios para transferir la información sobre salud escolar especialmente.

Target groups whose health needs bear scrutiny include the migrant non-farm worker (e.g., a carnival employee) and farm workers who can gravitate only within the radius of a permanent home and who consequently may experience periods of unemployment.

Many farm workers eligible for Medi-Cal are unfamiliar with the program or their eligibility. Disability insurance, similarly, is not always clearly understood or used. A major effort in the coming period is to inform and assist farm workers to take advantage of programs to which they are entitled. Synthesizing services is imperative, both to minimize the "shopping around" by individuals and to maximize use of local medical personnel, facilities and resources.

Effective health records should be developed which can assist various agencies serving the farm worker and the worker himself. Means of transferring school health information, especially, should be tested and applied.

La sección sobre Salud y Atención Médica recomienda, por tanto:

1. La preparación de una "Guía de Servicios de Salud" y su distribución, identificando los servicios de salud de la comunidad a disposición del trabajador agrícola y su familia, a lo largo de las rutas tradicionales por las que ellos viajan, tanto dentro del estado como entre los estados. Esta guía debe distribuirse entre trabajadores, cultivadores, y agencias al servicio del trabajador agrícola y su familia.
2. El aumento en la integración y la coordinación de los servicios de salud para el trabajador agrícola, mediante:
   - el desarrollo de orientación en servicio dentro de los departamentos, y entre departamentos
   - la creación de concilios y de grupos de estudio en la comunidad, compuestos por representantes de todas las agencias al servicio de los trabajadores agrícolas y los trabajadores mismos, para auxiliar en la planeación y evaluación de los programas.
3. El desarrollo de programas que utilicen en forma óptima a auxiliares, cuyas funciones son bien definidas y comprendidas por el personal. Una orientación firme y adiestramiento en servicio deben asegurarse.
4. Debe promoverse la elaboración de registros estandarizados de salud para los trabajadores agrícolas, así como el desarrollo de medios eficientes para transferir tales registros entre diversos lugares de California ú otros estados.
5. Deben abolirse todos los requisitos de residencia para la obtención de servicios de salud, principalmente en lo que respecta a los servicios que requieren las madres y los niños.

The workshop on Health and Medical Care therefore recommends:

1. A "Health Services Guide" should be prepared and distributed identifying community health services available to farm worker families along traditional travel routes, both inter- and intrastate. The guide should be distributed to workers, growers and agencies which serve the agricultural worker and his family.

2. Increased integration and coordination of health services for the farm worker, through:

   - development of intra- and interdepartmental inservice orientation
   - creation of councils and community study groups composed of representatives from all agencies serving farm workers and the workers themselves, to assist in program evaluation and planning.

3. Development of programs making optimal use of aides, whose roles are clearly defined and understood by staff. Thorough orientation and inservice training should be assured.

4. Promotion of standardized health records for farm workers paralleled by developing an effective means to transfer such records between states and parts of California.

5. Abolition of all resident requirements to obtain health services, particularly with respect to services obtained by mothers and children.

6. Continuar la búsqueda de seguros de salud de pago adelantado, para los trabajadores agrícolas domésticos y migratorios, y sus familias.

7. Que los dirigentes de la "Conferencia sobre Familias que Siguen las Cosechas" tengan un intercambio con los administradores del programa Medi-Cal para explorar los medios para hacer que el programa preste mayor atención a las necesidades del trabajador agrícola y asegurar que el análisis de los datos pueda determinar tanto la extensión del cubrimiento proporcionado, como la utilización del programa por parte de los trabajadores agrícolas.

6. Continued exploration of prepaid health insurance for domestic and migrant farm workers and their families.

7. That leaders of the "Conference on Families Who Follow the Crops" should confer with administrators of the Medi-Cal program, exploring means of making the program more sensitive to the needs of the farm worker and insuring that data analysis can determine both extent of coverage and program utilization by farm workers.

EDUCACION

Educación, un plan de acción fue el tema de estas sesiones de grupo. La discusión se centró en las necesidades educacionales y en las oportunidades para las familias agrícolas migratorias, tanto los miembros más jóvenes como los adultos. Los subgrupos discutieron asuntos y sugieren recomendaciones que se relacionan con los problemas educativos que afectan a los niños en las edades de kidergarten y preescolar, así como a los de niveles elementales y secundarios, y a los adultos.

EDUCATION

Education, a Plan of Action, was the theme of this workshop. Discussion focused on the educational needs and opportunities of migrant farm families, both the very young and the adult members. Subgroups discussed matters and developed recommendations pertaining to educational problems affecting kindergarten and preschool age children, those at the elementary and secondary school levels, and adults.

"Si se llega a realizar otra conferencia, quisiera que se discutiera más ampliamente el área de las diferencias culturales y su comprensión."

PROGRAMAS DE KINDERGARTEN Y PREESCOLARES

Moderador: Jeanada Nolan, Jefe
Oficina de Educación Compensatoria, Preescolar
Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Consultor: Kelly Acosta, Consultor
Oficina de Educación Compensatoria, Preescolar
Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Secretario: Mildred Stainbrook, Consultor
Educación de la Primera Infancia
Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Intérprete: Kelly Acosta

Participantes: 27

La sección de discusión en Programas de Kindergarten y Preescolares recomienda:

1. Los programas preescolares deben convertirse en una responsabilidad coordinada del Estado
2. Deben establecerse patrones uniformes para todos los programas preescolares del Estado
3. Deben crearse centros de atención diurna adicionales para las familias migrantes
4. Las facilidades para atención diurna deben incluir un componente de educación preescolar.
5. Debe aumentarse el número de facilidades para el cuidado de infantes

"If another conference is held, I would like to see the area of cultural differences and understanding of them discussed more fully."

KINDERGARTEN AND PRESCHOOL PROGRAMS

Leader: Jeanada Nolan, Chief
Preschool, Office of Compensatory Education
State Department of Education, Sacramento

Consultant: Kelly Acosta, Consultant
Preschool, Office of Compensatory Education
State Department of Education, Sacramento

Recorder: Mildred Stainbrook, Consultant
Early Childhood Education
State Department of Education, Sacramento

Interpreter: Kelly Acosta

Participants: 27

The workshop on Kindergarten and Preschool Programs recommends:

1. Preschool programs should become a coordinated state responsibility.
2. Uniform standards should be established for all state preschool programs.
3. Additional day care centers should be developed for migrant families.
4. Day care facilities should include a preschool education component.
5. Infant care facilities should be increased in number.

6. Debe crearse un sistema mejorado para transferir los registros (escolares, de salud, etc.) de los niños migrantes
7. El kindergarten debe estar disponible universalmente para los niños migrantes
8. Los niños de preescolar no deben ser cambiados de un grupo de pequeñas dimensiones (15) a una situación de grupos de kindergarten numerosos (más de 20-25)
9. Los materiales para los padres y para los auxiliares de maestros Mexicanos deben proporcionarse en Español así como en Inglés
10. Deben desarrollarse y usarse instrumentos adecuados para evaluar las experiencias educacionales en preescolar y en kindergarten
11. El Departamento de Educación del Estado debe preparar materiales informativos que describan las experiencias del desarrollo en y para los centros de migrantes. Personas experimentadas de todo el estado de California deben participar en la preparación de dichos materiales.
12. Las actividades y oportunidades de grupo de tipo intercultural deben extenderse a todos los niños
13. Debe contratarse a maestros y auxiliares bilingües en todos los centros de migrantes
14. Debe seleccionarse cuidadosamente al personal tal como ayudantes o auxiliares de la localidad. El niño en desventaja pierde si los auxiliares locales no son seleccionados básicamente por su sincero cariño y deseo de trabajar con pequeños. Es esencial un adiestrameinto antes y durante el servicio, bajo un experto maestro

6. An improved system should be developed to transfer records (school, health, etc.) of the migrant child.

7. Kindergarten should be available universally to migrant children.

8. Preschool children should not be moved from a small size class (15) to a kindergarten class situation which is heavily enrolled (beyond 20 - 25).

9. Materials for Mexican parents and teachers' aides should be made available in Spanish as well as in English.

10. Valid instruments to evaluate preschool and kindergarten educational experiences should be developed and used.

11. The State Department of Education should develop informational materials describing developmental experiences in and for migrant centers.

. Experienced persons throughout California should be involved in preparation of such materials.

12. Cross-cultural group activities and opportunities should be extended to <u>all</u> children.

13. Bilingual teachers or aides should be employed in migrant centers.

14. Indigenous workers recruited as aides and assistants should be carefully selected. The disadvantaged child is cheated if aides from the neighborhood are not chosen primarily because of warm feelings for working with young children. Preservice and inservice training under a master teacher is essential.

"A menos que haya representantes de la administración de la comunidad y de la estructura del poder participando en estas conferencias, los problemas se van a resolver muy lentamente."

EDUCACION ELEMENTAL

Moderador: Ramiro Reyes, Consultor
Sección de Servicios Comunales, Oficina de Educación Compensatoria, Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Consultores: Manuel Ceja, Consultor
Desarrollo de Programas, Oficina de Educación Compensatoria, Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Secretario: William Encinas, Consultor
Proyecto de Investigación en Educación de Migrantes, Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Intérprete: Manuel Ceja, William Encinas

Esta sección de discusión sobre Educación Elemental tuvo a su cargo el formular la acción hacia problemas tales como:

- uso total y eficiente de nuevos fondos que han proporcionado el Estado y la Federación, en el proceso de obtener esos fondos y ayudar en la batalla por lograr la igualdad en oportunidades educativas para las familias migrantes
- desarrollar medios y formas efectivos para reforzar las líneas de comunicación entre los miembros de diversos grupos y agencias que se relacionan con familias migratorias y, en esta forma, proveer mejor coordinación--que conducirá a servicios más eficaces--para esta niñez y juventud

"Unless there are representatives of the community administration and power structures participating in these conferences, the problems will be solved much more slowly."

ELEMENTARY EDUCATION

Leader: Ramiro Reyes, Consultant
Bureau of Community Services, Office of Compensatory Education, State Department of Education, Sacramento

Consultant: Manuel Ceja, Consultant
Program Development, Office of Compensatory Education
State Department of Education, Sacramento

Recorder: William Encinas, Consultant
Migrant Education Research Project, State Department of Education, Sacramento

Interpreters: Manuel Ceja and William Encinas

This workshop on Elementary Education was charged with formulating action on such problems as:

- the full and efficient use of new state and federal funds provided and, in the process of funding, to help in the battle for equal educational opportunities for migrant families.

- to develop effectively ways and means of strengthening lines of communication between members of various groups and agencies dealing with migrant families and, thereby, provide more coordination -- ultimately more effective services -- to these children and youth.

Los participantes en esta sección indicaron que las necesidades de educación de las familias agrícolas migrantes han sido conocidas desde hace mucho por los educadores. Diferencias culturales y lingüísticas han separado a estos ninõs de la vida escolar. Interés de la comunidad por la escuela, y compromiso hacia ella, son los ingredientes básicos para cualquier plan de acción.

Los participantes estuvieron de acuerdo en que el ingrediente esencial en cualquier programa educativo dirigido a satisfacer las necesidades de las familias de trabajadores agrícolas migratorios es la identificación y el adiestramiento del personal.

Por tanto, la sección de discusión sobre Educación Elemental recomienda:

1. Reclutamiento y adiestramiento de auxiliares de educación, que se deben obtener de los siguientes orígenes:

   . La comunidad de habla Española, con el objeto de que las explicaciones en Español permitan que el niño migratorio y sus padres adquieran confianza en la escuela.

   . grupos de padres que esten preocupados e interesados por todos los niños. Debe alentarse la participación de voluntarios para auxiliar en los programas educativos dirigidos a niños migrantes. Es esencial que el maestro trabaje en contacto estrecho con los auxiliares educativos. La manera precisa en que los auxiliares pueden ayudar al maestro debe decidirse en forma individual. El auxiliar educativo no será un vigilante de la clase, sino deberá ayudar al maestro para reforzar conocimientos, tomando parte bajo la dirección del maestro. Los maestros serán los que decidan sobre lo que debe hacerse, cuando y como deberá hacerse.

Workshop participants asserted that the educational needs of migrant farm families have long been known to educators. Language and cultural differences have separated these children from the life of the school. School-community concern and commitment are the basic ingredients of any plan of action.

The participants concurred that the most essential ingredient of any educational program meeting the needs of migrant farm families is identification and training of personnel.

The workshop on Elementary Education, therefore, recommends:

1. Recruitment and training of teacher aides, drawn from the following sources:

   - the Spanish-speaking community, so that explanations in Spanish may put the migrant child and his parents at ease in school.

   - parent groups which have interests and concern for all children. Volunteers should be encouraged to assist in the educational programs for migrant children. It is essential that the teacher work closely with teacher aides. The precise way that aides may assist the teacher is something to be worked out individually. The aide is not a classroom custodian but should help the teacher reinforce skills, taking part under the teacher's direction. Teachers make the decisions on what is to be done, how and when it is to be done.

2. Reclutamiento y adiestramiento de auxiliares de la comunidad, quienes servirán de enlace entre la Escuela y el hogar. Estos auxiliares podrán contribuir en las siguientes formas:
   - Por su fluidez en el uso de la lengua materna de la comunidad migratoria
   - por ser aceptados como miembros de comunidades migrantes
   - para actuar como personas-recurso, recogiendo la información necesaria para registros cumulativos de educación y salud
   - para servir como intérpretes en las discusiones sobre la política de la escuela, programas de la escuela y la comunidad, y los servicios de la comunidad a disposición de la población
   - para mantener contacto directo con los niños migrantes
3. Reclutamiento y adiestramiento de consultores en bienestar y atención del niño, cuyo adiestramiento y experiencia les permitirá:
   - coordinar los esfuerzos de la escuela y la comunidad para lograr servicios de agencias públicas y privadas
   - proporcionar adiestramiento en servicio para auxiliares de escuela y de comunidad
4. Coordinación de programas para niños migrantes. Los programas ya existentes, tales como (ESL que son dirigidos a familias migratorias, deben continuarse y ampliarse, porque están aun lejos de satisfacer las grandes necesidades de las familias migratorias.
5. Extansión y expansión del programa que proporciona aulas portátiles para las áreas de gran población migratoria (Ley del Senado No. 28, 1967)

2. Recruitment and training of school and community aides who may serve as liaison persons between the school and the home. These aides could make the following contributions:
   - fluency in the native language of the migrant community
   - acceptance as members of migrant communities
   - act as resource people, collecting information needed for cumulative scholastic and health records
   - serve as interpreters in discussions of school policy, school and community programs and available community services
   - maintain direct contact with migrant children

3. Recruitment and training of child welfare and attendance consultants whose training and experience would enable them to:
   - coordinate the efforts of the school and community to appropriate public and private agencies
   - provide inservice training for school-community aides

4. Coordination of programs for migratory children. Existing programs, such as those in
   conducted for migrant families, should be continued and expanded for they are far from adequate to meet the tremendous needs of migrant families.

5. Extension and expansion of the program providing portable classrooms for migrant impacted areas (Senate Bill 28, 1967).

f. Todas las instituciones de enseñanza superior que adiestran graduados para la enseñanza deben instituír un sistema de pase o reprobada para las lenguas extranjeras, con el objeto de que los estudiantes no rehuyan el estudio de las lenguas debido al temor del requisito de promedios de calificaciones para la admisión al quinto año de estudios en la obtención de la credencial para enseñanza.

6. All institutions of higher learning which train undergraduates for teaching should institute a pass or fail system for foreign languages, so that students will not avoid languages because of apprehension over grade averages requisite for admission to fifth year of education in obtaining a teaching credential.

"La conferencia debería tomar otro día más. Las agencias y organizaciones deberían tener exhibiciones y otro material de propaganda."

EDUCACION SECUNDARIA

Moderador: David Austin, Consultor
Educación Elemental, Escuelas del Condado de Merced
Merced

Consultores: Ernest Páramo, Director
Proyecto Inter-estatal de Educación para Niños de Familias Agrícolas Migratorias
Departamento de Educación del Estado, Sacramento

John Plakos, Director
Proyectos Mexicano-Americanos
Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Secretario: Héctor Abeytia, Director
Programa de Adiestramiento para Fuerza Laboral de Fresno

Intérprete: Héctor Abeytia

Participantes:

Este grupo identificó algunos de los problemas que confronta el niño migratorio en su ajuste a la educación secundaria: la aceptación del niño migrante por los otros alumnos y por el personal de la escuela; el ajuste a diversos requisitos de los cursos al pasar de escuela en escuela; las necesidades económicas del niño y su familia; y la carencia de servicios adecuados de consejeros.

La sección de discusión sobre Educación Secundaria recomienda:

1. El licenciar a escuelas superiores debe incluir una sección sobre las facilidades que se han planeado para niños migrantes.

"The conference should involve one more day. Agencies and organizations should have displays andother propaganda materials."

SECONDARY EDUCATION

Leader: David Austin, Consultant
Elementary Education, Merced County Schools, Merced

Consultants: Ernest Paramo, Director
Interstate Migrant Farm Children Education Project
State Department of Education, Sacramento

John Plakos, Director
Mexican-American Projects
State Department of Education, Sacramento

Recorder: Hector Abeytia, Director
Fresno Manpower Training Program, Fresno

Interpreter: Hector Abeytia

This group identified some of the problems facing the migratory child in his adjustment to secondary school: acceptance of the migratory child by other students and school staff; adjusting to various course requirements in moving from school to school; economic needs of the child and his family; lack of adequate counseling services.

The workshop on Secondary Education recommends:

1. Accreditation of high schools should include a section or provision made for migratory children. Such provisions might include curriculum

Tales facilidades pueden incluir adaptaciones hechas a los programas y programas para lograr la aceptación del niño migratorio tanto por otros estudiantes como por el personal de la escuela.

2. Debe establecerse un programa de contratos individuales de instrucción para los niños migrantes, el cual permitirá que un niño pase de un distrito a otro, y de un estado al otro, con cierta continuidad de los requerimientos del curso.

3. Los maestros de educación secundaria deben obtener la oportunidad de trabajar con, y desarrollar comprensión hacia, el niño migratorio. Esta oportunidad debe extenderse a todos los profesores de secundaria durante su programa de estudios para la enseñanza.

4. Debe hacerse mayor uso de los padres bilingües de la comunidad en el programa educativo. Trabajos tales como los de auxiliares del maestro y de la comunidad ayudan a crear nexos de la escuela con la comunidad, incluyendo a la comunidad migratoria.

5. Los consejeros de escuela secundaria deben proporcionar orientación más adecuada para los niños que no aspiran a ingresar a estudios Universitarios. Estos consejeros deben recibir adiestramiento adicional en orientación vocacional. Consejeros seleccionados deben laborar con los niños migratorios.

6. Deben proporcionarse facilidades para que el niño migrante pueda participar en una gama de actividades extraescolares—deportes, drama, arte, música, actividades sociales—y se debe alentar al niño migrante para que participe en ellas.

adaptations and programs to develop acceptance of migratory child by other students and school staff.

2. A program of individual contracts of instruction should be established for migratory children, which would allow such a child to move from district to district, and from state to state, with some continuity of course requirements.

3. Secondary school teachers should be afforded the opportunity to work with and develop understanding of the migratory child. This opportunity should be extended to all secondary school teachers during their teacher training program.

4. Wider use should be made of bilingual parents from the community in the educational program. Such jobs as teacher and community aides help bind the school to the community, including the migratory community.

5. Secondary school counselors should provide more adequate counseling services for the child not headed for college. These counselors should receive additional training in vocational counseling. Selected counselors should work with migratory children.

6. Opportunities for the migratory child to participate in a variety of extracurricular activities -- sports, dramatics, art, music, social activities -- should be provided, and the migratory child encouraged to experience them.

"Ahora debemos unirnos todos y poner algunas de estas recomendaciones en <u>acción</u>. Quizá necesitamos más grupos de presión para que se nos oiga."

EDUCACION DE ADULTOS

Moderador: Patricia Cabrera, Consultora
Educación de Adultos, Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Consultores: Dorothy Gobel, Directora
Proyecto PREP, Comisión de Oportunidad Económica
Condado de Santa Clara, San Jose

William Stockard, Superintendente Asistente
Escuelas del Condado de Merced, Merced

Secretario: Manuel Banda, Consultor
Educación de Migrantes, Departamento de Educación del Estado, Sacramento

Intérprete: Manuel Banda

Participantes: 39 (19 el Martes, 20 el Lunes)

Los participantes en esta sección de discusión presentaron una fuerte protesta en contra de programas estériles de educación para adultos. Estos programas han producido muy pocos, si acaso, resultados tangibles que beneficien a los trabajadores agrícolas en general y al predominante trabajador agrícola Mexicano-Americano en particular.

La educación para adultos está en una encrucijada. El gran ímpetu que se ha dado a la educación por medio de fondos Federales, bajo el programa de Guerra Contra la Pobreza, proporciona una nueva fuerza en nuestra sociedad para desarrollar cambios sociales que van a resolver problemas que confronta, entre otros, el trabajador agrícola migratorio. Unos cuantos trabajadores presentes demostraron que la "pobreza" que se discutía no es la pobreza de espíritu. Más bien

"Now, let's all pull together and put some of the recommendations in action. Maybe we need more pressure groups to be heard."

ADULT EDUCATION

Leader: Patricia Cabrera, Consultant
Adult Education, State Department of Education
Sacramento

Consultants: Dorothy Gobel, Director
Project PREP, Economic Opportunity Commission
Santa Clara County, San Jose

William Stockard, Assistant Superintendent
Merced County Schools, Merced

Recorder: Manuel Banda, Consultant
Migrant Education, State Department of Education
Sacramento

Interpreter: Manuel Banda

Participants: 39

Participants of this workshop made a strong indictment against sterile adult education programs. They have produced few, if any, tangible results benefiting agricultural workers generally, and the predominately Mexican-American farm worker, in particular.

Adult education is at a crossroads. The great impetus given to education by federal funding, under the War on Poverty, provides a new force in our society to implement social change which will solve problems facing, among others, the migrant agricultural worker. It was

es la carencia de medios materiales y de ideas creativas lo que ha impedido el desarrollo de programas para educación de adultos que tengan trascendencia y resultados.

Programas de tipo tradicional, en los cuales se gastan millones de dólares para educar adultos, no son la respuesta para educar a los trabajadores agrícolas. Ideas creativas y novedosas para la educación deberán desarrollarse, basándose en el total de las necesidades de nuestra población migratoria. La educación tradicional tiende a perpetuarse a sí misma: las agencias responsables de la educación de toda la sociedad se han "cristalizado" alrededor de ciertos núcleos, excluyendo a los segmentos menos audibles de nuestra población.

Dado que somos miembros responsables de la sociedad, debemos apoyar a las instituciones sociales "establecidas" que satisfacen nuestras necesidades. Sin embargo, no debemos ceder nuestro poder para incorporar cambios si dichos cambios son necesarios para servir mejor a toda la población. Debe mantenerse buena relación con los dirigentes educacionales de la comunidad, de nuestros condados, y de nuestros estados. Pero las necesidades de la gente deben seguir siendo las fuerzas conductoras en la planeación y el desarrollo de la educación.

En nuestra crítica al actual sistema educativo, se señalan puntos específicos en lo que respecta a métodos pedagógicos, a la falta de flexibilidad programática, a la exploración de las necesidades, a la preparación de maestros, a la localización de las escuelas y clases, y a todos los aspectos de la educación en su efecto a la población migratoria.

demonstrated by a few workers present that the "poverty" being discussed was not the poverty of the spirit. Rather, it is the poverty of material means and creative ideas which have prevented the development of meaningful and fruitful adult education programs.

Traditional programs by which millions of dollars are spent in educating adults, are not the answer for educating agricultural workers. Innovative and creative ideas for education must be developed, based on the total needs of our migrant peoples. Traditional education tends to perpetuate itself; agencies responsible for educating all of society have "crystallized" around certain cores, to the exclusion of those least vocal segments of our population.

As we are responsible members of society, we must support "established" social institutions which serve our needs. However, we must not relinquish our power to institute change where change is needed to best serve all of the people. Good rapport must be maintained with the educational leadership of the community, our counties and our states. But the needs of the people must remain as the guiding force in planning and implementing education.

In the indictment of present educational systems, specific points were made pertaining to educational methods, lack of program flexibility, exploration of needs, preparation of teachers, location of schools and classes, and all aspects of education as it affects migrants.

Una acusación más precisa aun se hizo en contra del elemento de relaciones humanas. Los puntos mas sobresalientes son la necesidad de:

- lograr la participación total de la gente en la planeación educacional
- desarrollar seguridad en la gente, de tal manera que las relaciones necesarias entre los individuos y el maestro estén presentes para la mejor situación de aprendizaje
- establecer orientación previa a las clases, para asegurar mejor aceptación de las nuevas y posiblemente traumáticas experiencias de aquellas personas que asisten a una escuela quizá por primera vez en su vida, o tras de munhhs años de luchar contra el ambiente hostil de su comunidad
- desarrollar dirigentes a nivel del Estado, no solo para lograr un enfoque creativo a estos problemas educacionales, sino también teniendo el poder y la autoridad para llevar a cabo las necesarias innovaciones educacionales por encima de la hostilidad y la resistencia al cambio
- educación para adultos de tipo profesional, conservando la participación de la gente misma en aquellos aspectos que conducirán al logro de necesidades y aspiraciones específicas de la gente
- reconocimiento de que la educación de adultos para el trabajador migratorio deberá extenderse más allá del aula y de los conceptos tradicionales de lenguaje, ciudadanía y habilidades prevocacionales y vocacionales, para incluír una mayor orientación hacia la vida comunal y al conocimiento de aquellos factores económicos, políticos y sociales que

A more telling indictment was made against an element of human relations. The most salient points are the needs to:

- achieve total involvement of the people in educational planning.
- develop security in the people, so that the necessary relationships between individuals and the teacher will be present for the best learning situation
- establish preclass orientation of individuals to insure easier acceptance of the new and possibly traumatic experience of a people going to school for the first time in his life or after many years of combatting the hostile environment of his community
- develop state leadership, not only as a creative approach to those educational problems, but having the power and authority to pursue those educational innovations necessary in the light of hostility and resistance to change
- professional adult education, retaining participation by the people themselves in those aspects which would bring about the fulfillment of special needs and aspirations of the people.
- recognize that adult education for the migrant worker must extend beyond the classroom and traditional concepts of language, citizenship and prevocational and vocational skills, to include a greater orientation into community life and knowledge of those economic, social and political factors which will help to institute social change required for a truly "Creative Society".

ayudarán a instituír el cambio social necesario para una auténtica "Sociedad Creativa"

. Alentar y orientar a la gente de tal manera que el espíritu de auto-ayuda y de participación no se pierda, tomando en cuenta que la falta de familiarización y la frustración de sus anhelos conducen a desesperanza, desaliento e inactividad

. lograr la participación activa de aquellas organizaciones de la comunidad que constantemente mantienen interés en los problemas del trabajador agrícola Mexicano-Americano

. lograr la participacion activa de todas aquellas fuerzas políticas para la resolución de problemas que requieren acción comunal de tipo político

. aceptar la evidencia de que los problemas del trabajador agrícola migratorio generalmente son de población Mexicano-Americana, ya que una gran proporción de las familias migrantes son de ascendencia Mexicana

La sección de discusión sobre Educación para Adultos recomienda, por tanto:

1. Aumentar el uso de auxiliares del maestro y de comunidad, con el objeto de que las lineas de comunicación entre la comunidad migratoria y los sistemas educacionales se encuentren constantemente abiertas y flexibles.
2. Debe concederse mayor importancia a la selección de maestros hábiles y comprensivos, que reconozcan la importancia del bilingüismo y la biculturalidad como valores. Los sistemas para acreditar y promover deben ser examinados cuidadosamente.
3. Diversos grupos de la comunidad deben recibir estímulo para desarrollar programas que no solo superen la extructura existente de la educación para adultos en la escuela,

- encourage and orient the people so that the spirit of self-help and participation is not lost by them, realizing that lack of sophistication and frustration of their desires is conducive to loss of hope, despair, inaction
- involve actively those political forces in resolving problems which require political community action
- recognize the problems of the migrant farm worker generally as those of the Mexican-American, since a large proportion of migrant families are of Mexican descent

The workshop on Adult Education therefore recommends:

1. Extended use of teacher and community aides so that lines of communication between the migrant community and educational systems are constantly open and flexible.

2. Greater importance should be given to selecting empathetic and skillful teachers who recognize bilingual and bicultural assets. The credential system and related qualification criteria should be carefully scrutinized.

3. Various community groups should be encouraged to develop programs which will not only enhance the existing structure of public school adult education, but will also allow the individual adult to enter the formal class situation with more security and skills, insuring success in community orientation for social action.

sino que también permitan al individuo adulto el entrar a la situación de clases formales con más seguridad y con habilidades que aseguren el éxito en la orientación comunal para la acción social.

4. Programas novedosos, creativos y flexibles para la educación de adultos, que reconozcan las necesidades concretas de los trabajadores, son los que deben desarrollarse. Factores tales como la localización y el horario de las clases, el contenido, y los fondos necesarios deben comprenderse e incorporarse en los planes.

5. Toda persona participante en esta Conferencia debe asumir la responsabilidad de alentar y generar programas que impliquen la participación de los trabajadores adultos o que proporcionen servicios educativos a los adultos de su propia comunidad.

6. Debe revisarse la estructura financiera de los programas actuales para asegurar su continuidad y coordinación en beneficio de los trabajadores agrícolas y sus familias.

7. Debenevaluarse las actitudes y políticas de los funcionarios elegidos y nombrados como responsables de decidir sobre la inversión de los fondos.

8. El Departamento de Educación del Estado debe proporcionar consultores y servicios que ayuden a establecer, desarrollar, coordinar y evaluar los programas de educación de adultos para los trabajadores agrícolas.

9. Debe iniciarse y llevarse a cabo un programa completo de adiestramiento pre-servicio y en servicio para maestros, y auxiliares de maestro y de comunidad relacionados

4. Innovative, creative and flexible adult education programs should be developed which recognize concrete needs of workers. Factors such as location and times of classes, curricula, adequate funding must be understood and incorporated into plans.

5. Each person participating in this Conference should assume responsibility for encouraging and generating programs involving adult workers or providing educational services to adults in his own community.

6. The financial structure of existing programs should be revised to assure continuity and coordination benefitting agricultural workers and their families.

7. The policies and attitudes of elected and appointed officials responsible for fund allocations should be evaluated.

8. Consultants and services should be provided by the State Department of Education to help establish, implement, coordinate and evaluate adult education programs for agricultural workers.

9. A comprehensive preservice and inservice training program should be initiated and developed for teachers, teacher and community aides concerned with adult education, community organization and orientation activities for agricultural workers.

con la educación de adultos, con la organización de la comunidad y con actividades de orientación para los trabajadores agrícolas.

10. En vista que la comunicación adecuada es de máxima importancia, el empleo de individuos bilingües, y de las dos culturas, es esencial. Los individuos deben ser reclutados por su capacidad para hablar Español e Inglés, y/o otras lenguas, conforme sea necesario.

10. Since proper communication is paramount, employment of bilingual, bicultural individuals such as teachers, teacher and community aides, is essential. Individuals should be recruited for their language skills in Spanish and English, and/or other languages as necessary.

"Los directivos de la Conferencia deben ver porque se conozcan las recomendaciones y resoluciones y ver que estas se adopten."

HABITACION Y MEJORAMIENTO DE LA COMUNIDAD

Moderador: Richard S. Holdstock, Funcionario de Salud y Seguridad Ambiental, Universidad de California, Davis

Consultores: Paul Brown, Director de Saneamiento
Departamento de Salud de Monterey (Council? County?)
Salinas

Robert Marshall, Director Ejecutivo
Empresas de Habitación de Auto-Ayuda, Visalia

Thomas Karter, Jefe
Programa de Migratorios, Oficina de Oportunidad Económica
Washington, D.C.

Charles Keaty, Oficial Sanitario
Departamento de Salud del Condado de Santa Cruz
Santa Cruz

Ralph Gunderson, Jefe
Programa de Migratorios, Oficina de Oportunidad Económica
Sacramento

Philip Hanson, Jefe
División de Préstamos para Propiedad Inmueble,
Administración de Casas para Agricultores, Departamento de Agricultura de los Estados Unidos
Berkeley

James C. Rathbone, Especialista de Desarrollo Rural
Administración de Casas para Agricultores, Departamento de Agricultura de los Estados Unidos, Berkeley

Ed Tworuk, Coordinador
Desarrollo de la Comunidad, Departamento de Habitación y Desarrollo de la Comunidad del Estado, Sacramento

Interprete: Faustina Solis, Coordinadora
Servicio de Salud para Trabajadores Agrícolas
Departamento de Salud Pública del Estado
Berkeley

"The conference leaders should see that there is a follow up on recommendations and resolutions to see that they are adopted."

HOUSING AND COMMUNITY IMPROVEMENT

Leader: Richard S. Holdstock, Environmental Health and Safety Officer
University of California, Davis

Consultants: Paul Brown, Director of Sanitation
Monterey County Health Department, Salinas

Robert Marshall, Executive Director
Self-Help Housing Enterprises, Visalia

Thomas Karter, Chief
Migrant Program, Office of Economic Opportunity
Washington, D.C.

Charles Keaty, Sanitarian
Santa Cruz County Health Department, Santa Cruz

Ralph Gunderson, Chief
Migrant Programs, Office of Economic Opportunity, Sacramento

Philip Hanson, Chief
Real Estate Loan Division, USDA Farmers Home Administration
Berkeley

James C. Rathbond, Rural Development Specialist
USDA Farmers Home Administration, Berkeley

Ed Tworuk, Coordinator
Housing Community Development, State Department of Housing and Community Development, Sacramento

Secretario: Ernest Rey, Organizador de la Comunidad
Comisión de Oportunidad Económica, Condado de
Santa Cruz, Santa Cruz.

Participantes: 49

Resumen de la presentación de James C. Rathbone

Históricamente, la Administración de Casas para Agricultores ha sido identificada como la agencia por excelencia del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos que exclusivamente tiene relaciones con los cultivadores. No obstante, en años recientes se nos ha autorizado para extender nuestras actividades de préstamo para incluír a habitantes del medio rural no agricultores, así como comunidades rurales de menos de 5,500 habitantes. Más recientemente, se nos ha señalado la responsabilidad de coordinar las actividades dirigidas a promover la igualdad de oportunidades para toda la gente del medio rural a través de un activo Programa de Desarrollo Rural. Los Consejos de Acción Técnica (TAP), compuestos por representantes de agencias, serán el conducto utilizado para informar ampliamente a las áreas rurales acerca de los beneficios a disposición de ellas a través de las agencias Federales, del Estado y locales.

La Administración Federal de Habitación (FHA) tiene diversos programas que pueden ser utilizados para proporcionar habitación para familias rurales de ingresos bajos, incluyendo a los trabajadores agrícolas migratorios domésticos.

La Autoridad de Préstamos y Concesiones para la Habitación de Trabajadores Agrícolas proporciona créditos para obtener vivienda para trabajadores agrícolas domésticos. Los cultivadores, las asociaciones de cosecheros, las subdivisiones estatales o políticas, o las organizaciones no de lucro pueden ser consideradas para soli-

Interpreter: Faustina Solis, Coordinator
Farm Workers Health Service
State Department of Public Health
Berkeley

Recorder: Ernest Rey, Community Organizer
Economic Opportunity Commission, Santa Cruz County
Santa Cruz

Participants: 49

Summary of Statement by James C. Rathbone

Historically, the Farmers Home Administration has been identified as the leading agency for the U.S. Department of Agriculture dealing exclusively with farmers. In recent years, however, we have been authorized to extend our lending activities to include nonfarm rural people and rural communities having under 5,500 population. Most recently, we have been assigned responsibility to coordinate activities aimed at promoting parity of opportunity for all rural people through an active Rural Development Program. Technical Action Panels (TAP), composed of agency representatives, will be the vehicle used to fully inform rural areas of the benefits available through federal, state and local agencies.

The Federal Housing Administration (FHA) has several programs that can be used in providing housing for low-income rural families, including migrant domestic farm workers.

The Farm Labor Housing Loan and Grant Authority provides credit to obtain housing for domestic farm laborers. Farm owners, farmer associations, state or political subdivisions, or nonprofit organizations

citar préstamos cuando no están en posibilidades de proporcionar la habitación necesaria a través de sus propios recursos o con su propio crédito. El Acta-Ley también proporciona concesiones, que no excedan la mitad del costo, si el solicitante es un estado o subdivisión política, o una organización no de lucro de amplia base. El período para amortizar el pago puede extenderse hasta a 33 años, con intereses que no exceden el 5 porciento.

Como ha hecho notar Mr. Marshall, la Administración de Habitación Agrícola ha financiado a Empresas para Auto-Ayuda en Habitación. Familias rurales pueden ser también elegibles individualmente para obtener préstamos de Habitación Rural al interés de 5 porciento y hasta 33 años para cubrir el pago. Estos préstamos pueden ser para construcción o para compra de casas modestas pero adecuadas.

Otro programa más es nuestro programa de Préstamos para Renta de Habitación Rural. Un cambio reciente en esta sección permite hacer preŝtamos hasta por 50 años, con 3 porciento de interés, a corporaciones privadas, no de lucro, o a cooperativas de consumo. El préstamo máximo es de 300,000 (trescientos mil dólares).

* * *

En la discusión acerca de la habitación para el trabajador agrícola, nos damos cuenta de que el problema incluye a muchos otros males sociales, tales como bajos salarios y la carencia de organización comunal. Tenemos la meta de eliminar la pobreza, y sentimos que la sociedad posee los medios para obtener este fin.

La sección sobre Habitación y Mejoramiento de la Comunidad recomienda por tanto:

may be considered for loans when they are unable to provide necessary housing through their own resources or with other credit. The Act also provides grants, not to exceed 50 percent of the cost, if the applicant is a state, political subdivision, or broadly based nonprofit organization. The repayment period may be for as long as 33 years, with interest not exceeding five percent.

As noted by Mr. Marshall, the Farmers Home Administration has been financing Self-Help Housing Enterprises. Individual rural families with low to moderate incomes may also be eligible for Rural Housing Loans at five percent interest and up to 33 years to repay. These loans may be for construction or purchase of adequate but modest homes.

Yet another program is our Rural Rental Housing Loan. A recent change in this authority permits 50-year, three percent interest loans to private, nonprofit corporations or consumer cooperatives. The maximum loan is $300,000.

* * * * * * * * * * * * * *

In the discussion of housing for the farm worker, we recognize that the problem involves many other social ills, such as low wages and lack of community organization. We are committed to the elimination of poverty and feel that society possesses the means to obtain this end.

1. La designación de la agencia local apropiada, por ejemplo los departamentos de salud o de bienestar de la ciudad o del condado, que mantengan un inventario local sobre vivienda disponible, tanto temporal como permanente, para familias de bajos ingresos.
2. Apoyo para la Resolución de la Asamblea 990 y la Resolución del Senado 554 (1967), las que determinan el establecimiento de un Fondo Estatal para Habitación de Bajo Costo. Este fondo debe usarse para hacer préstamos a grupos públicos y privados, los cuales estarán así en posibilidad de preparar solicitudes para fondos Federales disponibles para habitación de bajo costo.
3. Apoyo para la Modificación Constitucional de la Asamblea 28 (1967) la cual modifica el Artículo XXXIV de la Constitución del Estado, que reduce el área comprendida en un referendum para proyectos de habitación de renta baja a una jurisdicción de aproximadamente una milla. Como los residentes en el área inmediata son los que están más familiarizados con los problemas de habitación en el área, y tienen interés vital en los mismos, tales residentes son los mejor capacitados para votar en dichas propuestas.
4. Observancia de la legislación Estatal apropiada para requerir la representación de inquilinos en las comisiones de autoridad sobre habitación. Tal representación deberá ser por elección de los ocupantes de los proyectos de habitación involucrados.
5. Observancia de la legislación Estatal para modificar la Ley de Planeación del Estado, haciendo mandatorio en esta forma para las ciudades y los condados el adoptar un

The workshop on Housing and Community Improvement, therefore, recommends:

1. Designation of an appropviate local agency, such as city and county health or welfare departments, to maintain a local inventory of available housing, both temporary and permanent, for low-income families.

2. Support of Assembly Bill 990 and Senate Bill 554 (1967) which call for establishment of a State Low-Cost Housing Development Fund. This fund will be used to make loans to public and private groups, which will then be able to prepare applications for Federal funds available for low-cost housing.

3. Support of Assembly Constitutional Amendment 28 (1967), which would amend Article XXXIV of the State Constitution, reducing the area involved in a referendum for low-rent housing projects to an approximate one-mile jurisdiction. Since residents in the immediate area are the most familiar with housing problems of the area, and have a vital interest therein, such residents are the best qualified to vote on such proposals.

4. Enactment of appropriate State legislation to require representation of tenants on housing authority commissions. Such representation should be elected by occupants of the housing projects involved.

5. Enactment of State legislation to amend the State Planning Law, thereby making it mandatory for cities and counties to adopt a housing element as part of local master plans. This element should make adequate provision for the housing needs of all segments of the community, regardless of race, color or economic level.

elemento de habitación como parte de los planos reguladores locales. Este elemento debe dar los pasos necesarios para proveer las necesidades de habitación en todos los segmentos de la comunidad, cualesquiera que sea su rasa, color, o nivel económico.

6. Apoyo para las Resoluciones 1284 y 6152 (1967), por medio de las cuales se establecería un programa de financiamiento Federal con préstamos al 3 porciento y plazo de 33 años para su liquidación. Tales préstamos estarían a disposición de individuos bajo el plan de auto-ayuda para la habitación, y ertenderían el programa para beneficiar a familias de bajos ingresos tanto en áreas rurales como urbanas.

7. En vista de que los programas Federales para financiamiento de la habitación para familias de bajos y medianos ingresos son inadecuados, debe considerarse seriamente la posibilibilidad de expansión en programas con fondos adecuados para financiamiento a bajo interés y largo plazo para tales familias. Deben establecerse criterios más apropiados y más flexibles para tales préstamos, tomando en consideración el ingreso de la familia, y el tamaño de la misma.

8. La comunicación entre los gobiernos del Estado, Federal y locales debe reforzarse y simplificarse, para coordinar mejor la disponibilidad, procesamiento y planeación de los diversos programas de habitación.

9. El Congreso debe, a la mayor brevedad posible, aprobar el uso de fondos suficientes para uso de la Administración de Habitación Agrícola, que permita la continuación del programa de 4 porciento directo en préstamos para habitación de auto-ayuda.

6. Support of House Resolutions 1284 and 6152 (1967) which would establish a Federal financing program of three percent loans with a 33-year repayment plan. Such loans would be available to individuals under the self-help housing approach and would extend the program to assist both urban and rural low-income families.

7. Since Federal programs of home financing of low and moderate income families are inadequate, serious consideration should be given to greatly expanded programs, adequately funded, of low interest, long-term financing for such families. More appropriate and flexible criteria should be established for such loans, taking into consideration family income and size.

8. Communications between State, Federal and local governments should be simplified and strengthened, to better coordinate the availability, processing and planning of various housing programs.

9. Congress should promptly appropriate sufficient funds for use by the Farmers Home Administration to permit continuation of the four percent direct loan program for self-help housing.

"¿Que sucedio con las recommendaciones del ano pasado? Contruyan sobre lo que ya sucedio. Continuen adelante, no aren el mismo campo una y otra vez. Que la sesion general de la conferencia se anteceda por un informe de progresos."

AYUDA LEGAL Y PARA EL CONSUMIDOR

Moderador: Dennis Powell, Abogado Director Asociado
Ayuda Legal Rural de California, Salinas

Consultores: Donald Vial, Coordinador de Programas para el Público, Instituto de Relaciones Industriales, Universidad de California, Berkeley

Florence Bernstein
Ventura

Helen Nelson, Consultora de Consumo
Sacramento

Gertrude Chern, Abogado
Santa Maria

Secretario: Alfred Pérez, Abogado Director
Ayuda Legal Rural de California, Gilroy

Intérprete: Pilar Andrade, Contador Público
Woodland

Participantes: 28

Los programas de ayuda al consumidor han recibido una prioridad baja en los programas Federales contra la pobresa. Es más, se necesita incrementar la publicidad para los beneficios de cooperativas y clubes de consumo que ya existen, especialmente entre las familias agrícolas migrantes. Por medio de estas organizaciones se pueden lograr ahorros hasta del 20 porciento en comestibles. El Campo de Trabajadores Gridley, en Chico, y un grupo de familias de trabajadores agrícolas in Oroville tienen clubes de consumo. Algunas de las

"What happened to last year's recommendations? Build on what happened. Go on, not plow the same fields again and again. Preface conference general session with progress report."

CONSUMER AND LEGAL AID

Leader: Dennis Powell, Associate Directing Attorney
California Rural Legal Assistance, Salinas

Consultants: Donald Vial, Coordinator of Public Programs
Institute of Industrial Relations, University of California, Berkeley

Florence Bernstein
Ventura

Helen Nelson, Consumer Consultant
Sacramento

Gertrude Chern, Attorney
Santa Maria

Recorder: Alfred Perez, Directing Attorney
California Rural Legal Assistance, Gilroy

Interpreter: Pilar Andrade, Public Accountant
Woodland

Participants: 28

Consumer aid programs have been given a low priority by Federal antipoverty programs. Moreover, benefits of existing cooperatives and buying clubs deserve intensified publicity, especially among migrant

desventajas de tales clubes son: algunos descuentos que se dan a las cadenas de grandes tiendas no se dan a estos clubes de consumidores; solo un número limitado de productos (30 a 40) estan disponibles y tienen descuento; el número de miembros es limitado. Pero cuando el número de miembros crece mucho, puede formarse otro grupo.

Lo inadecuado de los servicios legales para el pobre del medio rural es un obstáculo importante para el consumidor. Sin ayuda legal, muchos problemas de consumo pasan desapercibidos--o se aplastan. Lo complicado de las leyes comunes y penales para anunciar falsamente, los intereses excesivos, y otros factores de deuda y crédito requieren promoción e interpretación expertas. Está por aprobarse la legislación que tiende a proteger al trabajador contra la retención excesiva de salarios, lo cual puede ayudar a que desaparezca un obstáculo para mejores relaciones patron-trabajador.

Los participantes atacarón la práctica de elevar los precios en áreas rurales y otras áreas de pobreza el "día de Bienestar"--generalmente el 2 y el 16 de cada mes, cuando se expiden los cheques de Bienestar, de Seguridad Social y de Desempleo. Otras prácticas de comercio inmoral incluyen la transportación de alimentos y mercancías ya no frescas, o del día anterior, de las tiendas en sectores residenciales a los establecimientos en áreas de población pobre. Un trabajador agrícola hizo observar que, en algunas localidades, las tiendas de menudeo controladas localmente tienden a elevar desconsideradamente los precios a la llegada de las familias migratorias al trabajo.

La sección de discusión sobre Ayuda Legal y para el Consumidor recomienda, por tanto:

farm families. Savings of up to 20 percent on groceries are being accrued through such activities. The Girdley Labor Camp (Chico) and a farm family group in Oroville maintain buyers' clubs. A few disadvantages of such clubs are: some discounts awarded to large chain stores are not given to buyers clubs; only a limited number (30 - 40) items are discounted and available; membership is limited, but when membership becomes too large another group can be formed.

Inadequate legal service to the rural poor is a major consumer handicap. Without legal assistance, many consumer problems go unrecognized -- or overcome. The intricacies of common and statutory laws governing false advertising, excessive interest rates and other debtor-creditor factors require expert interpretation -- and promotion. Legislation now pending which would protect the worker from excessive garnishment of wages may help remove one threat to sound worker-employer relations.

Participants attacked the practice of raising prices in rural and other poor areas on "welfare day" -- usually the 2nd and 16th of each month, when welfare, Social Security and unemployment checks are issued. Other errant merchandising practices include moving day-old and less fresh foodstuffs from stores in more affluent neighborhoods to those in poorer neighborhoods. One farm worker observed that in some locales, locally controlled retail stores tend to raise prices substantially as migrant families arrive to work.

1. Que el Congreso asigne fondos especiales de los que existen en programas contra la pobreza, para actividades de ayuda al consumidor.
2. Debe promoverse el beneficio que se logra mediante los clubes de compradores y las cooperativas, y debe darse ayuda en la formación de tales organizaciones por quienes tienen experiencia en su funcionamiento.
3. Debe hacerse una más amplia distribución de los materiales preparados y publicados por la Organización del Desarrollo de Vecindarios del Area de la Bahía (BAND), para guiar hacia un uso más eficaz de los fondos Federales contra la pobreza.
4. Debe extenderse considerablemente el servicio legal para personas en las áreas rurales, especialmente para trabajadores agrícolas migratorios. La Asociación de Abogados de California debe estimular un mayor acceso a los servicios legales, especialmente los relacionados con prácticas de consumo. Debe enfocarse atención especial en áreas geográficas que no son cubiertas por la Asistencia Legal Rural de California y otros programas.
5. Apoyo para la Assembly Ley 496(1967) que hará más difícil el retener los salarios de los trabajadores pobres.
6. Experimentar técnicas de organización de uniones de crédito en clubes de compradores y otros programas de auto-ayuda de consumidores.

The workshop on Consumer and Legal Aid therefore recommends:

1. Congress should earmark funds from existing antipoverty programs especially for consumer aid activities.

2. The benefits available through buyers clubs and cooperatives should be promoted and assistance in forming such organizations should be rendered by those experienced in their operation.

3. Wider distribution should be made of materials organized and developed by the Bay Area Neighborhood Development Organization (BAND), guiding more effective use of Federal antipoverty funds.

4. Legal services to persons in rural areas, especially migrant farm workers, should be greatly expanded. The California Bar Association is urged to stimulate greater access to legal services, especially those dealing with consumer practices. Special attention should be focused on geographic areas not covered by California Rural Legal Assistance and other programs.

5. Support of Assembly Bill 496 (1967), making it more difficult to garnish wages of a poor worker.

7. Trying techniques of credit union organization in buying clubs and other self-help consumer programs.

"Me gustaría que hubiera un departamento de servicios especiales en el departamento de bienestar para ayudar (economicamente) a las familias migratorias que estan varadas en una área y se les da dinero sólo para regresar al lugar de donde vinieron (aunque no deseen regresar)...Albuien tiene que ayudar a estas familias y sus niños. ¿Quién?"

TEMAS GENERALES

Moderador: Milton Babitz, Ph.D., Director Asistente
Oficina de Educación Compensatoria, Departamento de Educación del Estado,
Sacramento

Consultores: William W. Wood, Jr. Economista de Extensión,
Servicio de Extensión Agrícola, Universidad de California, Riverside
Harry White
Departamento de Bienestar Social del Estado
Sacramento

Secretario: Shirley Hill, Coordinadora
Distrito Unificado Escolar de Yuba City
Yuba City

Intérprete: Elodia Solis, Pomona

Participantes: 40

La sección de discusión en Temas Generales recomienda:

1. El establecimiento de centros locales de información y contratación. Los trabajadores agrícolas necesitan un centro local donde pueda obtenerse trabajo y los rancheros puedan ponerse directamente en contacto con los trabajadores. Los problemas de contratación y las prácticas dudosas de los contratistas perjudican al trabajador. El Servicio de Trabajo Agrícola debe avocarse a las responsabilidades y oportunidades para servir a los trabajadores y a los rancheros en forma más adecuada.

"I would like to see a special service department in the welfare department to help (monetarily) those migrant families who are stuck in a certain area and are only given money to return where they came from (even if they don't want to return)...Someone has to help these families with children. Who?"

OPEN DISCUSSION

Leader: Milton Babitz, Ph.D., Assistant Director
Office of Compensatory Education, State Department of Education, Sacramento

Consultants: William W. Wood, Jr., Extension Economist
Agricultural Extension Service, University of California, Riverside

Harry White
State Department of Social Welfare, Sacramento

Recorder: Shirley Hill, Coordinator
Yuba City Unified School District, Yuba City

Interpreter: Elodia Solis

Participants: 40

The workshop on Open Discussion recommends:

1. Establishment of local informational and hiring centers. Farm workers need a local center where jobs may be obtained and ranchers may contact workers directly. Questionable practices and problems of labor contract services punish the worker. The Farm Labor Service should be aware of responsibilities and opportunities to serve workers and growers better.

2. El establecimiento de leyes y reglamentos que sean de fácil aplicación y que gobiernen todas las funciones de la contratación de trabajadores. Cuando sea posible el registrar una queja, una agencia independiente debe investigar la situación y hacer que se apliquen sanciones. La persona que presente la queja debe verse libre de represalias

3. El desarrollo de líderes debe verdaderamente representar a los trabajadores. Los dirigentes deben encontrar medios propicios para establecer comunicación con otros grupos.

4. Los programas de educación de adultos no solo deben ayudar a que la gente aprenda inglés y habilidades básicas, sino deben también informar a la gente sobre sus derechos, privilegios y responsabilidades.

5. Reconocimiento y apoyo al derecho de los trabajadores agrícolas para organizarse. Una Unión es la forma más aceptada de organizarse.

6. Aumento en la participación de los trabajadores agrícolas migratorios como asesores en los programas gubernamentales dirigidos a ellos. Los profesionales en los servicios del gobierno deben buscar medios para reunir a trabajadores, rancheros y contratistas, con el objeto de determinar las acciones que les afectan separada y colectivamente, en forma mutua.

7. Que los requisitos de residencia, para propósitos que no sean sino los de elecciones locales, se cambien o se eliminen.

8. El Español debe considerarse legalmente un idioma aceptado para propósitos de votos, contratos, educación, licencias

2. Establishment of rules and regulations which are easily enforceable and which govern all functions of labor contracting. Where it is easy to lodge a complaint, an outside agency should investigate the situation and provide enforcement. The person reporting the grievance should be free from reprisal.

3. Leadership development should truly represent the workers. Leaders need to find helpful ways of communicating with other groups.

4. That adult education programs should not only help people learn English and basic skills, but should also inform people of their rights, privileges and responsibilities.

5. Recognition and support of the right to organize farm workers. A union is a favored form of organization.

6. Increased involvement of migrant farm workers as advisors to governmental programs affecting them. Professional people in governmental services must find ways to bring together farm workers, growers and contractors to mutually determine actions affecting their separate and collective pursuits.

7. Residence requirements, for other than local elections, should be changed or eliminated.

8. Spanish should be considered an acceptable legal language for ballots, contracts, education, driver's license and other legal documents.

de manejar, y otros documentos legales.

9. Debe incrementarse y hacerse más directa la comunicación entre las agencias del gobiemno y las familias de trabajadores agrícolas, de tal manera que las personas tengan conciencia clara de sus derechos a los servicios, cualesquiera que sean sus lugares de residencia.

10. Que los empleados del gobierno reconozcan que el servir a la gente con igualdad requiere servicios especiales para algunas gentes.

11. Los individuos que están en contacto con el público deben ser seleccionados por su habilidad para comunicarse eficientemente con todas las personas, así como por su educación y adiestramiento.

9. Communication between government agencies and farm worker families should be increased and made more direct so that these persons are fully aware of their rights to services, regardless of where they may be residing.

10. Recognition by government employees that serve people equally may require special services for some people.

11. Individuals who meet the public should be selected for their abilities to communicate effectively with all people, as well as for their education and training.

"Dejen que los mismos trabajadores agrícolas se reúnan en una conferencia y presenten sus problemas, no solo dos familias, sino doscientas o trescientas."

PARTICIPACION DE LA COMUNIDAD

Moderador: Russell Smith
Escuela de Trabajo Social, Colegio del Estado
Sacramento

Panel-Consultores: John Weber, Ph.D.
División de Servicios y Escuelas Especiales
Departamento de Educación del Estado
Sacramento

Thomas Leavenworth, M.D.
Hospital del Condado Sutter
Yuba City

Hans Miller, Director
Centro de Habitación de Richland
Yuba City

John Wurm, Granjero
Marysville

Raymond Auker
División de Planeación y Métodos, Centros de Servicio
Departamento de Bienestar Social del Estado
Sacramento

Elena Macías, Estudiante de Trabajo Social
Colegio del Estado, Sacramento

Secretario: MaryAnne Wood, Trabajadora Social Psiquiátrica
Hospital del Condado de San Joaquín, Stockton

Intérprete: Elena Macías

Participantes: 55

"Let the farm laborers, themselves, meet together in a conference and state their problems, not only two families, but 200 or 300 of them."

COMMUNITY INVOLVEMENT

Leader: Russell Smith
School of Social Work, Sacramento State College
Sacramento

Consultant Panel:

John Weber, Ph.D.
Division of Special Schools and Services
State Department of Education, Sacramento

Thomas Leavenworth, M.D.
Sutter County Hospital, Yuba City

Hans Miller, Director
Richland Housing Center, Yuba City

John Wurm, Farmer
Marysville

Raymond Auker
Service Centers, Planning and Methods Division
State Department of Social Welfare, Sacramento

Elena Macias, Social Work Student
Sacramento State College, Sacramento

Recorder: Mary Anne Wood, Psychiatric Social Worker
San Joaquin County Hospital, Stockton

Interpreter: Elena Macias

Participants: 55

La discusión enfocó tres aspectos de la participación de la comunidad: ¿Porqué participar? ¿Cómo participar? ¿Qué beneficios produce la participación? Que la participación es conveniente fue considerada una afirmación básica. Con énfasis novedoso en hacer participar a los pobres y a los grupos minoritarios en acción comunal cuya meta final es beneficiarles, las reglas fundamentales pueden requerir revisión.

El asunto clave: ¿Deberá la comunidad migrante verse envuelta en la comunidad estable, o bien, deberá la comunidad estable incorporar su acción con la comunidad migratoria? Hubo opiniones favorables a cada una de las disyuntivas. El acuerdo general fue que siempre es necesario que sea la comunidad estable la que haga el primer contacto. Pero la población no debe tratar de estructurar a la comunidad migratoria en actividades de "clase media".

Hacer que participe el total de la comunidad, y no solamente partes de ella, es de importancia máxima. Los castigos impuestos a algunos de los participantes en la experiencia de Delano inhibió su participación.

Una necesidad máxima reconocida por la población migratoria es la de contar con trabajo fuera de la temporada. El migrante debe depender de la comunidad estable para que ésta le proporcione trabajo adicional. En vista de que los beneficios de desempleo y muchos servicios locales le son negados al trabajador agrícola migratorio, él necesita una plataforma desde la cual hacer saber aquellas deficiencias que pueden ser resueltas por la acción comunal.

Se citó cierto número de programas fundamentales y de auto-ayuda.

Discussion focused on three aspects of community involvement: Why participate? How to participate. Benefits of participation. That participation is good is taken as a basic assumption. With fresh emphasis on involving the poor and minority groups in community action ultimately benefiting them, groundrules may need revision.

The key issue: Should the migrant community become involved in the stable community or should the stable community become involved with the migrant community? Opinions were expressed favoring each side. Consensus indicated it is usually necessary for the stable community to make the first contact. But the town should not try to structure the migrant community into "middle class" activities.

Involving the total community, not merely segments, is crucial. Penalties invoked on some participants in the Delano experience inhibited participation.

A major need, recognized by migrants, is for off-season work. The migrant must depend on the stable community to provide supplemental work. Since unemployment benefits and many local services are denied to the migrant farm worker, he needs a forum within the community to express deficiencies which might be amended by community action.

A number of self-help and grass roots programs were cited. While progress has not been swift, there is momentum and some injustices are being corrected.

Aunque su progreso no ha sido acelerado, existe el impulso, y se están corrigiendo algunas injusticias.

La sección de discusión sobre Participación de la Comunidad recomienda, por tanto:

1. Apoyo para que los trabajadores agrícolas se organicen en forma constructiva y significativa, para hacer que sus necesidades sean conocidas por la comunidad, con el objeto de que la comunidad responda a ello asumiendo responsabilidad.
2. En casos de conflicto, la comunidad debe estar preparada—y deben establecerse líneas de comunicación. La neutralidad no existe.
3. En vista de que ninguna ruta única de participación de la comunidad satisface a todas las situaciones, el espectro de medios posibles—desde el convenio y la conciliación hasta el conflicto abierto—deben considerarse.
4. Reconocimiento del poder individual. Los conceptos "nosotros" y "ellos" deben eliminarse.
5. Reconocimiento de que la planeación debe incluír representación de todas las edades. La juventud es una parte importante de la población de trabajadores agrícolas (y también de la población general), y sus ideas son valiosas.
6. Abordar a los grupos existentes en la comunidad para coordinar y estimular el registro de votantes entre todos los grupos minoritarios.
7. Cada comunidad debe contar con un grupo consejero de trabajadores agrícolas para hacer que las agencias públicas y privadas sean conscientes de las necesidades de esta gente.

The workshop on Community Involvement therefore recommends:

1. Support of organizing agricultural workers in a meaningful and constructive way to make their needs known to the community, with the community assuming responsibility to so respond.

2. In cases of conflict, the community should be prepared and communication lines should be established. Neutrality doesn't exist.

3. Since no single route of community involvement satisfies all situations, the gamut of possible means, from bargaining and conciliation to open conflict, must be considered.

4. Recognition of individual strengths. "We" and "they" concepts should be eliminated.

5. Recognition that planning must include representation of all ages. Youth are a dominant part of the farm worker (and general) population, and their ideas are valuable.

6. Approaching existing community groups to coordinate and stimulate voter registration among all minority groups.

7. Each community should have an advisory group of agricultural workers to make public and private agencies aware of the needs of these people.

8. Debe establecerse una organización que reúna tanto a los trabajadores agrícolas como a los granjeros.
9. Reconocimiento de que en vista de que los métodos tradicionales para promover los recursos disponibles no están haciendo llegar éstos a los necesitados, deben planearse y probarse innovaciones en los métodos de comunicación
10. Debe ampliarse la ayuda financiera más allá de los programas de trabajo y estudio, en tal forma que permita que la persona pueda permanecer en la escuela como preparación en su camino a convertirse en ciudadano productivo.
11. Servicios mejorados y sostenidos con fondos públicos, para proporcionar empleo, deben estar a disposición de los trabajadores agrícolas.
12. Debe promoverse la comprensión de aspectos de salud pública y privada, así como servicios sociales, desde el punto de vista tanto económico como humanitario.
13. Debe conseguirse el apoyo de la comunidad para lograr un salario mínimo de $2.00 por hora, así como la extensión de los beneficios del seguro de desempleo del Estado, para todos los trabajadores.

8. An organization for both farm workers and growers should be established.

9. Recognition that since traditional methods to promote available services are not reaching the disadvantaged, innovations in communication techniques need to be developed and tested.

10. Financial assistance should be expanded beyond work-study programs to enable persons to remain in school as preparation for becoming productive citizens.

11. Improved public-supported placement services should be available for agricultural workers.

12. Understanding should be promoted of sound economic, as well as humanitarian, aspects of public and private health and social services.

13. Community support should be enlisted for a minimum wage of $2 per hour and extension of State unemployment insurance benefits for all employees.

"La próxima conferencia debería ser planeada y dada por los mismos trabajadores agrícolas."

RESUMEN Y SUGESTIONES

Sam Schulman, Ph.D.

Profesor de Sociología, Universidad de Colorado

En esta Conferencia bien podríamos haber estado hablando casi exclusivamente del mexicano--el mexicano foráneo--al cual explotamos como trabajador agrícola en este país, para plantar la tierra, para las labores rudas y pesadas, que rompen la espalda, asociadas con las cosechas temporales. Estos no son braceros mexicanos. Estos son norteamericanos--nuestros residentes foráneos--que tienen los mismos derechos y las mismas obligaciones que los ciudadanos norteamericanos. Nosotros, como una corporación, estamos hablando de nosotros mismos.

Los problemas del trabajador agrícola temporal y su familia son complejos. Están arraigados en desigualdades económicas. Una persona de nuestro grupo oyó ayer a alguien decir que los trabajadores agrícolas están ganando hasta 1.50 por hora. Trabajando una semana de 40 horas, un hombre apenas podría ganar unos 3 mil dólares al año. ¿Quién, con lo que cuestan ahora las cosas, sería capaz de sostener una familia no de dos--sino de tres, cuatro, cinco, seis, siete, o diez--con 3 mil dólares al año?

Una segunda preocupación básica es la de habitación decente. La familia ha dado los ahorros de toda una vida para que el niño pueda crecer sano, cuando menos tan sano como las personas del medio en el que dicho niño ha nacido.

En tercer lugar, el trabajador agrícola de origen mexicano necesita una educación adecuada.

Cuarto, el trabajador agrícola carece del sentido de pertenecer. Necesita saber que pertenece a algún lugar--a cualquier lugar.

"The next conference should be planned and given by the farm workers, themselves."

SUMMARY AND RECOMMENDATIONS

Sam Schulman, Ph.D.
Professor of Sociology, University of Colorado

In this Conference we might have been speaking almost exclusively about the Mexican -- the Mexican alien -- whom we employ as farm laborers in this country, to do the planting, the back-breaking, menial tasks associated with seasonal crops. These are not the Mexican braceros. These are Americans -- our alien residents -- who have the same rights and the same obligations as American citizens. We, as a corporate body, are speaking about ourselves.

The problems of the seasonal agricultural worker and his family are complex. They are rooted in economic disparities. One of our staff yesterday overheard a man say that far m laborers make as much as $1.50 an hour. Working a 40-hour week, a man would be barely able to earn $3,000 in a year. Who, today, with goods costing as much as they do, is able to raise a family -- not of two, but of three, four, five, six, seven or ten -- on $3,000 a year?

A second critical concern is for decent housing. The family has given life savings for a child to grow into health adulthood, at least as healthy as persons from the atmosphere in which that child was born.

Third, the farmer of Mexican origin needs a proper education.

Fourth, the farm laborer feels rootlessness. He needs a feeling that he belongs somewhere -- anywhere.

Todos estos son problemas de nosotros—como norteamericanos, como ciudadanos de California, como miembros de comunidades.

Intentaré resumir como yo, sociólogo, veo los problemas de la población migratoria.

California es uno de los estados líderes en el movimiento hacia mejores condiciones de trabajo, hacia mejores condiciones de salud para los trabajadores agrícolas migratorios. Pero queda por delante mucho camino en California antes de que los migratorios estén adecuadamente protegidos por la ley, reciban salarios adecuados para vivir, y se encuentren protegidos adecuadamente por la salud pública y la medicina preventiva — reconocidos adecuadamente como ciudadanos o simplemente como foráneos por su propio derecho.

Después de todas estas recomendaciones, cabe preguntarnos: ¿Es California un mito? Solo el trabajador migratorio que ha venido de lo profundo del Suroeste o del Medio Oeste puede reconocer lo progresista que es California.

¿Cuál es el núcleo del problema del migrante? Es el reconocer honestamente al trabajador migratorio como a un ciudadano o a un residente legal. Es más, ¿cómo podemos hacer que ciudadanos adultos, responsables, participen en su propia comunidad de personas si no residen permanentemente allí? ¿ni tienen responsabilidades en otros lugares?

No es posible integrar a las familias migratorias en comunidades estables porque, por definición, un migrante es un individuo que no pertenece a una comunidad. ¿Qué podemos hacer? ¿Necesitamos acaso un intercesor, una persona que lleve la comunidad al migrante?

All of these are problems to us -- as Americans, as citizens of California, as members of communities.

I will attempt to summarize how I, as a sociologist, view the migrants' problems.

California is one of the leaders in the movement to better working conditions, to better health conditions for agricultural migrant labor. But California still has a long way to go before migrants are adequately protected by the law, adequately paid a living wage, adequately protected by preventive medicine and public health , adequately recognized as citizens or just aliens in their own right. After all these recommendations we ask ourselves: Is California a myth? Only the migrant who has come from the deep Southwest or the Middle West can recognize how progressive California is.

What is the crux of the migrant's problem? It is to honestly recognize a migrant worker as a citizen or registered alien. Moreover, how can we make responsible, adult citizens participate in their own communities of persons who do not remain there long? Or have responsibility anywhere?

We can't integrate migrant families into ongoing communities because, by definition, a migrant is <u>an individual who does not have a community</u>. What can we do? Do we need an advocate, a person who can carry the community to the migrant. Do we need a third alternative -- something of both movements?

¿O bien, necesitamos una tercera alternativa, algo que sea parte de las dos anteriores?

Vean ustedes lo que está sucediendo en estos movimientos. La mecanización de la labor ha reducido el número de granjeros. El censo más reciente indica que solo el 5 por ciento de la población total de los Estados Unidos está compuesta por agricultores que viven y trabajan en granjas. Es posible que, en los próximos cinco años, esta proporción se va a reducir al 3 por ciento. La mecanización continúa a paso rápido. Existen actualmente máquinas en la fase experimental, para cosechar tomates, remolachas y guindas.

El automatismo y el uso sistemático de seres humanos es parte de una relación entre el hombre y los elementos. Por ejemplo, podemos probar si los tomates están maduros, si tienen parásitos, o gusanos--y todo esto es pasado a una computadora. Se ha hecho posible, por medio de computadoras que manejan el equipo, el que ellas manejen procesos de la producción de carne y huevo. Nos estamos convirtiendo en una agricultura que parece fábrica. Esto no es malo por sí mismo. Las gentes que manejan estos procesos acumulan habilidades. En un mes se les adiestra para hacer el programa de estas máquinas y para oprimir el botón indicado, para hacer el mejor trabajo posible. Un sub-producto es abundancia de productos.

Pero el automatismo no es bueno de todo a todo. Hay choques desafortunados cuando ponemos a seres humanos en máquinas. Se puede crear desempleo tecnológico.

Vamos a presenciar una mayor migración hacia las áreas urbanas por parte de gentes que no tienen adiestramiento. Posiblemente estas mismas personas van a constituír una carga pesada para las facilidades educativas y de otros tipos en las áreas urbanas.

Look what is happening in these movements. Mechanization of labor has reduced the number of farmers. The most recent U.S. Census indicates that only five percent of the total United States' population are farmers who live and work on farms. It is quite possible that, within five years, this will be reduced to approximately three percent. Further mechanization is proceeding at a rapid pace. There are new, experimental machines to harvest tomatoes, beets and berries.

Automation and the systematic use of human beings is part of a relationship between man and the elements. For example, we can test tomatoes for ripeness to see if they have parasites or worms -- and all of this is computerized. We have computerized equipment for handling many phases of egg and meat production. We are becoming a factory-minded agriculture. This, in itself, is not bad. People who handle these jobs accumulate skills. One month they are trained to program these machines and how to press the appropriate button to do the best possible job. One by-product is more products.

But, automation is not wholly good. There are some unfortunate clashes when we place humans with the machine. It can create technological unemployment.

We will see a greater migration to urban areas by untrained people. Possibly these same untrained persons are going to become a great burden on the facilities and culture of urban areas.

No obstante, al mismo tiempo no puede negarse la existencia continuada de la agricultura de temporada. Aun cuando hubiera un intento (y tales intentos se han hecho) para que ciertos frutos maduraran precisamente al mismo tiempo, de tal manera que pudieran ser cosechados por una máquina guiada por una computadora, pasarán muchos años antes de que exista una máquina de tales capacidades. Mientras tanto, habrá trabajadores.

Mediante la rotación de cultivos--y de cosechas--se asegura algo de trabajo de temporada. Pero lo que es realmente importante es hacer que este trabajo temporal--que aún existirá hasta cuando haya automatización total-- sea agradable, en alguna forma preferido por personas que son trabajadores especializados, individuos que aun tienen algo que ofrecer al mercado de trabajo.

Esta sociedad tecnológica tiene grandes necesidades de trabajadores hábiles, especializados, técnicamente eficientes. Las agencias públicas y privadas deben insistir constantemente con el objeto de que la juventud rural prefiera ocupaciones técnicas, en lugar de abandonar la familia para ganarse la vida antes de estar técnicamente capacitados.

Debemos mantener a las familias agricultoras dentro de límites económicos que les permitan sostenerse. Es realmente difícil no sentirse a veces con deseos de rechazar al agricultor y su esposa que dicen que tienen 16 hijos, pero que apenas alcanzan a ganar para sostener uno. ¿Porqué, entonces, tienen 16 hijos? No hay razón para que en estas familias haya 10, 16, o 20 hijos. La Curia en Roma ha indicado que, en la constitución Pastoral de la Iglesia en el mundo moderno, todo padre debe reflexionar sobre sus responsabilidades hacia su familia antes de automáticamente engendrar

At the same time, however, we cannot deny the continued existence of seasonal agriculture. Even if there is an attempt (and such attempts are being made) that certain fruits will ripen at exactly the same time so they can be picked by a computerized machine, it will be many years before this much machine capability will exist. There will be workers.

By rotating crops -- and harvest -- some seasonal work is assured. But, what is really essential is to make this seasonal work, which will still exist even after complete automation, agreeable and somehow preferred by persons who are skilled workers, persons who still have something to offer to the labor market.

This technological society has great needs for skilled, technically proficient workers. Public and private agencies must constantly prod so that farm youth will embark on technical trades instead of leaving the family to make a living before they are technically qualified.

We must keep our farm families within supportable financial limits. It is really hard sometimes not to feel disaffected by the farmer and his wife who say they have 16 kids but can barely make enough to feed one. Whey do they have 16 children? There is no reason why there should be 10, 16 or 20 children in farm families. The Curia in Rome has stated that in the pastoral constitution of the church in the modern world every parent must think about his responsibilities to his family before he automatically cranks out children as if they were a natural product that comes along with the wheat harvest each year.

otro niño, como si éstos fueran productos naturales que vienen con la cosecha del trigo año con año.

Debe desarrollarse un sistema de industrias subsidiarias que emplee mano de obra fuera de la temporada. Las comunidades que son en parte rurales, en parte urbanas, deben estimular estas empresas, en tal forma que cuando los trabajadores agrícolas no estén trabajando en los campos, puedan tener algo productivo que hacer, para poder ganarse la vida y sostener a sus familias. Tenemos la obligación de elaborar planes seccionales, regionales y locales, en tal forma que ciertos tipos de trabajos puedan hacerse fuera de la temporada--labores tales como la construcción de edificios públicos y privados, construcción y reparación de carreteras, creación de áreas recreativas. Si tuviéramos planes generales de tal tipo, sería posible,para el individuo del cual dependemos durante la temporada de máximo trabajo en la cosecha, el tener trabajo el resto del año-- y que él y su familia se conviertan en parte de la comunidad.

A menos que ustedes se establezcan y se sitúen en una comunidad, los problemas del trabajo agrícola migratorio no se van a resolver nunca.

There must be a development of subsidiary industries to employ off-season labor. Communities that are part urban, part rural, should foster these endeavors so that when seasonal workers are not employed on farms, they can have something productive to do, to make a living for their families. We have the obligation to develop sectional, regional and local plans so that certain types of jobs can be done in the off-season. Jobs, such as the building of public or private buildings, repairing and building roads, creating recreation areas. If we had such master plans, it is possible for the individual, whom we depend upon during peak harvest, to be employed the balance of the year -- and he and his family will become part of a community.

Unless you focus and settle in a community, the problems of migrant labor are going to be unsolvable.

CONCEPTOS FINALES

Robert Day, M. D.
Director Delegado, Departamento de Salud Pública
del Estado de California

En vista de que mi campo es el de la Salud Pública, no me siento muy capaz de hablar de los problemas de bienestar, educación o habitación. No obstante, estas observaciones generales pueden tener validez:

- existe un interés desbordante entre los trabajadores agrícolas migratorios en hacer cosas por sí mismos
- existe profunda preocupación con la fragmentación que hay para resolver problemas identificables
- todos los participantes en la Conferencia desean que el trabajador agrícola obtenga los mismos beneficios y oportunidades para un buen nivel de vida del que muchos de nosotros gozamos

En el próximo año, el enfoque debe dirigirse a la acción a través de esfuerzos locales, en las comunidades locales. En la salud pública (como en otros campos), las comunidades locales buscan consejo de las agencias Federales o Estatales. Pero es la comunidad local, sin embargo, la que primero debe identificar sus problemas. Esto puede lograrse eficazmente solo con la mayor parte de las actividades teniendo lugar al nivel local.

El "nuevo enfoque" hacia la resolución de problemas locales no es a base de "poquito de cada cosa", sino adicionando las necesidades. En el campo de salud, estamos acercándonos a esta meta mediante planeación integral de salud. La comunidad, el condado y la región deben decidir cuáles necesidades son las más perentorias.

CLOSING REMARKS

Robert Day, M.D.
Deputy Director, California State Department of Public Health

Since my field is public health, I don't feel overly qualified to speak on the problems of welfare, education or housing. However, these general observations seem valid:

- there is an over-riding interest among migrant farm workers to do things for themselves
- there is deep concern with gragmentation to solve identifiable problems
- all Conference participants desire that the agricultural worker realize the same benefits and opportunities for good living standards that many of us enjoy

In the coming year, the focus should be on action through local efforts in local communities. In public Health, as in other fields, local communities seek advice from State and Federal agencies. It is the local community, however, that must first identify its problems. This can only be effectively achieved with the majority of activity taking place at the local level.

The "new look" to solving local problems is not by "bits and pieces" but by amalgamating needs. In health we are realizing this goal through comprehensive health planning. The community, the county, the region must decide which needs are greatest. Funds formerly earmarked

Los fondos antes asignados para actividades de control de enfermedades específicas, tales como padecimientos cardíacos o tuberculosis, están ahora todos juntos. El trabajo de ustedes, en la comunidad local, es el identificar los problemas de salud, y el grado en el que existen.

Participen ustedes en la comunidad--para que puedan ustedes hacer que se reconozcan sus necesidades y se puedan diseñar los programas que van a ayudar a su comunidad. Es importante el expresar estas necesidades a las agencias que planean en su propia comunidad, a los dirigentes de la comunidad, y a aquellas agencias especiales que pueden ayudarles en problemas especiales, tales como el departamento de salud y la agencia de empleo. Por razón de este estímulo y reconocimiento se crean programas, ideas, y apoyo financiero. (En el campo de salud, por ejemplo, estamos trabajando para lograr la igualdad en oportunidades de atención médica, tanto haciendo más disponibles los servicios como por los mecanismos de seguro de enfermedad).

A pesar de lo que se ha logrado hasta la fecha, oficinas tales como el Departamento de Salud Pública requieren el apoyo de la comunidad--y una forma de hallar cuáles necesidades existen en la comunidad. Cuando la comunidad identifica estas deficiencias--ya sea en economía agrícola, en bienestar, en empleo, en educación, o en salud--entonces las oficinas públicas pueden enfocar recursos eficazmente para corregir estos problemas.

Lo que se desea, pues, es participación--y presión--de la comunidad: grupos de presión trabajando juntos, promoviendo los intereses mutuos en armonía, dentro del marco de la ley. La segunda clave para obtener una distribución equitativa de la

for specific disease control activities such as heart disease or tuberculosis, are now put together. Your job in the local community is to identify the health problems, the degree to which they exist.

Participate in the community so you can make your needs known and can shape the programs which will help your community. It is important to express these needs to planning agencies in your community, to community leaders and to those special agencies able to help with special problems, such as the health department and employment agency. From this stimulation and recognition come programs, ideas and financial support. In health, for example, we are working toward the equalization of medical care opportunities, both by making services more available and by the health insurance mechanism.

Despite accomplishments to date, agencies such as the Department of Public Health depend on community support, and a means of finding out what community needs exist. When the community identifies these deficiencies,--whether in agricultural economics, welfare, employment, education, health — then public agencies can effectively muster resources to correct these problems.

What is desired is community involvement and pressure: pressure groups working together promoting mutual interests in harmony within the framework of the law. The second key to achieving an equal distribution of wealth and opportunity is self-help. No one is asking for special treatment, other than temporary alleviation of bad situations. We are

riqueza y la oportunidad es la auto-ayuda. Nadie está pidiendo ser tratado en forma diferente, excepto para la resolución de situaciones temporales malas. Estamos hablando de dignidad humana, en su sentido más amplio, su más completo sentido. También estamos hablando de la organización y el estímulo del interés de la comunidad. Lo que he afirmado acerca del campo de la salud pública se relaciona a todas las demás actividades discutidas en esta Conferencia--actividades para hacer la vida mejor, más fructífera y más próspera.

speaking of human dignity in its broadest sense, its most complete sense. We are also speaking of the organization and stimulation of community interest. What I have stated about the field of public health pertains to every other activity discussed at this Conference -- activities to make lives better, more fruitful and more prosperous.

EVALUACION DE LA CONFERENCIA +

1. Primera Conferencia a la que asiste 64

   Asistió a anterior(es) Conferencia(s) 12

2. La Conferencia fue valiosa

   Si 67 Regular 6 No 2

3. Problemas más importantes

Formación de Uniones	15	Falta de comunicación	14
Problemas de salud	8	Cooperación -comunidad	11
Empleo	14	Educación	25
Habitación	19	Asuntos de Pensión	4
Problemas de consumidor	5	Finanzas	3
Reducir migración	2	Relaciones con contratistas	1
Recomendaciones	1	Problemas laborales	1
Salarios	1		

4. Lo más sobresaliente

Dr. Palomares	36
Panel del lunes en la noche	16
Resúmenes	2
Participación de la juventud	5
Atmósfera cómoda para los trabajadores agrícolas	4
Bilingüismo	9
Interés genuino de todos	4
Dr. Day	1
Dr. Schulman	2
Buenos alimentos	1
Buenas sesiones de discusión	4
Participación de los trabajadores agrícolas	8

5. Deseo de que haya otra Conferencia

   Si 67 No 1

6. Sesión que gustó más

Lunes en la mañana	36
Martes en la mañana	27
Lunes en la noche	27
Lunes en la tarde	21
Martes a mediodía	20

+ Aproximadamente el 20 por ciento de los participantes en la Conferencia llenaron los cuestionarios de evaluación.

CONFERENCE EVALUATION*

1. First Conference Attended: 64 Previous Conferences Attended: 12

2. Conference Worthwhile

Yes: 67 Somewhat: 6 No: 2

3. Most Important Problems:

Unionization	15	Lack of Communication	14
Health Problems	8	Cooperation - Community	11
Employment	14	Education	25
Housing	19	Welfare Concerns	4
Consumer Problems	5	Finance	3
Reduce Migrancy	2	Relations with Contractors	1
Recommendations	1	Labor Problems	1
Wages	1		

4. Most Outstanding:

Dr. Palomares	36
Monday Evening Panel	16
Summaries	2
Youth Participation	5
Comfortable Atmosphere for Agricultural Workers	4
Bilingual	9
Real Interest of Everyone	4
Dr. Day	1
Dr. Schulman	2
Good Food	1
Good Workshops	4
Farm Workers Participation	8

5. Desirability of Another Conference

Yes: 67 No: 1

6. Session Liked Best:

Monday a.m.	36
Tuesday a.m.	27
Monday Evening	27
Monday Afternoon	21
Tuesday Noon	20

*Approximately 20 percent of the Conference participants completed evaluation questionnaires.

Resolución presentada en Marzo 2 en
la Conferencia
Reservados para los campesinos
La Unificación en Uniones en todo el Edo.
de Calif.
Lorenzo Reyes
Macario (Lamberto)
R Z Ortiz

Cipriano Rodriguez
Rev. Mark Day
Silvestre de la Cruz Carrasco
Jose aguilar
Simon Medina Jr.
Jesus Valle 308 Town Salinas

Mariano Fachenda

Heriberto Gutierrez
Margarita Guzman
Jose Guzman
Juan Cruz
Evelina Romero Price
Tony Fachenda
Pete Esparza
Rafael Esquivel
Luis Ramos
Willey Nelson
Luis Garcia
Luis Mestas
Chris Lemus
Daniel Aguilera
Javier Gonzalez
Luis Rios
Eduardo Barrivanda
Alberto Sanchez
Alvaro Delgado
Felipe Ramirez
Maria Inez Mercado
Juana Ramirez
Elena H. Martinez
Lupe Espinel

AD HOC RESOLUTION

We would like to see the workers organized into unions in the entire State of California:

Lorenzo Reyes
Mariano Landeros
RW Only

Cipriano Rodriguez
Geo. Mark Day Otro
Silvestre de la Cruz Barrera
Jose aguilar
Simon Michica Jr.
Jesus Valle 308 Towt Salinas

Mariano Facenda

Heriberto Gutierrez
Aurora Gutierrez
Pete Esparza
Angel Esparza
Kirby Moore
Willey Nelson
Luis Garcia
Jesus Nestas
Chris Lemus
Daniel Aguilera
Javier Gonzalez
Luis Rios
Eduardo Barrivanda
Roberto
Alberto Sanchez
Albert Delgado
Felipe Ramirez
Maria Inez Alcaran
Juana Ramirez
Elena H Martinez
Lupe Esquivel

Margarita Guzman
Jose Guzman
Juan Cruz
Avelina Romero Price
Tony Facenda

APPENDIX II

PARTICIPANTS
FIFTH CONFERENCE
ON FAMILIES WHO FOLLOW THE CROPS

NAME	ADDRESS
*Dolores Abarca	573 A Street, Galt
*Hector Abeytia	508 Tait Street, Sanger
*Kelly Acosta	2748 - 14th Street, Sacramento
Jose Aguilar	P.O. Box 4, Sloughhouse
Daniel Aguilera	728 Washington Street, Stockton
Mrs. Manuel Aguirre	1127 Whitney Street, Visalia
Manuel Aguirre	1127 Whitney Street, Visalia
Billy Allen	439 Lockford Street, Lodi
Grant Allen	Box 386, Isleton
Karen Allen	Box 386, Isleton
Nancy Allen	2151 Berkeley Way, Berkeley
Marian Anderson	1121 Haleson Avenue, Broderick
*Pilar Andrade	22 North West Street, Woodland
Raymond Auker	6399 Holstein Way, Sacramento
*Stephen Aviso	Davis
Milton Babitz	721 Capitol Mall, Sacramento
John Baker	800 D Street, Marysville
Vicki Baker	800 D Street, Marysville
Richard Bala	721 Capitol Mall, Sacramento
Frank Balli	243 White Road, Watsonville
*Manuel Banda	1014 J Street, Sacramento
Louis Barozzi	40 North Fourth Street, San Jose
Mrs. Everett Barr	523 North Oregon, Ukeka
Ruben Barrios	3211 East Buckingham, Fresno
Herbert Bauer, M.D.	P.O. Box 1157, Woodland
James Beckett	University of California, Davis
Maria Benavidez	518 Childs Avenue, Planada
Chris Bergtholdt	1363 Bancroft, Yuba City
Paul Berman	317 - 5th Street, Colusa
Ann Bosel	216 Claremont Boulevard, San Francisco
Ruth Bousfield	Route 1, Box 775, Wilton
Gertrude Bradshaw	Star Route, Guinda
Helen Brasch	4443 West Hood Street, Willows
Laura Breitenbach	5211 Planet Parkway, Sacramento
Warren Breitenbach	5211 Planet Parkway, Sacramento
John Bristow	Courthouse, Marysville
Nancy Brito	2637 Meadowview Road, Sacramento
Lee Brooks	Box 967, Hughson
Marjorie Brooks	Box 967, Hughson
Paul Brown	1270 Natividad, Salinas
James Brozo	Puis, Galt
Chambers Bryson	2151 Berkeley Way, Berkeley

*Interpretors
**Planning Committee

Fifth Conference on Families Who Follow the Crops - List of Participants

Violet Buchanan	P.O. Box 2009, Stockton
Basil Budhu	10405 Elmco, Lamont
Bruce Burkdoll	12167 Avenue 400, Cutler
Dora Bustos	108 Childs Avenue 400, Planada
Patricia Cabrera	3012 Palm Avenue, Manhattan Beach
•Nino Calarco	P.O. Box 1100, Chico
Macario Camberos	4027 Delta Street, San Diego
Edward Cannoy	125 Pinedale, Oroville
Dianne Cantu	417 Watson Street, Watsonville
*•Juan Carmona	38 White Street, Watsonville
Nereida Carmona	835 - 36th Street, Sacramento
Dean Cayot	2127 West Commonwealth, Alameda
*Manuel Ceja	1601 Anoka Street, Sacramento
Rosalio Chavez	19 Rodrigues Street, Watsonville
Gertrude Chern	109 East Cook Street, Santa Maria
Katherine Clement	Woodland
Inocencia Cobos	831 Hughs Road, Watsonville
Phyllis Cohn	519 East Street, Davis
*Beulah Compton	New Federal Building, San Francisco
Rae Coponi	Box 98, Empire
Beatrice Cortez	283 North Market, Earlimart
Frank Cortez	283 North Market, Earlimart
Vincent Cowan	P.O. Box 218, Del Rey
Bill Joe Coulter	P.O. Box 684, Gridley
Joaquin Cruz	P.O. Box 4, Sloughhouse
Silvestre Cruz	P.O. Box 4, Sloughhouse
Juan Cuevas	P.O. Box 220, Elmira
Clare Davis	15.4 Alice Street
Dorothy Davis	4203 North 38th Street, Phoenix, Arizona
Ken Davis	9036 Thornton Road, Stockton
Mary Davis	1026 Frederick, Yuba City
Mark Day	203 East Washington, Stockton
Robert Day, M.D.	2151 Berkeley Way, Berkeley
Esther Deake	Route 1, Box 633, Westwood
Albert Delgado	416 Croobar Street, Fremont
Edgar Diaz	1101 McMullen Avenue, Yuba City
Wilora Dolezal	1373 Phelps, San Jose
Robert Dunbar	1403 Ordway, Berkeley
Dorothy Duncan	2200 University Avenue, Berkeley
Maria Duran	103 Topeka, Planada
Frank Duveneck	Drawer A.H., Los Altos
Josephine Duveneck	Drawer A.H., Los Altos
James Egan	11232 Sierra Vista
Jesse Eller	P.O. Box 742, Tulare
Jane Ellis	1456 Wendell Way, Yuba City
*Sarah Erlach	1643 - 6th Avenue, Oakland
Winifred Erskine	4443 West Hood Street, Willows
*William Encinas	217 West First Street, Los Angeles
Pito Esparza	1212 Market Street, Stockton
Frank Faustino	1086 Merritt Street, Castroville

*Interpretors
•Planning Committee

Fifth Conference on Families Who Follow the Crops - List of Participants

Eyvind Faye	Star Route, Knights Landing
Evind M. Faye	Route 130 A, Winters
Hector Fernandez	7784 Garden Highway, Yuba City
Grace Finnegan	2151 Berkeley Way, Berkeley
John Flores	2021 San Joaquin, Fresno
Mariane Fochenda	Route 1, Box 134, Winters
•Larry Ford	2330 Auburn Boulevard, Sacramento
Moreland Fort	210 Palisades Drive, Daly City
Davis Froustos	Hotel Wilson, Stockton
Albert Garcia	2315 Bubb Street, Marysville
Alfonso Garcia	Route 3, Box 27, Galt
Fuis Garcia	P.O. Box 4, Sloughhouse
*•Hector Garcia	1084 - 9th Street, Albany
Salvador Garcia	Route 3, Box 27, Galt
Gilbeto Gil	486 Sunset Avenue, San Jose
Arnold Gilbert, M.D.	2151 Berkeley Way, Berkeley
Dorothy Goble	40 North 4th Street, San Jose
Javier Gonzales	Italia Hotel, Stockton
Mrs. Manuel Gonzales	P.O. Box 117, Sloughhouse
Harry Gower	2314 Mariposa, Fresno
Morgan Greenwood	4234 Pueblo, Carmichael
Janiee Griffin	85 East Webster Street, Colusa
Albin Gruhn	995 Market Street, San Francisco
*Frank Guerra	1803 Magnolia, Sacramento
•Ralph Gunderson	1014 J. Street, Sacramento
Margarito Guajardo	190 South Church, Gilroy
Heubert Gutierrez	1762 Lundy Avenue, San Jose
Aurora Gutierrez	1762 Lundy Avenue, San Jose
Jose Guzman	Route 1, Box 183, Winters
Margarita Gusman	Route 1, Box 183, Winters
John Gwinn	California Packing Corporation, Merced
Joe Hafer	P.O. Box 713, Isleton
D. Hanson	1507 - 21st Street, 204-B, Sacramento
•Wayne Harbert	1309 Aspen Place, Davis
Ruth Hardy	98 Cutler Drive, Watsonville
Ruth Harris	465 North Central, Stockton
Mrs. T. C. Harris	465 North Central, Stockton
Hugh Hart	Yolo County Health Department, Woodland
Helen Heffernan	3416 Land Park Drive, Sacramento
Bert Hendriksen	151 West Mission Street, San Jose
Edward Hepokoskt	1934 Niantic Way
Fred J. Heringer	Route 2, Box 2540, Oroville
Cruz O. Hernandez	237 LaFayette, Stockton
Cecil Herrick	6296 St. Helena Highway, Napa
Florence Herrick	6296 St. Helena Highway, Napa
Shirley L. Hill	500 King Avenue, Yuba City
Don Hillman	613 North O Street, Tulare
•Richard Holdstock	University of California, Davis
•Jackie Holt	State Office Building No. 1, Sacramento
Virgil Holt	Apartment 80, Yuba City

*Interpretors
•Planning Committee

Fifth Conference on Families Who Follow the Crops - List of Participants

Mildred M. Huber	721 Capitol Mall, Sacramento
Cecilia Huff	625 Palm Avenue, Watsonville
Reverend William Hughes	1105 North Lincoln Street, Stockton
Jeannie W. Hunt	1507 West 5th Street, Chico
Claude H. Hurst	220 South Bridge, Visalia
David A. Hutton	950 Fulton Avenue, Sacramento
William Jefferds	2930 Gay Avenue, San Jose
Bruce Jessup, M.D.	2151 Berkeley Way, Berkeley
Tyr Johnson	21641 Shillingsburg, San Jose
Helen Johnston	4909 Bayard Boulevard, Washington, D.C.
Rebecca Johnston	2115 East Vermont, Anaheim
Karla Jones	1060 Hengham Lane, Ventura
Herman Kalish	18570 Montrere Way, Saratoga
Andros Karperos	591 Lewis Avenue, Yuba City
Cecile Kay	Box 779, Davis
Charles A. Keaty	Santa Cruz County Health Department, Santa Cruz
Robert S. King	2855 Telegraph Avenue, Berkeley
Constance Klein	1645 North Floyd Avenue, Fresno
Henry Klein	1645 North Floyd Avenue, Fresno
Elaine Krajewski	991 Marcia, Yuba City
Steven Krause	St. Pius X Seminary, Galt
George I. Krell	1330 K Street, Sacramento
Lillian K. Kuniyuki	P.O. Box 2009, Stockton
Spencer Larson	5110 North 19th Avenue, Phoenix, Arizona
Sharon Lawrence	927 Ambort Way, Woodland
Michael J. Leary	St. Pius X Seminary, Galt
Thomas Leavenworth, M.D.	1965 Live Oak Highway, Yuba City
*Chris Lemus	6200 Dias Avenue, Sacramento
Lucy Lemus	6200 Dias Avenue, Sacramento
Isabella Leland	2581 Aspen Lane, Napa
Stanley J. Leland	P.O. Box 749, Napa
•Richard Leigh	2642 Regent Street, Berkeley
Mrs. Richard Leigh	2642 Regent Street, Berkeley
Robert Likins	2124 Bonar Street, Berkeley
John Lindberg	217 Crocker-Citizens Bank Building, Fresno
Ernest Lopez	5430 Farley, Oroville
•Leo R. Lopez	6921 Silverthorne Circle, North Highlands
Sal Lopez	Santa Susanna Way, San Jose
Troy Lowry	1100 West 49th, Austin, Texas
Frank Lucchetti	Route 3, Box 212, Stockton
Christina Lucchetti	Route 3, Box 212, Stockton
Juanita Lujan	P.O. Box 137, Courtland
Hope Luna	Route 1, Box 818, Galt
Simon Machuca	P.O. Box 4, Sloughhouse
*Elena Macías	1557 - 36th Street, Sacramento
Pablo Magat	Woodland
David Marsh	5211 Planet Parkway, Sacramento
Charles M. Martin	164 - 12th Avenue, San Francisco
Jean V. Matergia	426 Echo Avenue, Fresno
Sallie K. McCombs	40 North 4th Street, San Jose
Thomas McCullough	3616 Lankersham Way, North Highlands

*Interpretors
•Planning Committee

Fifth Conference on Families Who Follow the Crops - List of Participants

Davis McEntire	University of California, Berkeley
Marcia McFarland	2250 Richle Road, Santa Rosa
Shirley A. Main	2322 West Ashlan, Fresno
Jessie Mara	3001 - 38th Avenue, Sacramento
Robert C. Martens	2907 East Fairmount, Phoenix, Arizona
Robert Marshall	220 South Bridge Street, Visalia
Lucia Martinez	209 Rodriquez
Louis Mestas	1510 East Patterson Avenue, Fresno
Flora Meza	201 Bockius, Watsonville
•Lura Middleton	University of California, Davis
Carl Miller	Kern County Health Department, Bakersfield
Edna Miller	2420 West Hatch, Modesto
Hans Miller	P.O. Box 631, Yuba City
A. M. Miller	University of Southern California, Los Angeles
Mary Mills	800 North Quincy Street, Arlington, Virginia
Jo Ellen Milder	Box 26, Del Rey
Thelma Koelm	Del Rey
John Mitchell	3782 North Griffith Avenue, Livingston
Helen Mitchell	3782 North Griffith Avenue, Livingston
Gordon W. Monfort	P.O. Box 627, Dinuba
Donald K. Morales	1397 Delane Drive, Yuba City
Luis Morante	309 South San Joaquin, Stockton
Mr. and Mrs. Moreland	Route 1, Box 1883, Meadow Vista
*Milton Morse	Davis
Franklin L. Murphy, M.D.	2767 Olive Highway, Oroville
Robert Murphy	Yolo County Health Department, Woodland
Afton D. Nance	721 Capitol Avenue, Sacramento
Jerry Neal	1138 Dalips, Modesto
Helen Nelson	1236 Robertson Way, Sacramento
Wiley Nelson	101 Market Street, Stockton
Guanco Nena	P.O. Box 433, Isleton
•Norman Nevraumont	624 Commons Drive, Sacramento
Anne Newton	
Guadalupe Nina	159 F Street, Galt
William Norman	2810 Tahoe, Merced
Dolores Noval	332 Borondu Road, Salinas
Bruce Obbink	141 Battery, San Francisco
George F. O'Brien, M.D.	20 Cowper Avenue, Kensington
Meryle O'Hara	180 Carl Street, #1, San Francisco
Jack Ortega	719 K Street, Sacramento
Juana M. Orta	237 Lafayette, Stockton
Robert Oldham	5310 Madison Avenue, Sacramento
Milton Ortega	P.O. Box 366, Elk Grove
Sam Ortega	800 Capitol Mall, Sacramento
Ray Ortiz	323 Vallejo Way, Sacramento
Ruth Overfield	721 Capitol Mall, Sacramento
Lupe Padilla	153 B. Valley, Watsonville
Richard Page	6 Antelope Street, Woodland
Salvador Palacios	P.O. Box 316,Chualar
*Uvaldo Palomares, Ph.D.	3777 Dove Street, San Diego

*Interpretors
•Planning Committee

Fifth Conference on Families Who Follow the Crops - List of Participants

Jim Parr	706 Middlefield, Salinas
Jesse Parker	3456 Rancho, San Jose
Mrs. Mary Parker	P.O. Box 4338, Oakland
Russell Paulson	10429 Silver Street, Lamont
Mrs. Esther Peake	Route 1, Box 633, Westwood
Mrs. Pena, Jr.	925 Miller Road, Yuba City
Mr. Pena, Jr.	925 Miller Road, Yuba City
•Simon Pena	Route 2, Box 449, Woodland
Rhesa Penn, M.D.	Washington State Department of Health, Olympia, Washington
Cirilo Perez	19160 Homestead Road
Antonio Perez	[illegible]inger Road, Winters
Nellie Perry	Box 643, Linden
R. B. Perry	Box 643, Linden
E. Keith Perryman	P.O. Box 2085, Merced
Hesther Poareo	940 South East River Road, Gladstone, Oregon
Hosea Porhom	P.O. Box 713, Isleton
Dennis R. Powell	711 South Main Street, Salinas
*John Plakos	217 West 1st Street, Los Angeles
Judith Pratt	P.O. Box 2009, Stockton
Avelina Price	P.O. Box 121, Elmira
Felipe Ramirez	P.O. Box 329, Planada
Jessie Ramirez	21 Mean #26, Watsonville
Juana Ramirez	P.O. Box 329, Planada
James Rathbone	2020 Milvia Street, Berkeley
*•Ernest Rey	153 Wendell, Santa Cruz
Lorenzo Reyes	129 Westpark, San Ysidro
Ramiro Reyes	721 Capitol Mall, Sacramento
Paul Reyes	38-B Clausen Road, Watsonville
Julio Reynaud	711 T Street, Sacramento
Frank Rincon	5062 East Hedges, Fresno
Juis Rios	37 South Monrale, Stockton
Eugene Roberto	56 Main Street, Isleton
Jonas Robledo	40 North 4th Street, San Jose
Gilberto Robles	731 Market Street, Earlimart
Cipriano Rodriguez	1669 East San Antonio Street
Maria Rodriguez	842 Hansen Avenue, Merced
Rafael Rodriquez	P.O. Box 24, Rutherford
Mrs. Richard Rominger	Route 1, Box 211-B, Winters
John Romo	1681 Redding, Yuba City
Dorothy Rosenthal	2151 Berkeley Way, Berkeley
Ella Ross	1014 - 1/2 J Street, Sacramento
Alice Russell	604 Hughes Avenue, Yuba City
Vera Salcido	Planada Pre-School, Planada
Domingo Salinas	707 South Lincoln Street, Stockton
James Sampson	935 Broadway, El Centro
Benito Sanchez	Apartment 47, Richland, Hamilton City
Mrs. Daniel Sanchez	680 Amesti, Watsonville
Daniel Sanchez	680 Amesti, Watsonville
Louis Sanders	85 East Webster, Colusa

*Interpretors
•Planning Committee

Fifth Conference on Families Who Follow the Crops - List of Participants

Luada Sandler	553 North Rossmore Avenue, Los Angeles
Taylor Sandvigen	State Board of Health, Portland, Oregon
Blanche Schmidt	13190 Skyline Boulevard, Oakland
Sam Schulman, Ph.D.	Colorado State University
Lewis Segura	1403 Richard Street, Sanger
Mildred Serrano	1005 Irwin Avenue, Fresno
John Sessums, M.D.	2151 Berkeley Way, Berkeley
Leonard Sevdy	Chico State College, Chico
Paul Shelford	83 McAllister Street, San Francisco
Ferris Sherman	P.O. Box 791, Visalia
Peter Silva	1436 Lochner Drive, San Jose
•Nathan Sloate	6457 Fordham Way, Sacramento
•Ruth Sloate	6457 Fordham Way, Sacramento
•George Smith	1225 Eastern Avenue, Sacramento
Margaret Smith	1552 West 23rd, Merced
Ronald Smith	6363 East Lake Drive, San Diego
•Russell Smith	5000 J Street, Sacramento
*Elodia Solis	382 East Alvarado, Pomona
*•Faustina Solis	2151 Berkeley Way, Berkeley
Toby Solorzano, Jr.	40 North 4th Street, San Jose
Robert Spare	79 Santa Barbara Road, Pleasant Hill
Frank Staffiero	2640 Commercial Street, San Diego
James Stefan	Box 851, Salinas
Ralph Steen, Jr.	P.O. Box 2009, Stockton
Ruth Stewart	University of California, Berkeley
William Stockard	2805 Green Street, Merced
Olive Stocking	P.O. Box 8074, Sacramento
James Stratton	300 Presidio Avenue, San Francisco
Gobi Stromberg	3406 Ivy, Sacramento
Mary Stroube	209A Paloma Hall, Davis
Carl Stutzman	2130 Aaron Way, Sacramento
Richard Svihus	79 Santa Barbara Road, Pleasant Hill
Greta Taeger	2827 Del Rio Road, Stockton
Joe Talaneon	238 East Main Street, Stockton
William Tawnes	2220 Moorpark, San Jose
•Douglas Taylor	2151 Berkeley Way, Berkeley
Greta Taylor	515 South Cedar Street, Fresno
Emilia Telles	109 East Cook Street, Santa Maria
Ed Tworuk	1100 K Building, Sacramento
William Thompson	Box 380, Bakersfield
Richard Thomas	101 West Market Street, Stockton
Mrs. Thorlaksson	
Ecelia Thornock	1529 West I Street, Los Banos
Andrew Tobar	19732 West Whitesbridge, Kern
*Modesto Toledo	26 Mark Hopkins, Sacramento
William Treadwell	79 Santa Barbara Road, Pleasant Hill
Barbara Trujillo	764 Cooper Avenue, Yuba City
William Tull	826 North 5th Avenue, Tucson, Arizona
Gil Tunison	50 Fulton Street, San Francisco
Madelina Uhde	2422 South 26th Street, Arlington, Virginia
Lynne Uriv	Box 277, Davis
Jesus Valle	308 Towt, Salinas

*Interpretors
•Planning Committee

Fifth Conference on Families Who Follow the Crops - List of Participants

Mildred Van Every	1514 Alice Street, Oakland
Thea Van Loghen	7224 Calder Avenue, Sebastopol
Jose Vasquez	1141 McMullen Avenue, Yuba City
Solveig Vistal	1221 Hobson Avenue, Broderick
Bea Vonstein	P.O. Box 445, Nipomo
*Roy C. Votaw	State Office Building No. 1, Sacramento
Dorothy Wagman	Route 1, Box 2038, Davis
Arthur Wakefield	23993 Avenue #212, Lindsay
Evelyne Walker	2276 West Bullard, Fresno
Robert Walters	1014 G Street, Sacramento
Clark Warburton	1031 Pine Street, McKeon
Margaret Waybur	State Department of Social Welfare, Sacramento
Harry White	1006 - 4th Street, Sacramento
John Wiebers	3120 Cottage Way, Sacramento
Anne Wilcox	1960 Ethonway, Sacramento
Christine Weber	2151 Berkeley Way, Berkeley
John Weber	421 Capitol Mall, Sacramento
John Wetzel	1406 Union Drive, Davis
Maryanne Wood	531 Glendora Street, Stockton
William Wood	143 Manfield Street, Riverside
*Mrs. Wilson W. Wood	9910 Oroville Highway, Marysville
Juanita Woodley	619 K Street, Fresno
John Wurm	Marysville
*Florence Wyckoff	243 Corralitos Road, Watsonville
Sheldon Wylie	565 Arastradero Road, Palo Alto
John Wyrick	Box 582, Isleton
Leonarda Ybarra	19 K Street, Sanger
Nora Young	1613 - 19th Street, West Sacramento
Maira Zalduondo	1101 New Hampshire Avenue
Pedro Zamora	P.O. Box 853, Gonzales
Mr and Mrs. Zuniga	7370 St. Helena Way, Yountville

ADDITIONAL COPIES
AVAILABLE BY WRITING

Governor's Advisory Committee
on Children and Youth

401 State Building No. 1
Sacramento, California 95814

EDITOR.....Devra Miller Breslow
SPANISH EDITORS.....Faustina Solis and Hector Garcia
TYPIST.....Jackie Holt
FINANCIAL ASSISTANCE.....Rosenberg Foundation
PARENT ORGANIZATION.....Governor's Advisory Committee on
Children and Youth